

**VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS PRESENTES EN EL HABLA COTIDIANA  
QUE EMPLEAN LOS ADULTOS MAYORES RESIDENTES EN SAN DIEGO Y  
SAN FRANCISCO, SECTORES DEL CORREGIMIENTO DE CATAMBUCO.**

**NIDY ANDREA ARTEAGA BUESAQUILLO**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2018**

**VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS PRESENTES EN EL HABLA COTIDIANA  
QUE EMPLEAN LOS ADULTOS MAYORES RESIDENTES EN SAN DIEGO Y  
SAN FRANCISCO, SECTORES DEL CORREGIMIENTO DE CATAMBUCO.**

**NIDY ANDREA ARTEAGA BUESAQUILLO**

**Trabajo de grado, presentado como requisito para optar por el título de Licenciada en  
Lengua Castellana y Literatura**

**ASESORA:**

**Mg. MÓNICA ESMERALDA VALLEJO**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO  
2018**

**Nota de Responsabilidad**

**“las ideas y conclusiones aportadas en el trabajo de grado, son responsabilidad exclusiva de sus autores”.**

**Artículo 1° del acuerdo No. 324, de octubre 11 de 1966, emanado del Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño.**

**Nota de aceptación**

**Fecha de sustentación:** \_\_\_\_\_

**24 de mayo de 2018** \_\_\_\_\_

**Calificación: 88.5 Aprobada** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
**Dr. Nelson Torres**  
**(Presidente del Jurado)**

\_\_\_\_\_  
**Mg. CESAR VILLOTA**  
**(Jurado)**

\_\_\_\_\_  
**Mg. HAROLD CALPA RIASCOS**  
**(Jurado)**

**San Juan de Pasto, mayo 24 de 2018**

## **Agradecimientos**

Expreso mis más sinceros agradecimientos a:

Magíster MÓNICA ESMERALDA VALLEJO, por haber acompañado este proceso investigativo desde que inició, aportando significativas observaciones y sugerencias que permitieron enriquecer el trabajo investigativo.

Magíster ESTHER PATIÑO, por su valiosa colaboración, y afán de mejorar el trabajo.

A mis amigas y a todos aquellos que de una u otra forma fueron partícipes del trabajo, generando aportes significativos.

Nidy Andrea Arteaga Buesaquillo.

## **Dedicatoria**

A Dios por permitir lograr realizar un sueño que años atrás fue planteado y que hoy después de mucho tiempo fue posible realizar con la ayuda de quienes él puso en mi camino.

A mi abuela Berta Urbano por haber sido un apoyo incondicional, por su constante motivación que me permitieron no desfallecer en el camino.

A mi tía Amanda Arteaga por confianza incondicional, y el apoyo que siempre me ha brindado.

A mi familia por haber sido un gran apoyo para seguir adelante.

## Resumen

El presente estudio trata de una investigación acerca de las variables sociolingüísticas que se presentan en una región conocida como Corregimiento de Catambuco, específicamente en dos sectores llamados San Diego y San Francisco, en los cuales se escogió un grupo focal de cuarenta personas mayores de cuarenta años, para analizar la comunicación de éstos, con el fin de lograr un corpus de palabras que dieran razón de un dialecto específico usado en la zona, que permitiera hacer un análisis léxico semántico, para conocer la transformación que adquiere el lenguaje, ya sea por influencias de la época moderna o por el contacto social con otros hablantes, generando así, posibles reflexiones sobre la vitalidad del lenguaje.

Esta investigación busca, además, dar un aporte a través del estudio acerca del dialecto a la didáctica de la lengua, ya que puede obrar como una alternativa para enseñar lengua castellana en el aula de clase, exponiendo que el dialecto es un sistema “variante de la lengua” que, aunque no cumple con las reglas académicas puede llegar a cobrar valor en las comunidades de habla.

**Palabras clave:** variables sociolingüísticas, lengua, dialecto, identidad y cultura.

## Abstract

The present study deals with an investigation about the sociolinguistic variables that appear in a region known as Catambuco district, specifically in two sectors called San Diego and San Francisco, in which a focus group of forty people over forty was chosen. , to analyze the communication of these, in order to achieve a corpus of words that would give reason for a specific dialect used in the area, which would allow a semantic lexical analysis, to know the transformation that language acquires, either by influences of the modern era or by social contact with other speakers, thus generating possible reflections on the vitality of language.

This research also seeks to provide a contribution through the study of the dialect to the didactics of the language, since it can act as an alternative to teach Spanish language in the classroom, explaining that the dialect is a system "variant of the language "That, although it does not comply with the academic rules, it can come to be valuable in the speech communities.

**Key words:** sociolinguistic variables, language, dialect, identity, and culture.

## Tabla de contenido

	pág.
Introducción .....	14
Capítulo I: Elementos de identificación .....	16
1.1 Título .....	16
1.2 Tema .....	16
1.3 Línea de investigación .....	16
1.3.1 Sublínea de investigación .....	16
1.4 Planteamiento del problema .....	16
1.5 Descripción del problema .....	17
1.6 Plan de objetivos .....	18
1.6.1 Objetivo general .....	18
1.6.2 Objetivos específicos .....	18
1.7 Justificación .....	19
Capítulo II: Marco referencial .....	20
2.1 Antecedentes .....	20
2.1.1 Nivel regional .....	20
2.1.2 Nivel nacional .....	22
2.1.3 Nivel internacional .....	25
2.2 Marco legal .....	28
2.2.1 La Constitución Política de Colombia .....	28
2.2.2 Ley general de educación 115 de 1194 .....	30
2.2.3 Estándares básicos de competencias del lenguaje.....	31
2.2.4 Lineamientos curriculares.....	32

2.3 Marco contextual .....	33
2.3.1 Macro contexto .....	33
2.3.2 Micro contexto .....	34
2.4 Marco teórico conceptual .....	36
Capítulo III Diseño metodológico.....	50
3.1 Paradigma de investigación.....	50
3.2 Enfoque de investigación.....	51
3.3 Población y muestra.....	52
3.4 Técnicas e instrumentos para la recolección de información.....	52
3.5 Metodología.....	53
3.6 Tipo de investigación.....	53
Capítulo IV: Análisis de información por objetivos.....	54
4.1. objetivo I variables sociolingüísticas.....	54
4.2. objetivo II levantamiento del corpus.....	66
4.3. objetivo III análisis léxico-semántico.....	80
Capítulo V Reflexión pedagógica.....	95
Conclusiones.....	102
Recomendaciones.....	103
Bibliografía.....	105
Anexos .....	109

**Lista de tablas**

	Pág.
Tabla N° 1: Matriz de variables sociales presentes en la población investigada .....	57
Tabla N° 2: Matriz de registros lingüísticos .....	82
Tabla N° 3: Matriz de análisis léxico semántico.....	85

**Lista de figuras**

	Pág.
Figura 1. Corregimiento de Catambuco.....	34
Figura 2. Esquemmatización de variedades lingüísticas .....	42
Figura 3. Mapa conceptual del corpus lingüístico y sus clases .....	48
Figura 4. Torta explicativa de la variable de estrato .....	59
Figura 5. Torta explicativa de la variable de género.....	60
Figura 6. Torta explicativa de la variable de edad.....	61
Figura 7. Torta explicativa de la variable de nivel de educación.....	63

**Lista de anexos**

<b>Anexos</b>	<b>Pág.</b>
Anexo N° 1: Matriz análisis categorial por objetivos.....	106
Anexo N° 2: Ficha de diario de campo.....	108
Anexo N° 3: Formato de entrevista.....	111
Anexo N° 4: Transcripción de las grabaciones .....	112
Anexo N° 5: Fotografías de las entrevistas.....	141
Anexo N° 6: Fotografías del taller uno.....	142
Anexo N° 7: Fotografías de taller dos.....	143

## **Introducción**

El dialecto es una variable de la lengua muy importante en cuanto se refiere a identificar características semánticas diferentes de las palabras acorde a una zona regional, de ahí la importancia de estudiarlo dentro del contexto de la sociolingüística, pues, mediante ella se evidencia que el léxico está determinado por factores sociales y culturales de los hablantes. Cada región puede adoptar palabras para la finalidad comunicativa, las cuales se enmarcan en una cultura y un contexto tanto histórico como social.

Dado a lo anterior, este estudio parte desde la pregunta: ¿Cuáles son las principales variables sociolingüísticas que se presentan en el habla cotidiana que emplean los habitantes del Corregimiento de Catambuco, en los sectores de San Diego y San Francisco en la actualidad? La cual da pie al estudio de unas variables de la lengua, que aparte de matizarse con un análisis lingüístico, involucran en su significación, elementos socioculturales que van determinando modos diversos de cómo se expresan las personas, los dialectos que, si “son asimilados por una sociedad, pueden llegar a convertirse en una lengua propia de una región”.

Para desarrollar lo anterior este trabajo persigue el objetivo de determinar la importancia que tienen las variables sociolingüísticas en el habla de los habitantes del Corregimiento de Catambuco, en los sectores de San Diego y San Francisco, para lograr este propósito en la primera parte de la investigación, el lector encontrará las principales variables sociolingüísticas presentes en los informantes consultados, en la segunda un corpus donde se evidencien las principales variables sociolingüísticas del habla de los pobladores interrogados, en la tercera un Análisis semántico de resultados de las palabras más

representativas, guiado desde una metodología cualitativa donde se requiere realizar una serie de entrevistas a las personas mayores que habitan en el lugar establecido para esta investigación, situación importante para el análisis y el aporte al medio académico.

También se complementa con un análisis etnográfico, el cual permite identificar el significado cultural que tiene la forma en la que se expresan las personas del lugar. Así mismo, crear un puente que aporte de manera significativa a la construcción de nuevos estudios lingüísticos, no tan puros como los que se han hecho en las investigaciones del programa de licenciatura en Lengua Castellana y Literatura, sino más bien, más sociales. Es decir, no se centra en la corrección del lenguaje, sino en el uso que este puede tener en distintos contextos comunicativos según sea la cosmovisión del individuo.

Finalmente se procede a una reflexión acerca del aporte que este tipo de estudios puede generarle a la didáctica de la lengua, con el fin de contribuir del que hacer docente en el aula.

## **Capítulo I Elementos de Identificación**

**1.1 Título del proyecto:** Variables sociolingüísticas presentes en el habla cotidiana que emplean los adultos mayores residentes en San Diego y San Francisco, sectores del Corregimiento de Catambuco.

**1.2 Tema:** La sociolingüística.

**1.3 Línea de Investigación:** Enseñanza de la lengua

*1.3.1 Sub-línea:* Lingüística.

El estudio está enmarcado dentro de esta línea, debido a que, en la Licenciatura en Lengua castellana y Literatura, ofrecida en la Universidad de Nariño - Pasto, la línea de investigación puede estar determinada en la pedagogía, la lingüística o la literatura, todo ello para permitirle autonomía al estudiante para que se encamine al tipo de investigación que más le llame la atención. Ya delimitada la línea de investigación, se puede decir que la investigación está ubicada dentro de la rama sociolingüística, debido a que el trabajo tiene como uno de los temas principales; “el análisis de algunas variables sociolingüísticas”, que conllevan a estudiar la forma en cómo se emplea el habla en determinadas zonas, a conocer los contextos, y reconocer las costumbres que hacen parte de la vida que llevan, para lograr así, de alguna manera contribuir a construir parte de la historia de la comunidad, en especial del Corregimiento de Catambuco.

### **1.4 Planteamiento del problema**

¿Cuáles son las principales variables sociolingüísticas que se presentan en el habla cotidiana que emplean los habitantes del Corregimiento de Catambuco, en los sectores de San Diego y San Francisco en la actualidad?

## **1.5 Descripción del problema**

En la vida cotidiana muchas veces se escucha términos propios de una región, por ende se la diferencia de otra región del país, una razón es el acento; otra, ciertas influencias que se ha heredado de los antepasados, gracias a ello se establecen ciertas características en las palabras que poco a poco logran influenciar la comunicación con el pasar del tiempo, dicha influencia genera ciertos rasgos particulares, tanto en la manera como se habla, como en el uso que se le da al español, sea en la expresión formal o informal, convirtiendo el proceso comunicativo común en algo más estigmatizado, debido al desconocimiento que se tiene de esta cultura.

Por consiguiente, se generan rechazos a todo lo que no esté dentro de una norma lingüística, por el hecho de no cumplir con lo estándar y lo denotativo. Es decir de una lengua formal, ocasionando desprecio a posibles variables de la lengua tales como los dialectos que son importantes para un grupo social ya que forman una “parte fundamental de su identidad” pues son “producto de un bagaje cultural” como es el léxico connotativo que se ha ido construyendo desde hace mucho tiempo atrás, y dan razón de la historia de la cual somos parte; una combinación de dos lenguas que se mezclaron formando así un dialecto único, que en la actualidad los usuarios han ido perdiendo, por un lado, debido a factores como la modernización, que trajo consigo la tecnología y por otro, la vergüenza que le genera a las personas de ser reconocidas por su dialecto como personas sureñas. Todo esto provocado por el desconocimiento que se tiene de la procedencia de la lengua que usan y que poco a poco va a desaparecer, si la comunidad no es consciente de ello.

Finalmente es necesario determinar en este estudio que la lengua empleada en los discursos cotidianos de las personas, en muchos casos no cumplen con lo que estipula las normas gramaticales, pero no por ello dejan de ser importantes, ya que guardan una información cultural y social que amerita ser tomada en cuenta, de ahí parte el estudio de estas variables sociolingüísticas, no para estigmatizar la forma en cómo se expresan las personas, sino para estudiar la contribución que ésta hace a la lingüística, a la sociedad y por supuesto a la academia.

## **1.6 Plan de objetivos**

### ***1.6.1 Objetivo general.***

Determinar la importancia que tienen las variables sociolingüísticas en el habla de los habitantes del corregimiento de Catambuco, sectores de San Diego y San Francisco.

### ***1.6.2 Objetivos específicos.***

Identificar las principales variables sociolingüísticas presentes en los habitantes del Corregimiento de Catambuco sectores de San Diego y San Francisco.

Elaborar un corpus donde se evidencien las principales variables sociolingüísticas del habla de los habitantes del Corregimiento de Catambuco, sectores de San Diego y San Francisco.

Analizar semánticamente las palabras más representativas que los habitantes del Corregimiento de Catambuco de los sectores de San Diego y San Francisco, usan en sus procesos comunicativos.

## **1.7 Justificación**

Este trabajo investigativo tiene gran importancia porque se pretende hacer un análisis léxico-semántico, en el habla de los habitantes del Corregimiento de Catambuco, tomando como base principal las lexías que ellos usan en su contexto cotidiano para expresarse con los demás y evidenciar una cultura propia, rica en regionalismos que se demuestran a diario en su expresión oral, esto se hace con el fin de dar a conocer a la comunidad académica e interesados, la importancia que tiene el conservar ciertas palabras propias de la región, y la forma en la que se expresan los habitantes del Corregimiento de Catambuco, la cual identifica y representa no sólo a los catambuqueños, sino también a los pueblos nariñenses en cualquier parte del país.

Por lo tanto, el interés que genera a hacer este estudio en el Corregimiento de Catambuco, es la necesidad de conocer la transformación que adquiriere el lenguaje debido a influencias de la época moderna o por el contacto social con otros hablantes. El valor de esta investigación radica en que gracias a ella se fomenta el fortalecimiento y en el manejo de áreas como la lexicografía y sociolingüística. Cabe aclarar que, aunque el tema esté centrado en ellas, no es condicionante para que en el camino se respalde en otras áreas, para poder explicar ciertos fenómenos que se dan en la evolución que presenta el habla regional a través del tiempo, tales como la gramática y la pragmática, claro está priorizando el campo de estudio semántico.

En definitiva; el tema en cuestión, es relevante porque da lugar a posibles reflexiones, discusiones e interpretaciones que es lo que se quiere fomentar y posteriormente permitir que este estudio proporcione bases para otras investigaciones que surjan a partir de la

problemática especificada, la cual es rica en aportes intelectuales para el conocimiento de la lengua y los procesos teórico-prácticos en la carrera de Licenciatura en Lengua Castellana y Literatura. Se aspira a que este estudio sirva como herramienta a los profesores para ejemplificar las clases de español y así ayude a explicar los usos que puede tener el idioma.

Finalmente, el tema en cuestión es innovador, e importante debido a que hay ausencia de estudios lingüísticos en la zona y el campo a estudiar es rico en vocabulario, ya que en este lugar aún se conserva una cultura autóctona que favorece las investigaciones sobre fonética, sintaxis, morfosintaxis, semántica, etc. Por lo tanto, es de gran importancia que se conserve esas expresiones, debido a esta situación cultural que identifica a esta población, además de que es útil a la comunidad educativa para indagar múltiples aspectos culturales, lingüísticos y sociales entre otros en este lugar.

## **Capítulo II Marco referencial**

### **2.1 Antecedentes del problema**

#### ***2.1.1 Antecedentes regionales.***

Burbano Madroñero, L; Dávila, S; Jiménez, S & Narváez, D. (2010). *“El léxico que caracteriza a las pandillas del corregimiento de Catambuco”*. (Trabajo de pregrado). Universidad de Nariño, Pasto, Colombia.

El trabajo de grado anteriormente mencionado tiene aportes relevantes para esta investigación, por su similitud y acercamiento al tema que se estudia; brinda apoyo acerca de cómo encaminar el presente trabajo, proporcionando ciertas pautas para delimitar el tema, y su desarrollo. Además, como se puede observar, se centra en el mismo campo que

se pretende indagar tanto en lo académico, como en el contexto. Aunque lo abordan de forma diferente ha sido de gran ayuda para poder explicar mejor hacia dónde se dirige la investigación dado que se estaba mezclando muchas variables lingüísticas y no se definía una como base principal, perdiendo así el sentido de la investigación.

Escobar, Argoty, J & Iles, Cabrera, C. (2012). *“voces del contexto educativo la estancia, una mirada hacia su identidad lingüística cultural”*. (Trabajo de grado de Maestría en Educación). Universidad de Nariño, Pasto, Colombia.

Este trabajo de grado fue un gran aporte para esta investigación, pues se lo tomó como base principal para orientar el enfoque de este estudio, ya que tiene grandes aportes en cuanto a la metodología y marco teórico, además de ser de gran similitud tanto en temática como en población sujeto de estudio, también propone mediar las voces regionales con la lengua estándar que es lo que se ha planteado desde un principio en esta investigación, por ello se lo retomó insistentemente durante todo el proceso investigativo.

Ramírez, R.(2011) El texto titulado *“Las voces limpio y poco en el habla sur andina de Nariño – Colombia”*, en el año 2011, en la población de Nariño, zonas rurales (Pasto e Ipiiales). El autor llega a las siguientes conclusiones:

La semántica: revisa la evolución de los significados de la estructura, en enlace con los referentes que designa y considera la norma lingüística (...). Ésta explicita la valoración significativa que se les da a los términos en cuestión en el contexto elegido (...). En uno y en otro caso, el hablante, indiscutiblemente, recurre a los contextos de intercomunicación para definir con mayor claridad el sentido del término (...). La pragmática averigua el valor de uso que adquieren los términos en contextos particulares de intercomunicación; en

conjunción con la semántica, revisa la significancia y, en ella, los sentidos que adquieren las palabras en actos de habla. (pp.11-15)

Este trabajo es importante para la investigación porque en él se hace un profundo estudio de las variables lingüísticas; fonéticas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas de dos términos propios de la región como lo son “limpio y poco”, pero no como conocemos su significado, sino con el que se le da en la región, y la manera como se identifican ciertas zonas de Nariño, las cuales hacen uso de dichas voces. La forma de abordar el tema permite aclarar dudas sobre cómo se debe encaminar una investigación de esta índole y de ahí radica su relevancia.

Cabrera, A.(1993). *Estudios sociolingüísticos de los mensajes escritos de las lajas* (tesis de maestría en etnoliteratura). Universidad de Nariño, Pasto, Colombia.

Esta tesis es útil para ésta investigación porque se plantea un método y un análisis que se asemeja mucho al que se pretende hacer en esta investigación, permitiendo despejar dudas en cuanto a la manera en que se debe abordar el tema lingüístico.

### ***2.1.2 Antecedentes nacionales.***

Ramírez & Maffla. (2012). “*El lenguaje en Colombia*”. Bogotá. Academia Colombiana de la lengua. En cuanto se refiere al nivel fonético, morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático del habla nariñense nos señalan solamente algunos aspectos de su habla, muestras que van dirigidas a unos lectores que no necesariamente han de ser especialistas, además de señalar la relevancia de ciertas áreas que apoyan al análisis semántico:

La lexicografía en primera instancia se define como la praxis de la lexicología o de la elaboración de diccionarios; pero, la nueva lexicografía trasciende dicha actividad y se ocupa de investigar y analizar las formas y los significados de las unidades léxicas observadas en sus empleos y consideradas en sus implicaciones más altas y variadas. Esta perspectiva, compromete, de manera directa, a la semántica discursiva, por cuanto que, el análisis se gesta en el proceso desarrollado por el agente de la comunicación (p.103-104).

Este capítulo es útil, porque es una introducción que hace el autor para adentrarse a el tema; en este apartado se hace un estudio tomando como base algunas ramas de la lingüística, las cuales aportan datos importantes para tener en cuenta y para tomarlas como referencia al poner en práctica la investigación, ya que también son útiles éstas áreas para realizar un análisis léxico-semántico.

Arboleda, Rubén. (2000).” *Español andino segunda parte*”. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia. Concluye lo siguiente:

“Desde el virreinato del Perú, han convivido entonces el quechua y el español desde el momento mismo de la conquista, ocurrida hace más de 450 años; de este contacto derivan rasgos dialectales específicos del español andino. Son diversos los factores que explican la filiación del español de Nariño al llamado español andino suramericano que se explican gracias al seguimiento de nuestra propia historia” (p.16).

Este trabajo también es útil para realizar este estudio porque en él, se sustenta la teoría que, gracias a la mezcla de idiomas, surgió el dialecto en esa zona, lo cual ayuda a explicar ciertos fenómenos que se dan en este campo y hacen que se categorice el dialecto.

Montes, J (1970). *El español hablado en Bogotá: relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estados sociales*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo. Aporta lo siguiente:

“Los informantes fueron en general nativos de cada localidad, escogidos de preferencia entre 40-60 años de edad (hombres y mujeres) aunque con algún predominio de varones), de nivel sociocultural bajo (analfabetas o sólo con estudios primarios).”

Este libro es de gran ayuda porque es un estudio lingüístico donde se aborda un grupo focal y unas variables similares a las de ésta investigación. Además, está efectuada en un contexto muy afín, como lo es el habla en una zona determinada. Incluso, toma una metodología que se acopla a la establecida en este trabajo, de ahí parte su utilidad.

Flórez, Montes, & Figueroa, (1969). *El español hablado en el departamento del norte de Santander. Datos y observaciones*. Bogotá. Publicaciones del instituto caro y cuervo. En su libro concluye lo siguiente:

“El estudio de una entidad cualquiera, máxime cuando se trata de algo tan multifacético como la lengua, puede abordarse desde muchísimos ángulos considerando uno u otros de la multitud de aspectos que el objeto dado puede ofrecer y penetrando más o menos en la descripción de detalles o en la explicación de fenómenos... (Flórez, Montes & Figueroa, 1969, p8). Además de hacer una pequeña descripción acerca de las características de la población objeto de estudio estableciendo que: “Todos los materiales que presentan en su obra se obtuvieron interrogando a personas naturales de las localidades visitadas, interrogándolas en su propio pueblo” (p.10).

De ahí que sea viable decir que los estudios lingüísticos debido a la gran gama de ramas que se tiene puede tomar diferentes caminos para la investigación, pero esto lo determina quien la realiza, teniendo en cuenta que la población es el eje central de los resultados que

se obtengan, por ello la selección de informantes deben cumplir con algunas características mínimas según sea el caso a indagar. Este aporte es de gran importancia ya que ayuda a ampliar el panorama en cuanto a cómo se establecen este tipo de investigaciones.

Araujo, C.(1994). *Lexicón del valle de upar: voces, modismos, giros, interjecciones, locuciones, dichos, refranes y coplas del habla popular vallenata*. Santa fe de Bogotá: publicaciones del instituto Caro y Cuervo. Series Minor. XXXV. Aporta lo siguiente:

“cada país alumbró su idioma y dentro de cada país las regiones se inventan sus propios términos, dichos y localismos con los que la gente se expresa, comunica, siente, ama, vive, y se identifica” (Araujo,1994, p.17). Teniendo en cuenta lo anterior se justifica que en un estudio lingüístico también implica el contexto, y no sólo la parte gramatical, porque como se plantean, el habla es una cuestión de estudio complejo, debido a que para entenderlo es necesario tener en cuenta, la memoria cultural e histórica que ha influenciado a las personas a hablar de una manera en particular, dando pie a los regionalismos. Debido a ello es útil citar esta parte de la justificación del libro porque respalda de cierto modo estudios como este.

### ***2.1.3 Antecedentes internacionales.***

Escobar, Anna. (2015). “*Contacto social y lingüístico*” Pontificia Universidad Católica del Perú. Perú. La autora hace un estudio muy amplio, concluyendo en lo siguiente:

- Con respecto a los procesos lingüísticos: orden de constituyentes, concordancia, elipsis y regularización. sólo el orden de constituyentes dentro de la oración contribuye al significado pragmático de la oración.

- Los procesos ligados a la función gramatical de la lengua, tienden a encontrarse en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

Este trabajo es importante para este estudio, porque en él se aborda las partes de las constituyentes entendidas como los procesos correctos de estructuración de las palabras. Es decir, el uso correcto del diálogo formal, de acuerdo a nivel de concordancia y coherencia con detalle y la importancia que éstas tienen a la hora de emprender la construcción del trabajo, ya que ayudan a no contradecir teorías, además de estructurar el contenido de acuerdo con las reglas gramaticales.

Molina Merma, Gladys. (2007). *“Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano.* (Tesis de doctorado). Universidad de Alicante. Perú. Concluye lo siguiente:

“Es teóricamente indispensable estudiar el contacto lingüístico desde una óptica diversa y no solo gramatical, debido a que el empleo del lenguaje no depende únicamente de funciones sintáctico-semánticas, sino básicamente de funciones pragmáticas y concretamente comunicativas. La pragmática ha contribuido a explicar todos los casos de transferencia morfosintáctica. Así hemos comprobado que el doble posesivo o posesivo redundante no solo es producto de rasgos gramaticales propios del quechua, sino que pueden ser explicados a partir de cuestiones inminentemente pragmáticas”.

Este trabajo es útil porque sirve como base de referencia para poner en práctica el estudio lingüístico visto a través de la pragmática.

Durango Santos, Cristina. (2014). *“Las variantes lingüísticas de la Península Ibérica: Marcadores de variación lingüística que permiten diferenciarlos”.* Grado en lengua y literatura española.

“Los hablantes de cualquier comunidad pueden notar diferencias entre dos variantes lingüísticas (una lengua y un dialecto), pero no saben qué diferencias hay entre estos dos términos y hasta qué

punto sus variantes pueden considerarse dialecto y no lengua, o viceversa. Por lo tanto, ¿cuál es la diferencia entre una lengua y un dialecto? Según Moreno Fernández (2009) y Penny (2000) no existen diferencias estrictamente lingüísticas que permitan aportar pruebas claras, sino que la distinción se debe a criterios sociales, políticos y comunicativos.” (p6)

En este texto se evidencia las discusiones que han tenido ciertos autores a la hora de definir estos dos conceptos, por lo cual si tomara una posición diría que el dialecto es una variante de la lengua, y esta última sería el campo principal de estudio, por lo cual el dialecto sólo es una categoría que se deriva de ella.

Restrepo Bravo, Marta Lucia. *Actitudes lingüísticas en los medios masivos audiovisuales* (ALMMA) El caso colombiano. (Tesis de maestría) en español y Estudios Latinoamericanos Departamento de Lenguas Extranjeras Facultad de Humanidades Universidad de Bergen. 2013.

Para Labov, la sociolingüística es una disciplina lingüística que estudia las lenguas tanto diacrónica como sincrónicamente tal y como lo propone Saussure para la investigación lingüística (Saussure, 1979: 163), pero en su contexto social (Labov, 1972: 184). Desde este punto de vista, ALMMA, el caso colombiano, es una investigación sociolingüística sobre actitudes lingüísticas de carácter sincrónico porque hace un corte horizontal en el tiempo, por medio del cual busca identificar las actitudes lingüísticas de los entrevistados, en un momento y un lugar específicos (p18).

Esta tesis de maestría, ayuda a dilucidar sobre mecanismos en los cuales se enfoca el estudio dialectal, ya que Labov además de hablar de dialectología, hace un profundo análisis acerca de los métodos de recolección de información pertinentes a esta investigación. El autor enfatiza mucho en las técnicas que son más efectivas para obtener unos resultados útiles y confiables, de ahí la relevancia de tenerlo en cuenta.

Maffla, Alonso. (2003). *“Indigenismos en las noticias historiales de Fray Pedro Simón”*. Universidad Nacional de San Juan. Llega a las siguientes conclusiones:

- “El análisis lingüístico comprende el aspecto semántico cuando damos el significado de cada vocablo de acuerdo con el contexto donde lo hemos encontrado”.
- “El valor que tiene la obra de Fray Pedro Simón como testimonio indispensable para conocer algunos de los problemas surgidos durante los primeros contactos entre la lengua española y las lenguas indígenas americanas”.

Este libro aporta a la investigación, porque hace alusión a la importancia que tiene el testimonio oral de las personas, puesto que, es ahí donde conocemos muchos aspectos como la riqueza cultural que se tiene en una región, sea por sus costumbres, sus creencias, o sus actos comunicativos; aspectos interesantes para este estudio.

## 2.2 Marco legal

La investigación realizada se sustenta en el siguiente marco legal, que respalda los estudios lingüísticos como un aporte a la región, pues permiten la difusión de una cultura lingüística, que puede ser enseñada dentro del aula e investigada autónomamente, por los individuos que lo deseen.

### *2.2.1 Constitución Política de Colombia.*

La Constitución Política de Colombia plantea que la educación es un derecho fundamental al cual toda persona debe tener acceso sin condición alguna y esto podemos evidenciarlo en el *ARTÍCULO 67*. planteado de la siguiente manera: “La educación es un derecho de la persona y un servicio público que tiene una función social; con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica, y a los demás bienes y valores de la cultura.” (Constitución Política de Colombia, 1991)

Por otra parte, también nos aclara que, aunque el castellano sea la lengua oficial de nuestro país, esto no impide que se tenga en cuenta los regionalismos propios de cada localidad en la enseñanza de lengua, pues son parte de una tradición lingüística. Sustentado en el *Artículo 10*. “El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”. (Constitución política de Colombia, 1991)

La constitución política de Colombia también da autonomía en cuanto al cómo, enseñar, aprender o investigar un determinado tema mediante el *Artículo 27*. “El Estado garantiza

las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra”. (Constitución política de Colombia, 1991). En tal razón un docente es libre de elegir el método de enseñanza, y también puede tomar como referencia el uso del lenguaje de su entorno para explicar sus clases, sin ser estigmatizado por hacerlo.

Así mismo la constitución especifica que es un deber del estado velar porque se conserve y promueva la cultura propia de cada región en el nivel educativo, ya que son parte de nuestra identidad nacional; esto lo menciona en el *Artículo 70*. “El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades, por medio de la educación permanente y la enseñanza científica, técnica, artística y profesional en todas las etapas del proceso de creación de la identidad nacional”.

Finalmente se concluye que la cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad y debe estar inmerso en la educación, pues el estado reconoce la igualdad de todos las que conviven en el país, en otros términos cada región es libre de educar con base en su cultura, sin denigrarla, ni rechazarla por ser catalogada en algunos casos como vulgar.

### ***2.2.2. Ley General de Educación 115 de 1994.***

Esta ley estipula normas generales para regular el Servicio Público de la Educación la cual cumple una función social acorde con las necesidades e intereses de las personas, de la familia y de la sociedad. Se fundamenta en los principios de la Constitución Política sobre el derecho a la educación que tiene toda persona, en las libertades de enseñanza,

aprendizaje, investigación y cátedra y en su carácter de servicio público. Esto se evidencia en los siguientes artículos:

**Artículo 1.** La educación es un proceso de formación permanente, personal, cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus derechos y de sus deberes.

**Artículo 5.- Fines de la educación.** De conformidad con el artículo 67 de la Constitución Política, la educación se desarrollará atendiendo a los siguientes fines:

1. El pleno desarrollo de la personalidad sin más limitaciones que las que le imponen los derechos de los demás y el orden jurídico, dentro de un proceso de formación integral, física, psíquica, intelectual, moral, espiritual, social, afectiva, ética, cívica y demás valores humanos.

6. El estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país, como fundamento de la unidad nacional y de su identidad.

**Artículo 8º.** La sociedad es responsable de la educación con la familia y el Estado. Colaborará con éste en la vigilancia de la prestación del servicio educativo y en el cumplimiento de su función social.

### ***2.2.3. Estándares básicos de competencias del lenguaje.***

El desarrollo del lenguaje tiene gran importancia en la formación del individuo y la constitución de la sociedad. Es decir, es importante ser competente lingüísticamente para desempeñarse adecuadamente en la vida diaria, puesto que el papel que cumple el lenguaje

en la vida de las personas, como individuos y como miembros de un grupo social, es prioritariamente comunicativo, y permite interactuar con los demás individuos.

En tal razón el lenguaje tiene un valor subjetivo para el ser humano, como individuo, en tanto se constituye en una herramienta cognitiva que le permite tomar posesión de la realidad, en el sentido de que le brinda la posibilidad de diferenciar los objetos entre sí, a la vez que le permite diferenciarse frente a estos y frente a los otros individuos que lo rodean.

Este valor subjetivo del lenguaje es de suma importancia para la persona, puesto que constituye una individualidad, definida por una serie de características que lo identifican y lo hacen distinto de los demás, por otra parte, le permite conocer la realidad natural y socio-cultural de la que es miembro y partícipe.

#### ***2.2.4. Lineamientos curriculares de la Lengua Castellana y Literatura.***

El tema planteado se articula con las políticas de educación del lenguaje provisto por el ministerio de educación nacional en función de los lineamientos curriculares, particularmente en lo referido a la formulación de los ejes curriculares y el desarrollo de los sistemas de significación.

El eje referido a los procesos de construcción de sistemas de significación: Este eje está referido al trabajo pedagógico correspondiente a la construcción de las diferentes formas a través de las cuales se construye la significación y se da la comunicación. Cuando hablamos de sistemas de significación nos referimos al conjunto de signos, símbolos, reglas sintácticas, pragmáticas, contextos de uso... en general: lenguaje verbal (oralidad, escritura...), lenguajes de la imagen (cine, publicidad, caricatura, etc.), señales. Estos

sistemas de significación son construidos por los sujetos en procesos de interacción social. La adquisición de diferentes sistemas de significación es prioridad de la escuela, aunque es claro que, dada su importancia social y cognitiva, el énfasis del trabajo recaiga sobre el lenguaje verbal.

## **2.3 Marco contextual**

### ***2.3.1 Macro contexto.***

El departamento de Nariño se encuentra ubicado al sur occidente de Colombia, limita por el sur con la Republica del Ecuador, al norte con el Departamento del Cauca, al Este con el Putumayo y al Oeste con el Océano Pacifico, está dividido en sesenta y cuatro municipios. Entre los que se encuentra Pasto, como municipio capital del departamento.

El primer nombre por el que se conoció pasto fue “Llatun LLacta”, pasando por; Villa Viciosa de la Concepción, Providencia de Pasto, San Juan de Pasto y Nombre actual Pasto, que significa “Gente de bien”, desde este acontecimiento se refleja la importancia de rescatar la importancia que tiene el estudio de las palabras como fuente de información tanto histórica como cultural mediante las formas de expresión comunicativas que usan los moradores de esta región.

Cabe señalar que Pasto está dividido en la zona urbana formada por los distintos barrios y la zona rural constituida por diecisiete corregimientos en su totalidad; Catambuco es uno de éstos además de ser el centro de la investigación.

### **2.3.2 Micro contexto.**



**Figura 1.** Corregimiento de Catambuco, 29 de abril, 2016. (Fuente: esta investigación).

En el departamento de Nariño, en el municipio de Pasto, se encuentra ubicado el Corregimiento de Catambuco localizado en la zona central-occidental a 8 km del municipio y forma parte de las estribaciones del Volcán Galeras. Su sistema hidrográfico está constituido por numerosas quebradas que nacen en el volcán. Las tierras son planas o ligeramente inclinadas con fertilidad moderada, están ocupadas por la agricultura y la ganadería. Limita al norte con Jongovito, al este con Gualmatán, al sureste con San Juan de Pasto y al oeste con Botana y Botanilla.

El corregimiento de Catambuco, está dividido en veredas o sectores, el proyecto se enfocara en dos de ellos; San Diego y San Francisco, dejando a un lado a Catambuco

Centro, puesto que está a quince minutos de la ciudad, lo que hace que sea muy visitada, por la existencia de varios restaurantes que ofrecen el plato típico de Nariño, por tal motivo está expuesta a influencias de nuevas civilizaciones y el cambio es mucho más evidente, actualmente ya no se ven cultivos, pues su gente se ha dedicado a la industria, el comercio y a conseguir trabajo en la ciudad.

La construcción del templo que se hizo entre los años 1.834 y 1.942 y que actualmente permanece, donde se dice que fue hecho con la colaboración de todo el pueblo y con la presencia del sacerdote Juan Clímaco Ortiz, en el que se rinde conmemoración a la Virgen de Guadalupe, por lo cual se celebra las fiestas patronales; primeramente el doce de diciembre también llamadas actualmente “las fiestas religiosas” debido a que en esta fecha no hay tanta participación del pueblo y se hace como homenaje a la aparición de la virgen de Guadalupe en México.

La segunda es el veinte de enero, llamada “la Fiesta del Pueblo”, pues hay mucha conglomeración de personas que vienen de todas las veredas, de otros corregimientos y de la misma ciudad y se festeja el juramento a la Virgen de Guadalupe, actualmente se celebra durante una semana donde se vincula la parte deportiva, cultural y religiosa, esto hace que el corregimiento sea reconocido por la alta cantidad de personas creyentes y católicas.

En cuanto a la población y sus veredas, sus habitantes se dedican a labores agrícolas debido a que sus tierras son fértiles y se presta para el cultivo de varias plantas, la crianza de especies menores, tales como: cuyes, cerdos, gallinas y posteriormente la gastronomía, las cuales son generadoras de la economía del corregimiento y cada una de las veredas, estas prácticas demuestran la calidad de las personas, pues son trabajadoras, horradas, respetuosas, y con sentido de pertenencia.

Concluyendo lo anterior se puede decir que son hábitos que las gentes del lugar han heredado de sus ancestros desde mucho tiempo atrás. Es por ello que se puede decir que en épocas pasadas los habitantes que vivían en Catambuco y sus alrededores eran campesinos dedicados a la agricultura o la ganadería.

No obstante en la actualidad existen cambios quizás por la cercanía y los medios de transporte a la ciudad, estos cambios han traído transformaciones en las formas de trabajo tales como el comercio, es por ello que se puede decir que los habitantes de los alrededores de Catambuco en su gran mayoría son campesinos agricultores y en la zona central son pequeños comerciantes; con estudios de básica primaria en la mayoría de adultos campesinos o bachillerato en los jóvenes o habitantes de la zona central.

El corregimiento de Catambuco cuenta con dos instituciones educativas la primera ubicada Km 7 Vía Panamericana Sur Botanilla: I.E.M. Nuestra Señora de Guadalupe, la cual ofrece Preescolar, Básica, Media técnica agroindustria; la otra I.E.M. Santa Teresita, la cual ofrece preescolar, Básica, media. Técnica: agroindustrial, académica y sistemas.

A la fecha el número de habitantes oscila entre 18.776 Según el Censo local, aplicado a los sectores de Botanilla, Santa Mónica, Sagrada Familia, Nazareth, Santa Teresita, San Diego, San Francisco, San Carlos y el centro poblado.

## **2.4 Marco teórico conceptual**

### **Lengua.**

Para centrarnos en el estudio de este proyecto se estudia detalladamente, ciertas partes que ayudan a entender mejor de que se trata la investigación y cuál es su enfoque, como

consecuencia de ello se comienza por ver el concepto que abre espacio a la investigación a desarrollar, en primera instancia determinaremos que se entiende por lengua, ya que este es el sistema mayor que ayuda al estudio del dialecto, el cual es el fin del proyecto. Por consiguiente, se establece que el dialecto es una variable de la lengua, que tiene todos los rasgos característicos de la lengua y para ser estudiado y entendido mejor se hace con la ayuda de la fonética, la semántica, la pragmática, morfosintaxis, etc.

Según sea el caso o el nivel de análisis por el cual se quiera enfocar. Como ya se dijo la lengua es una parte fundamental a abordar, pues de ella parte el estudio de los dialectos, debido a que éstos son una variable que cumple con determinadas características que hacen que se clasifique como tal. Este tema como es bien sabido ha sido abordado por diferentes autores entre ellos están:

Cisneros, (2004). En su libro *Hacia una nueva visión sociolingüística*, quien la conceptualiza de la siguiente manera:

“La facultad del lenguaje se manifiesta a través de la lengua, entendida ésta como un sistema inmanente, abstracto, que organiza toda producción oral a partir de un conjunto de reglas, unidades y relaciones en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico, y semántico que constituyen el aspecto formal o la gramática específica. Corresponde a lo que comúnmente se denomina el código, que como tal es estable, y no necesariamente se corresponde con las producciones lingüísticas que se materializan en los actos de comunicación o de pensamiento” (p.7).

Como bien se expone y se reitera por esta autora la lengua es un sistema complejo en la medida que para ser explicada y entendida debe estudiarse desde distintos ámbitos tanto teóricos como prácticos.

Es por ello que cabe resaltar que cuando se intenta hablar de los matices que puede presentar la lengua, forzosamente tendremos que referirnos a las variables sociolingüísticas, como el campo para referirnos ya sea al dialecto, las jergas, los registros, los estilos, etc. Los cuales se tienen en cuenta, pero no son relevantes en este estudio, ya que éste enfoque sólo es en el dialecto regional con algunas variables sociales que permitan realizar en última instancia un análisis léxico semántico que ayude a describir porque se dan dichas variables en el contexto estudiado.

Por otra parte, para definir lo que entenderemos por:

### **Variables Sociolingüísticas.**

Caicedo (1991). En su obra *introducción a la lingüística* determina todo un cuadro en cual se puede observar las categorías y subcategorías tanto del dialecto como de las variedades según su jerarquización y él hace alusión a que la “variedad lingüística se refiere a las diferentes manifestaciones del lenguaje representadas principalmente en lenguas, dialectos y estilos (...) Lo que hace que las variedades mantengan diferencias entre si se debe al hecho de que cada una posee un conjunto de elementos lingüísticos (lexicales, sintácticos, y fonológicos) y normas o reglas sociales que son significativas principalmente para los individuos del grupo social que se identifican con cada variedad” p.19

determinando el dialecto como un forma de manifestarse un poco inadecuada si se compara con la lengua estándar.

En cuanto a Cisneros (2004). En su libro *Hacia una nueva visión sociolingüística*, determina dos tipos de variedades la primera:

### **Variedades regionales.**

Corresponde a lo que comúnmente se denominan dialectos o variantes dialectales, y se refiere a las distintas modalidades que adopta una lengua dentro de distintos contextos geográficos y/o sociales. Las variantes o dialectos regionales son lingüísticamente y culturalmente diferentes, por lo que existen límites dialectales que se entiende como fronteras culturales al interior de las cuales cohabitan grupos más o menos homogéneos desde el punto de vista cultural y lingüístico (Cisneros, 2004, p.70).

### **Variedades sociales.**

Corresponden a una forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico más o menos homogéneo. Mientras que las variedades geográficas son objeto de estudio de la dialectología, las variantes sociales lo son de la sociolingüística, que se preocupa por identificar y explicar las variables que determinan la existencia de la variante, como instrumento de comunicación y factor identitario del grupo social que lo utiliza (Cisneros, 2006, p.71).

Según lo anterior, podemos darnos cuenta por qué es importante determinar qué tipo variables van a ser estudiadas, en consecuencia, con ello, es necesario tomar como

referencia la población sujeta de estudio; para poder establecer que lo más conveniente en esta investigación, es basarse en las variables regionales y sociales. Esto debido a que en las veredas seleccionadas para esta investigación habitan personas de un nivel de escolaridad bajo, y su nivel económico también, ya que son campesinos que se dedican a la agricultura, por lo tanto, viven del jornal. Aunque en las personas que habitan en el lugar no hayan logrado influenciar drásticamente sus costumbres y formas de expresión, debido a encontrarse un poco apartados de la ciudad o un pueblo modernizado, cabe destacar que en éste lugar se ha generado algunos cambios que cohibieron algunos rasgos lingüísticos.

### **Dialectología/Dialecto.**

Como podemos ver es importante partir desde la ciencia que estudia el dialecto y es por ello que se da un concepto inicial “La dialectología en el sentido más clásico, es la disciplina que se ocupa de los estudios fonéticos, lexicales, y semánticos de carácter sintópico en las distintas zonas” (Cisneros, 2004, p71). Es decir, es la ciencia encargada de estudiar el dialecto, sus conceptos y sus métodos, sean regionales o sociales.

Sin embargo, se debe tener en cuenta que “En dialectología y sociolingüística el término dialecto es básico. Se entiende como tal una variedad de lengua separada de otras variedades por un conjunto de rasgos de pronunciación, de vocabulario e incluso gramaticales; se diferencian, no obstante, dialectos geográficos, regionales y dialectos sociales o sociolectos” (Alcaraz 2004, p.204). Dependiendo del caso o la intención a estudiar es por ello que al tratar de determinar qué es lo que se puede considerar como dialecto diríamos que “Se puede considerar dialecto toda habla de una comunidad que

presenta, dentro de ciertas esenciales similitudes, algunas desviaciones específicamente fonéticas respecto a la llamada lengua oficial.

Como podemos ver el dialecto según éste estudio abordado con la ayuda de diferentes autores, es una lengua informal o Subestándar que lo entenderemos como una variedad regional, pero en este caso sólo entra la parte semántica y pragmática del léxico empleado en la comunidad estudiada ya que no se pretende extender tanto el trabajo, pues es muy difícil profundizar en todas las variables que tiene el dialecto debido a la magnitud del trabajo.

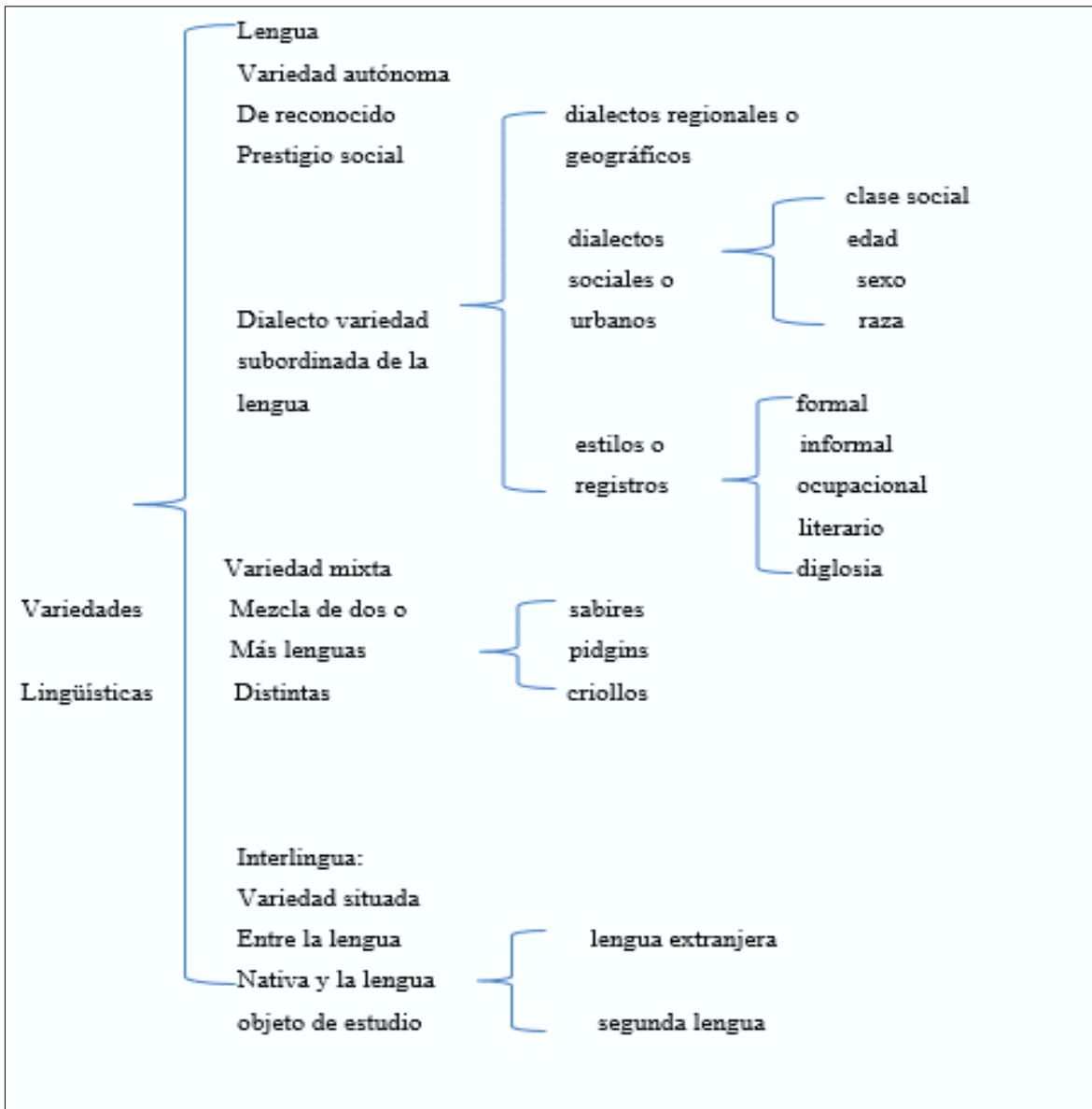
Por otra parte, es importante conceptualizar aspectos que ayudan al estudio lingüístico de esta investigación, debido a que van de la mano con la sociolingüística y sus variedades, es por ello que es pertinente mencionar la norma, pues “Es el criterio objetivo que permite establecer y delimitar dialectos de un conjunto idiomático, concebido como lengua” (García, 1990, p21). Y según ello una variante delimitada según una norma (dialectos), puede alcanzar la categoría de lengua si adquiere prestigio social. Se menciona la norma como el criterio que rige la lengua estándar, porque según ésta se catalogan las variables que pueden darse en los procesos comunicativos.

En cuanto a la variación diatópica entendida como “la diferenciación que sufre la lengua en relación con su distribución espacial e indica la procedencia del hablante que la utiliza (hablas regionales)” (García, 1990, p24). Se la referencia porque para estudiar un dialecto regional es primordial basarse en los usos que la comunidad lingüística hace de acuerdo a la zona de la cual procede. Por otro lado, también cabe mencionar a la variación diastrática la

cual “Se refiere a estratos que se diferencian social o culturalmente, distinguen al habla popular, culta y vulgar, están ligadas con grupos de profesión, sexo y edad” (García, 1990, p25). Se la señala porque es un variable que explica en gran medida por qué se dan variedades del habla, pues si se tiene en cuenta que el nivel social del cual proviene un determinado individuo influye en cómo se expresa, ésta teoría lo respalda.

Con todo lo que se ha expuesto anteriormente, es pertinente esquematizar, las variables sociolingüísticas con la ayuda del autor (Caicedo, 1991, p.21). Quien nos facilita resumirlas mediante el siguiente esquema:

## Esquematización de las variedades lingüísticas



**Figura.2.** Caicedo, Max. (1991). Variedades lingüísticas (Ed). Introducción a la lingüística (p.21). Cali. Universidad de valle.

En el anterior cuadro podemos observar que cuando se estudia las variedades lingüísticas se deben hacer con base en la lengua estándar establecida como tal, debido a que ha

alcanzado un prestigio social; en cuanto al dialecto cabe decir que es una variedad dependiente de la lengua, que no ha alcanzado un prestigio social.

No obstante García, Carlos (1990). *Dialectología*. Medellín. Universidad de Antioquia (p.19). Cita a Jean Debois en su diccionario de lingüística (1979), alude por su parte que “el dialecto es la forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un entorno más restringido que la misma lengua” (p.191).

Por lo tanto, al relacionar lo expuesto anteriormente, con el esquema, se puede inferir que cada dialecto tiene sus singularidades que los distinguen de otros, y que éstos también se diferencian de la lengua estándar, porque no cumplen con las normas establecidas o aceptadas por la academia como lengua culta, a pesar de que presente los niveles de la lengua estándar no serán aceptados, mientras no hayan alcanzado un prestigio social que les permita dejar de estar subordinados a una determinada lengua.

sin embargo es importante mencionar que los dialectos adoptan una estructura propia que es acogida por una sociedad en particular, permitiendo establecer matices propios de la cultura o los imaginarios a los que pertenecen, es por ello, que el estudio regional intenta verificar que el dialecto es una identidad cultural que diferencia a los pueblos entre sí, en cualquier parte del país; esto entendido como actos discursivos enriquecedores que cuentan una historia, la cual dio origen al acto comunicativo regional, es decir, a la particularidad de los diálogos que se utilizan en un nivel Subestándar, poco cuidado. Para determinar esto mejor hay que tener en cuenta.

## **El discurso oral.**

Para ello regresemos un poco en la historia. Pastene, F. (2015). En su obra *Discurso oral y recursos pragmalingüístico: una propuesta de evaluación*. Plantea lo siguiente:

“En la década de los 60 cuando se visualiza un cambio de orientación gracias a la creciente preocupación por el real uso del funcionamiento lingüístico. Surge el análisis del discurso y la pragmática, interdisciplinas del lenguaje, que no han tenido otro interés que el de estudiar el lenguaje auténtico, contextualizado y como acción” (p.27). Es decir, las formas discursivas deben ser estudiadas según el uso y la intencionalidad que las personas le dan en el momento que las usan, no obstante, hay autores que sustentan que los diálogos necesitan ser estudiados desde su estructura, pero también desde su uso, puesto que no es suficiente conocer las reglas del uso adecuado de los procesos comunicativos, sino las aplicamos.

Hymes (1971) propone el término *communicative competence* referido al conjunto de conocimientos o normas sociolingüísticas que el individuo posee y que lo guían en el uso situacional de su lengua. Asimismo, esto implica que, para alcanzar una comunicación eficaz, no basta conocer los elementos y las reglas que conforman la lengua; es necesario también dominar aquellas normas que regulan el uso de acuerdo con situaciones comunicativas concretas.

Desde este postulado se puede aclarar que la importancia del uso que se le da a la lengua subyace del valor que cada comunidad le ha dado, independientemente que sea culta o inculta, ya que la cultura tiene su propia identidad y en este caso se refiere a una identidad expresiva que es el dialecto, como el empleo del discurso autóctono de ésta región.

La comunicación es un fenómeno esencialmente oral y su principal formato es la conversación: la interacción entre dos o más hablantes. Entonces, el discurso oral posee asimismo innumerables recursos lingüísticos y pragmáticos que permiten su eficaz funcionamiento. (Pasten, 2015, p.3)

### **Propiedades léxico-semánticas de las palabras.**

En la cual Alcaraz, & Martínez. (2004). En su *Diccionario de lingüística moderna*, la define como “El análisis de las relaciones léxico-semánticas, dentro del paradigma estructuralista: es decir, las relaciones léxico semánticas son relaciones lingüísticas de tipo paradigmático, y también se las llama relaciones de significación y relaciones de sentido” (p.54). “En el paradigma estructuralista analiza los significados de las unidades léxicas de las relaciones que estas mantienen entre sí” (p.594)

Es por ello que se hace una relación entre la semántica y la pragmática, pues una palabra cobra sentido si tiene un contexto determinado. Por lo tanto, la parte connotativa y denotativa no es suficiente para que la palabra cobra valor en un acto comunicativo, sobre todo si se trata de variables sociolingüísticas donde se abre campo a un juego del lenguaje que puede llegar a ser ambiguo si no se contextualiza, o determina su verdadero sentido, independientemente de lo que expresan las palabras según el significado convencionalizado del que tanto se habla.

Debido a ello cabe aclarar que al tratar el tema del dialecto y sobre todo regional, es importante precisar en el campo de investigación, debido a que se puede hallar palabras propias de dicha región, por lo que no es raro que se obstaculice encontrar el significado en

los diccionarios, es por ello que también sea relevante que se reitere que el dialecto es una lengua que ha tomado características propias y debido a esto sólo se entiende en el contexto que se usa o si se da el caso contrario y en otro lado esas lexías son conocidas, es posible que ya no tengan el mismo significado. A consecuencia de ello es que da pie a determinar el concepto.

### **Semántica pragmática.**

Según Alcaraz & Martínez. (2004). En su *Diccionario de lingüística moderna*. (pp. 54,594)

“Los estudios de semántica dentro del paradigma de la pragmática han dedicado su atención al análisis del significado discursivo y a la interpretación textual que nacen del uso y de la actuación del lenguaje. En este sentido, ésta semántica pragmática es complementaria de la semántica formal, interesada en la parte veritativa del significado, y de las demás semánticas que abordan el significado dentro del sistema lingüístico, como la semántica lexicográfica”.p.54 Debido a lo afirmado anteriormente por el autor nace la necesidad de darle un sentido de seriedad y confiabilidad al significado, pues como ya lo había mencionado una palabra, sino tiene un contexto puede perder el sentido con el cual fue utilizada, de ahí inicia la idea de buscar el significado real del signo, siendo este tan complejo en sí mismo que cualquier elemento es necesario para ser interpretado con exactitud, para con ello lograr una comunicación efectiva .puesto que, en el paradigma de la pragmática las relaciones léxico-semánticas son recursos lingüísticos básicos para el desarrollo y, consecuentemente, en el análisis de la coherencia discursiva. (p.55)

El siguiente mapa conceptual explica el concepto del corpus lingüístico y los tipos que hay de acuerdo al tipo de investigación que se vaya a realizar, fue esquematizado según el nivel de información que se encontró en un seminario donde el ponente del tema fue Xavier Gómez Guinovart, 2010 su ponencia se denominó *el corpus lingüístico hoy en día*

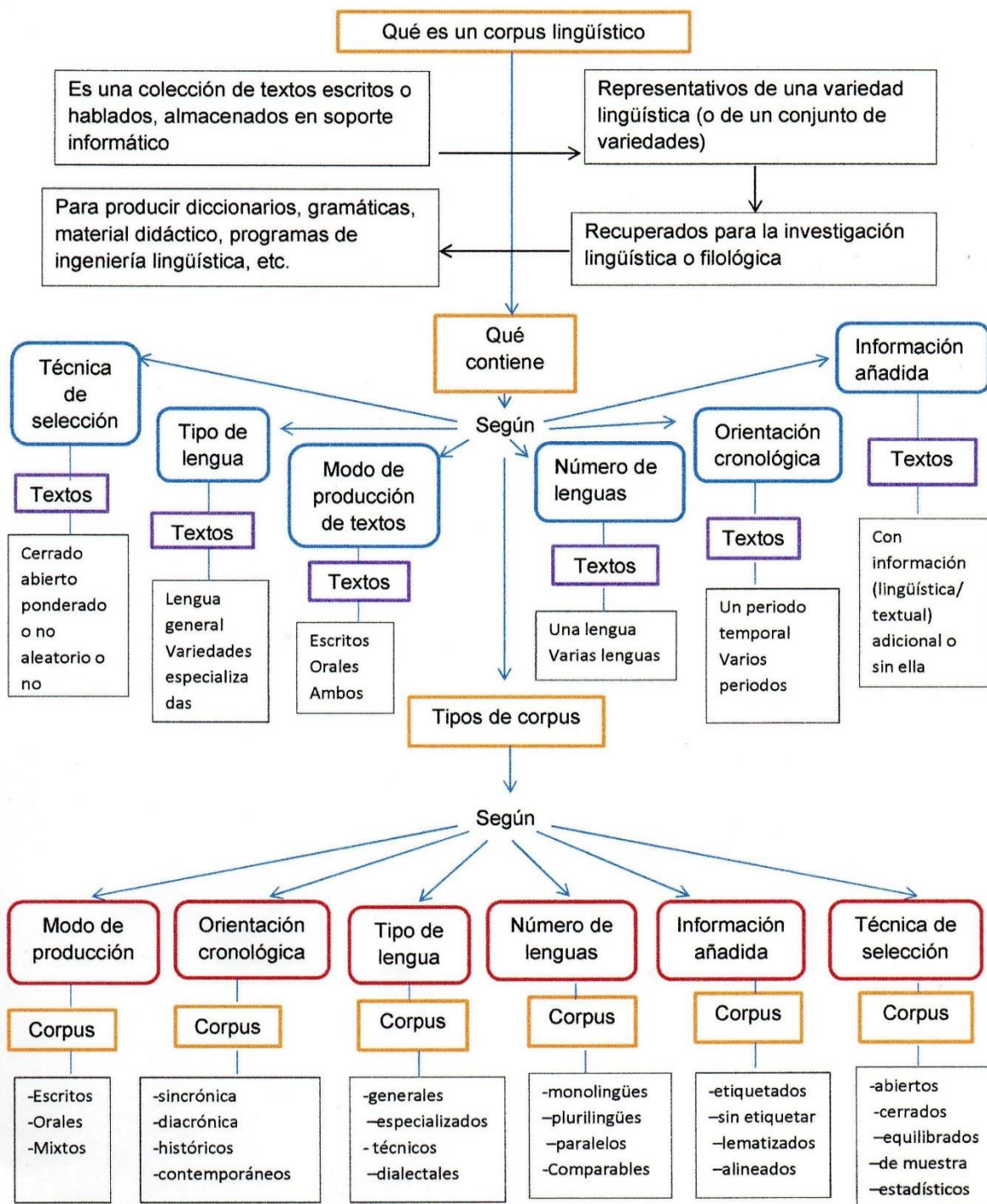


Figura.3. mapa conceptual del corpus lingüístico y sus clases.

No obstante, y por último es importante mencionar el significado de:

### **Didáctica de la lengua.**

Dado por Gómez, M. (1982). En su libro *Didáctica de la lengua española*.

El autor expresa que la Didáctica de la lengua es una Ciencia pedagógica teórico-práctica, disciplina que estudia los diversos componentes, humanos y materiales, que intervienen en el proceso enseñanza-aprendizaje, con el fin de establecer sus funciones e interrelaciones, y dinamizar el acto docente-discente (p.21).

Es una ciencia compleja en la medida en que tiene en cuenta que el ser humano es integral, al cual se le deben implementar estrategias para enseñarle, explicarle e instruirle. Es decir, formar holísticamente al implicado, tanto en conocimientos, como en valores; es la práctica de las áreas, que busca enseñar de forma innovadora, para que se dé un buen aprendizaje. Por lo tanto, es de gran relevancia en el contexto educativo, ya que sirve de gran ayuda en los procesos pedagógicos, en el momento de establecer un método de enseñanza y ejercer un sistema de enseñanza- aprendizaje.

Por lo tanto, La Didáctica de la Lengua es una herramienta a la que se le puede generar aportes desde la investigación realizada, dado que propone una enseñanza de la lengua contextualizada, que parte de la idea de que los estudiantes tienen formas de expresión o vocablos distintos a los que se enseña en clase, debido a eso se presentan ciertas rivalidades entre maestro- estudiante, ya que el docente se preocupa por corregir lo que considera como error, llevando al estudiante a un dilema entre aprender de su maestro o de su contexto, o hacerlo de las dos formas, según sea su medio de interacción. En otras palabras, en la escuela se expresaría de una forma y fuera de ella de otra.

Por consiguiente, es una buena oportunidad para afirmar que estudios como este, ayudan a ejemplificar las explicaciones sobre los fenómenos lingüísticos que presenta la lengua, que no la vean como algo ajeno al ambiente en el que se desenvuelven, sino por el contrario, entiendan que la lengua está en su diario vivir.

### **Capítulo III Diseño Metodológico**

**3.1 Paradigma de investigación:** La investigación es de tipo cualitativo porque se trabaja con la interacción de las personas, es de carácter inductivo y a la vez busca hacer un estudio holístico aproximándose a la realidad empírica del fenómeno a estudiar; para evaluar y determinar un problema, más no para cuantificarlo. Su carácter cualitativo se determina porque: “trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones” (Martínez, 2006), comportamientos y manifestaciones, que la perspectiva del proyecto muestra a partir de: el estudio de la expresión y comunicación que emplea esta comunidad.

En segunda instancia porque en lo cualitativo se identifica patrones culturales, entendidos como símbolos y valores que se trata de reconstruir, puesto que están desapareciendo debido a las influencias de la ciudad, o a que el campo ya no tiene el valor que antes tenía, por ello a los jóvenes ya no les interesa seguir conservando las costumbres de antes, ni mucho menos seguir expresándose como nuestros antepasados lo hacían.

Al hacer un análisis de las formas de comunicación de los adultos mayores, se toma en cuenta la historia de esas personas, ya que el hecho de expresarse con una lengua poco estandarizada, se debe a la influencia antigua tanto indígena, (los pastos) como española. Es

decir, esto se da desde épocas de la conquista, por eso es de un gran valor cultural para los que habitan en esos lugares, como también para la academia; como un aporte no sólo al estudio dialectal, sino también social de esas conductas verbales que se enfocan principalmente en el dialecto.

**3.2 Enfoque:** la investigación es etnográfica porque se explora las relaciones comunicativas que se establecen en la vida cotidiana de los habitantes de Catambuco. Es decir, se hace un estudio social donde se involucra a personas con ciertas características dialectales, que utilizan en su comunicación diaria y que son pertinentes con el objeto de investigación; por otra parte, también se determina el papel que tiene la lengua como medio por el cual nos expresamos, de ahí la importancia de estudiar las distintas formas de comunicación que utilizan las personas según donde habitan. Para lograrlo se debe primordialmente hacer un análisis descriptivo acerca de la realidad social y cultural de esta comunidad.

Además, esta metodología es pertinente ya que “enfatisa la importancia del contexto, la función y el significado de las palabras. Este enfoque estima la importancia de la realidad, tal y como es vivida por el hombre, sus ideas, sentimientos y motivaciones; intenta identificar, analizar, interpretar y comprender la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones”.  
Rojas, C. (2010).

### **3.3 Población y muestra**

Para contextualizar esta investigación puede decirse que la población con la cual se hace el estudio de dicho fenómeno, es con la población adulta que oscila entre edades de 40 años en adelante, habitantes del Corregimiento de Catambuco de los sectores de San Diego y San Francisco, dado que en ellos se encuentra un amplio campo lexical de palabras y expresiones propias del lugar, ricas en particularidades lexicales y dialectales pertinentes a este estudio.

Esto lo evidencian las conductas sociales que aún se conservan, y el permanente contacto que se establece en los grupos sociales con los que se interactúa en el diario vivir, pues el compartir los mismos contextos hace que la comunicación mantenga ciertos rasgos característicos, que se han heredado de mucho tiempo atrás, e influyen la forma de expresarse y establecen particulares rasgos lingüísticos a la hora de comunicarse, que brindan valiosos aportes, gracias a que el lenguaje está evolucionando conjuntamente con la sociedad, pero que en dicha evolución no se han generado cambios drásticos en la forma de expresión de estas personas.

Para obtener una información adecuada y pertinente a este estudio, se estipula que la muestra sea de veinte adultos con promedio de edades de cuarenta años en adelante, mujeres o hombres, con la condición de que hayan vivido siempre en éstos sectores.

### **3.4 Técnicas de recolección de información:**

**Entrevistas:** esta técnica se realiza con el fin de recolectar información acerca del dialecto que están usando los habitantes de cada vereda objeto de investigación.

**Observación directa:** sirve para conocer un poco más a fondo a las personas que viven en esos sectores y así poder llegarles, para que la información obtenida, sea coherente tanto en lo que dicen, como lo que proyectan.

### **Instrumentos para la recolección de información**

**Grabadora:** es un elemento indispensable para poder transcribir lo que se encontró con precisión y sin subjetividades, lo cual es vital para este tipo de investigaciones.

**Guión de preguntas:** para poder efectuar la entrevista con eficacia.

**Diario de campo:** sirve para agendar todo lo observado y para que luego sea más fácil hacer un análisis de información más profundo y serio.

**Fichas bibliográficas,** son de gran apoyo en el momento se hacer el análisis de información, ya que éstas facilitan el acceso a la teoría conceptual que respalda la investigación.

**3.5 Método de análisis de la información:** análisis léxico- semántico.

**3.6 Tipo de investigación:** Inductivo, porque los pasos que se deben seguir según los objetivos son: la observación de los hechos para su registro; la clasificación y el estudio de estos hechos; la derivación inductiva que parte de los hechos y permite llegar a una generalización; y la contrastación. En otros términos, ir de lo particular a lo general o bien de una parte concreta al todo del que forma parte.

## **Capítulo IV. Análisis de información**

### **Objetivo I**

#### **VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS PRESENTES EN LOS HABITANTES DEL CORREGIMIENTO DE CATAMBUCO SECTORES DE SAN DIEGO Y SAN FRANCISCO**

Este apartado inicia con algunas teorías que preceden a las variables sociolingüísticas y luego se pasa a la caracterización social de la población de las veredas de San Diego y San Francisco en sus aspectos sociales, culturales y económicos, puesto que son relevantes para explicar las variables sociolingüísticas presentes en la región objeto de estudio, ya que dan razón al interrogante del por qué, aún, se encuentran presentes rasgos particulares de la lengua, en la interacción verbal que estas personas sostienen a diario.

En primera instancia, para dar paso a las variables sociolingüísticas se debe retomar el concepto de lengua como “sistema inmanente, abstracto, que organiza toda producción oral a partir de un conjunto de reglas, unidades y relaciones en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico, y semántico que constituyen el aspecto formal o la gramática específica” (Cisneros, 2004, p.7). En pocas palabras la lengua es el código que rige a las sociedades, cuando se comunican entre sí, se retoma este concepto, debido a que es un estudio lingüístico, en donde el punto de partida es dicho código, entendido como la norma que va a delimitar lo que llamaremos variables, en consecuencia, se puede decir que la “variedad lingüística se refiere a las diferentes manifestaciones del lenguaje representadas principalmente en lenguas, dialectos y estilos” (Caicedo, 1991, p.19).

Entonces en miras de un estudio particularmente regionalista, propuesto debido a las características encontradas en la zona escogida para esta investigación, es importante mencionar que se tomó este enfoque, con el argumento principal que cada sociedad usuaria de una determinada lengua, siempre va a estar condicionada a presentar variables de esta lengua, puesto que, cada grupo social se apropia de los usos que hace a diario del código; por consiguiente, genera eventos identitarios, que los caracterizan y diferencian de los demás, es por ello que cada región mantiene variables regionales producto de un legado ancestral en ocasiones, tales como esta localidad sujeto de estudio, por ello, surge la necesidad de buscar una mediación, para entender el valor que tiene los aportes que le hace la cultura a la lengua, en consecuencia con esto, la sociolingüística entendida como el “estudio de las relaciones entre la lengua y la cultura” nos aporta que “no se puede dejar de lado los factores culturales y étnicos de los hablantes de una lengua” (García, C. 1990, p8).

Puesto que cada grupo étnico cuenta con un bagaje amplio de expresiones, y connotaciones, provenientes de su cultura que enriquecen a la lengua; aunque en la mayoría de veces no se las tome en cuenta, son parte de la cotidianidad de cada grupo y han estado desde mucho tiempo atrás por el hecho de que recuerdan su historia y de dónde provienen.

Ya determinado este aspecto se pasa a explicar el contexto en que fue levantada la información, para el estudio lingüístico propuesto, para ello se hizo lo siguiente:

### **Caracterización de la población y de su Contexto**

La población sujeto de estudio cumple con las expectativas que se plantearon en relación con las variables sociolingüísticas. Estos sectores a pesar de ser cercanos al casco urbano,

tienen algunas características tales como: la procedencia, el nivel de estudio, la edad, etc. Que explican por qué se generan en el lugar dichas variables. Por otro lado, cabe resaltar que los habitantes de estos sectores en su gran mayoría son campesinos que se dedican a las labores del campo, como trabajadores de siembra y cosecha de cultivos agropecuarios como: la papa, la zanahoria, entre otros.

Por otra parte, es necesario determinar que ésta región está influenciada todavía por las costumbres y hechos propios de la cultura pastusa, a pesar de todos los factores que han intervenido para que desaparezcan, como la cercanía con la ciudad y la modernización, que ha traído consigo la educación y la tecnología. Estos rasgos siguen negándose a desaparecer evidenciándose en los niños: cuando se les dice una palabra como guambra la entienden perfectamente, pues en su contexto es común que se los llame así.

No obstante, en la vida cotidiana y en escenas espontáneas donde se comunican las personas sujetos de estudio se puede observar mejor este fenómeno, pero si alguien se acerca a preguntar de manera formal acerca del tema en cuestión, en muchas ocasiones tienden a fingir un poco la forma en que hablan, debido a que les genera vergüenza ser estigmatizados como personas incultas; generando una cierta insatisfacción para quien desea escuchar este tipo de expresiones, es por ello que, es importante generar un ambiente de confianza donde las personas se puedan soltar y así poder obtener información más fructífera y confiable para hacer este tipo de indagaciones en las que los informantes colaboren de una manera adecuada.

Al salir a campo abierto para interactuar con la gente, se encuentra que, en las historias y relatos de sus vidas, atesoran y guardan un profundo respeto por la tradición, un gran ejemplo de eso es cuando se les hace la pregunta sobre ¿Cuáles son las costumbres que tienen en Semana Santa? Ellos de inmediato contestan que la juanesca, plato típico de esta región que ha tenido siempre un lugar importante en las costumbres de éstas personas. Es por eso que en muchas ocasiones ellos no se dan cuenta de que la mayor evidencia de la riqueza cultural está en la forma en que hablan, pues en el significado de cada palabra cuenta una historia pasada que aún recuerda una cultura autóctona que se niega a extinguirse a pesar de los múltiples intentos que se han hecho por estandarizar la lengua.

Por esta razón se les da cabida a las variables lingüísticas conceptualizadas de la siguiente manera:

### **Variación diatópica**

“Es la diferenciación que sufre la lengua en relación con su distribución espacial e indica la procedencia del hablante que la utiliza (hablas regionales)” (García, 1990, p24). En consecuencia, con ello, se dice que la población sujeto de estudio según su zona geográfica, aporta un legado lingüístico propio, evidente generalmente en los registros lingüísticos, pero también, en el nivel semántico, dado que el léxico de la localidad se caracteriza geográficamente como proveniente de la zona sur, con una lengua particularizada, en rasgos fonéticos, morfosintácticos, sintácticos y pragmáticas únicos derivados del contexto marcado por la historia de sus antepasados.

**Variación diastrática, presente en los habitantes de los sectores de San Diego y San Francisco.**

“Se refiere a estratos que se diferencian social o culturalmente, distinguen al habla popular, culta y vulgar, están ligadas con grupos de profesión, sexo y edad” (García, 1990, p.25). Para entender mejor porque se toma esta variable en el estudio es importante basarse en la *tabla 1*, la cual fue diseñada y diligenciada para recolectar ciertas variables sociales que caracterizan a las personas que habitan en el lugar, pues como se plantea en esta variable, el nivel socioeconómico influye mucho en la forma en que se expresan esas personas, ya que de esto derivan otras como el nivel de educación y la edad; veámoslo mejor en la tabla de información a continuación suministrada:

**Tabla 1.**

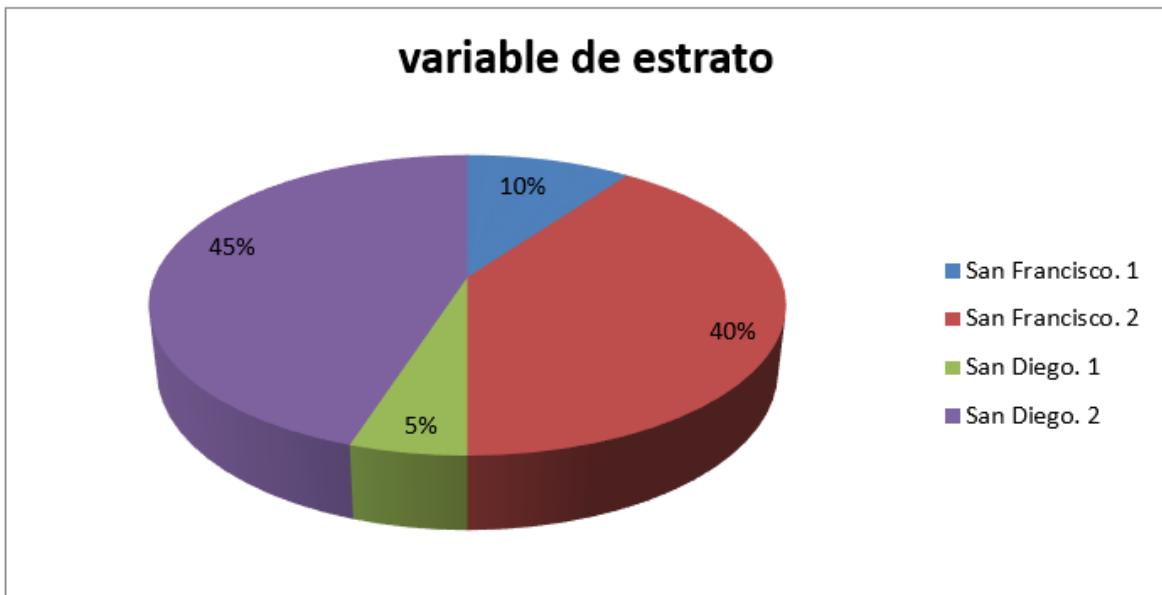
***Variables sociales presentes en la población investigada***

<b>VARIABLES SOCIALES PRESENTES EN LOS SECTORES DE SAN FRANCISCO Y SAN DIEGO</b>						
<b>N°</b>	<b>Informante</b>	<b>Estrato</b>	<b>Género</b>	<b>Edad</b>	<b>Procedencia</b>	<b>Nivel de educación</b>
1	Miriam López	2	F	40	San Francisco	Quinto de primaria
2	Flor Ruales	1	F	55	San Francisco	Segundo de primaria
3	Laura Gualguán	2	F	79	San Francisco	Segundo de primaria
4	Celia Medina	2	F	83	San Francisco	Primero de primaria
5	Carmelina Cuasapu	1	F	98	San Francisco	Ninguno
6	Jaime Mora	2	M	58	San Francisco	Quinto de primaria
7	Diocelina Poscue	2	F	66	San Francisco	Ninguno
8	María Guancha	2	F	40	San Francisco	Segundo de primaria
9	Alicia Cuchala	2	F	76	San Francisco	Ninguno
10	Ismenia	2	F	79	San Francisco	Ninguno
11	Gloria Potosí	2	F	53	San Juan	Cuarto de primaria

					Diego	
12	Humberto Rosero	2	M	65	San Juan Diego	Ninguno
13	Rafael Rojas	2	M	55	San Juan Diego	Segundo de primaria
14	Marina Narváez	2	F	76	San Juan Diego	Cuarto de primaria
15	Yolanda pastas	2	F	42	San Juan Diego	Primero de primaria
16	Rosalba Noguera	2	F	55	San Juan Diego	Segundo de primaria
17	Enrique Narváez	1	M	86	San Juan Diego	Tercero de primaria
18	Rosario Eraso	2	F	50	San Juan Diego	Ninguna
19	Berta López	2	F	51	San Juan Diego	Ninguna
20	Esperanza Carlosama	2	F	63	San Juan Diego	tercero de primaria

Es importante aclarar que la ficha estuvo enfocada en recolectar información acerca de las variables sociales tales como: género, edad y nivel de educación, pues bien son variables que ayudan a explicar, por qué se dan procesos comunicativos dialectales. El levantamiento de la misma fue realizado durante las entrevistas hechas en la zona investigada.

De acuerdo a esta tabla se referencia las variables por separado a manera de gráficas de la siguiente manera.

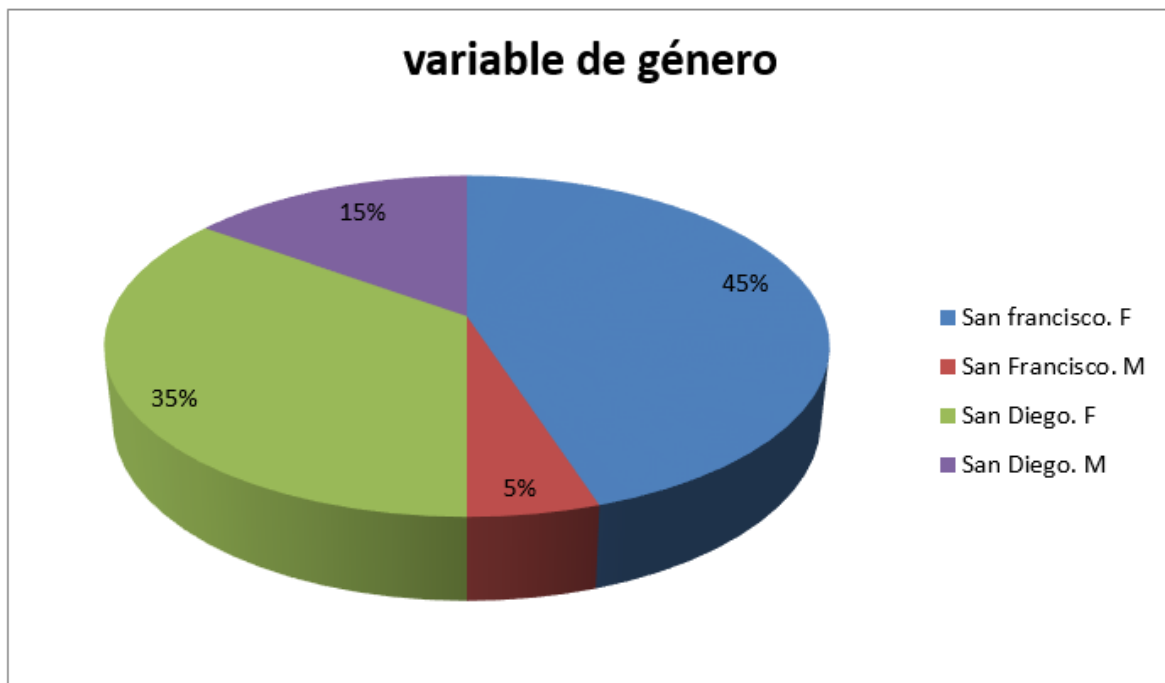


**Figura 4.** Torta explicativa de la variable de estrato.

En la primera gráfica se puede observar el resultado que arrojó las entrevista en cuanto se refiere a la variable de estrato social, con una alta predominación en el sector San Francisco, en el estrato dos representado con un 40% y un bajo índice en el estrato uno con un porcentaje de 10%. En cuanto al sector San Diego igualmente predomina el estrato dos, pero con mayor porcentaje aquí se haya con 43% mientras que con el estrato uno sólo se haya el 3% en consecuencia con éstos porcentajes se dice que predominó el estrato dos en las dos poblaciones escogidas.

Sin embargo, cabe aclarar que éstos estratos corresponden a la clase social baja y casi no se diferencian el uno del otro en cuanto a sus características, referido a los criterios de selección que tiene el estado para clasificar estratos sociales. Esta situación fomenta una serie de factores procedentes de las condiciones socioeconómicas, debido a que gracias a ellas se justifica el bajo nivel de educación que tuvieron, además de las creencias y

costumbres que tenían en la época, razón por la cual se dan variables de un lenguaje coloquial, pero al decir coloquial se refiere a una variedad dialectal propia de la zona nariñense, que se respalda en el aporte que la cultura le hace a los habitantes.

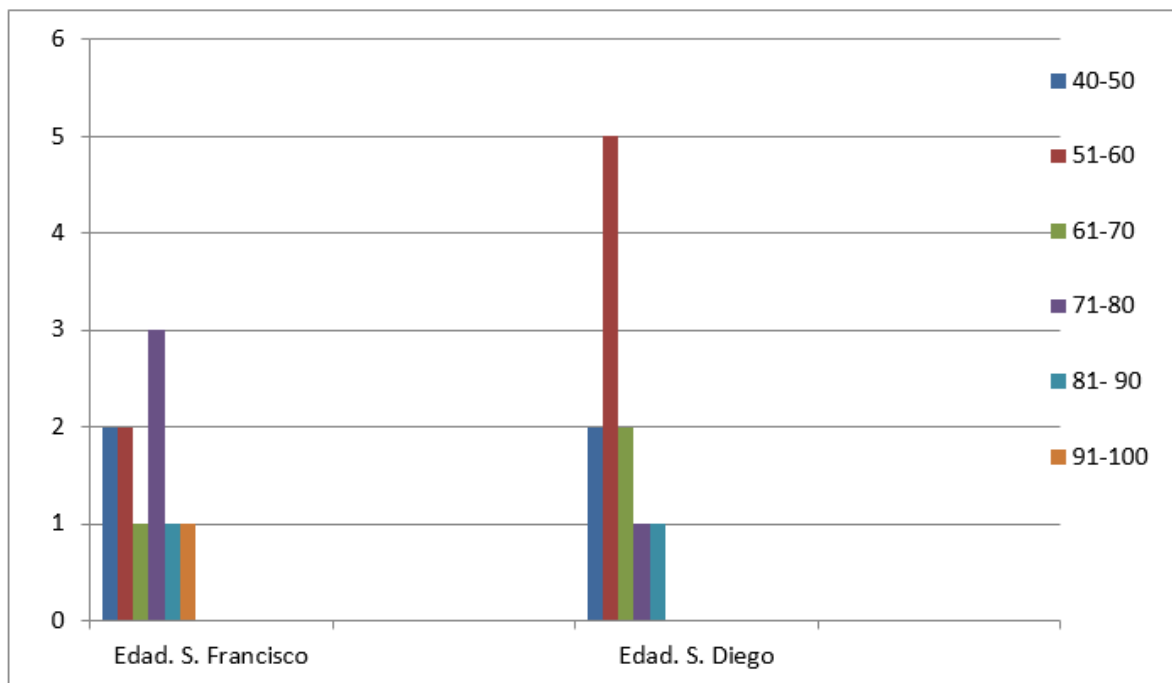


**Figura 5.** Torta explicativa de la variable de género.

La segunda variable correspondiente a género, la gráfica nos muestra que en el sector San Francisco hay una predominancia del género femenino correspondiente al 45% contrario del género masculino que sólo tiene el 5%; mientras que en el sector San Diego estos porcentajes cambian un poco pero no afecta la información arrojada en el primer caso. Es decir, en este sector también predomina el género femenino, pero con un 35% y el masculino aumenta a un 15% caso contrario de sector San Francisco. Por ello, estos índices arrojados permiten concluir que el género femenino predomina en los dos sectores objeto de estudio.

Por otra parte, es importante mencionar que la predominancia del género femenino se debe a factores como los horarios en que se hicieron las entrevistas y los días debido, a que es muy difícil encontrar a los hombres en días laborales, el único día que se encuentran en la casa es el domingo, siempre y cuando no salgan a pasear o sigan en labores de la casa, razón por la cual, cabe resaltar que la disposición que mostraron los involucrados en las entrevistas fue mayor en las mujeres, que en los hombres.

En tercer lugar, se presenta la variedad de edad



**Figura 6.** Torta explicativa de la variable de edad.

Representada en ésta la tabla, que nos grafica una información amplia de la variedad de edades que se presentaron en las personas sujeto de estudio, dichas personas entrevistadas oscilan de los cuarenta años en adelante, siendo gran tendencia las edades de cincuenta y uno, a los sesenta en el sector de San Diego, y en San Francisco de los cuarenta a los cincuenta años. Por lo tanto, se puede decir que son personas en edades

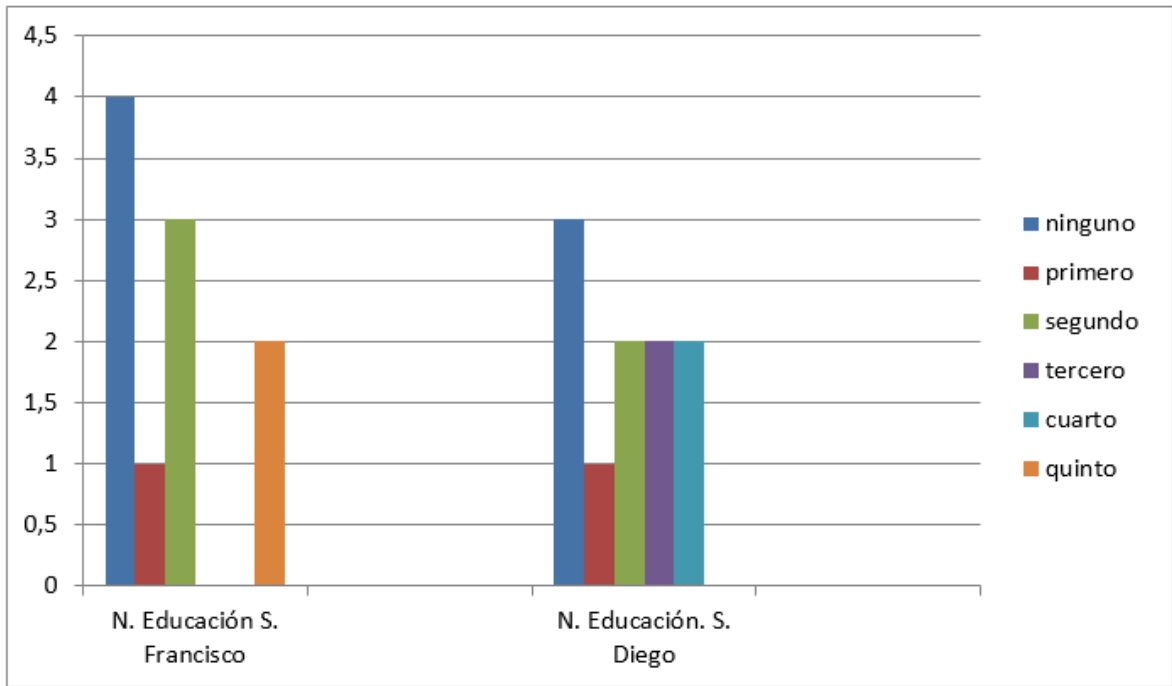
un poco avanzadas, eso explica porque se dan las otras variedades como el nivel de educación, y estrato; dado que poblaciones como ésta cumple con las condiciones de zona rural, donde la ideología de los que habitan en el lugar en tiempos pasados era de dedicarse a las labores del campo.

Debido a ello se le presta poco atención a escolarizarse y depender de otros ingresos económicos, por eso es importante resaltar esta variable, ya que en ella se explica la importancia de la influencia que ejerce las costumbres y creencias pasadas, tanto en las personas que fueron sujeto de las entrevistas, como de sus hijos y posteriormente de sus nietos, pues en el contexto en el que viven se crea un aporte lingüístico, como un legado cultural que se trasmite entre las nuevas generaciones.

### **Variedad de procedencia**

En cuarto lugar está la variable correspondiente a la procedencia de las personas investigadas, ésta variable no fue graficada, debido a que las personas involucradas en el estudio, debían tener una condición para que fuesen acordes al objetivo de la investigación y esa condición era que fueran habitantes “nativos” de la región, pues si se involucraba a otras personas no era posible recoger información que diera cuenta de las peculiaridades que se presentan en el habla que emiten las personas que sí, son del lugar.

Es por eso que las entrevistas fueron realizadas en igualdad de porcentajes tanto para el sector de San Francisco, como para el sector San Diego, con la única condición que fuesen oriundos del Corregimiento de Catambuco e hicieran uso del habla regional actualmente.



**Figura 7.** Torta explicativa de la variable de educación.

En cuanto a la última variable correspondiente al nivel de educación, se presentaron los siguientes datos: en el sector San Francisco el mayor porcentaje de personas no tuvieron ningún tipo de educación escolar, le sigue un porcentaje alto de quienes hicieron segundo de primaria, un porcentaje menor de quienes lograron terminar la primaria y un porcentaje inferior de quienes hicieron primero de primaria. En cuanto al sector San Diego los resultados arrojaron que el porcentaje más alto, está dado por quienes manifestaron no tener ningún tipo de educación, seguido de quienes realizaron segundo, tercero y cuarto en porcentajes iguales, correspondiéndole el porcentaje más bajo al grado primero.

De acuerdo a la información antes mencionada se concluye que en la población objeto de estudio predomina la no escolarización, es decir, el analfabetismo, por ende es factible afirmar que debido a la los escasos estudios de estas personas, se presentan

tantas variables de la lengua, pues debido al desconocimiento, al contexto, y el tiempo del cual son, se generan lenguajes un tanto coloquiales que se sustraen del ambiente en el cual se desenvuelven, además se puede aportar que estas personas reproducen diferentes expresiones comunicativas de generación en generación y debido a eso aún se conservan y se entienden por las nuevas generaciones.

En resumen es posible afirmar que el conjunto de variables sociales encontradas en la localidad, son la suma de un nivel socioeconómico bajo y la cultura ancestral, que respalda la expansión y conservación de expresiones regionales, influenciado por un contexto rural alejado de la ciudad, y fuertemente arraigados a sus costumbres, provenientes en la gran mayoría de los antiguos pueblos indígenas, por tal motivo se evidencia el quechua en muchas de las palabras que usan, de vez en cuando también, se escucha palabras provenientes del inga, de ahí que se afirme la existencia de una cultura autóctona.

### **Conclusiones preliminares**

La variación diatópica influencia la comunicación de los hablantes siempre y cuando el nivel de educación sea bajo, entre más escolarizado sea el hablante, menor será el índice de dialecto.

Los estratos sociales no siempre determinan la presencia de dialecto ya que éstos están dados por factores diferentes que generalmente no se adecuan a la realidad contextual de cada población.

VARIABLES como la edad, el estrato y la educación juegan un papel importante en la forma en la que se asimila la lengua, pues de cierta manera influyen la forma de hablar de cada individuo.

Las variedades dialectales guardan cierta dependencia con el contexto en el que se presentan, ya que de ello depende la connotación que se le atribuya al léxico empleado en cada región.

El dialecto juega un papel relevante en la conservación de la identidad cultural de cada localidad, pues su sistema de comunicación diferencia a unas poblaciones de otras cobrando valor como patrimonio lingüístico de determinado lugar.

## **Objetivo II**

### **Corpus de variables sociolingüísticas**

Para introducirse en el tema primero se debe enfatizar en cómo se entiende el corpus en esta investigación, para ello es importante citar a:

Sánchez (2001). En su obra *El Gran Diccionario de Uso del Español Actual* quien dice lo siguiente: El corpus es conjunto de textos, procedentes del lenguaje oral o escrito o de ambos, recopilados de fuentes variadas y ordenados y clasificados según determinados criterios, de tal manera que, sobre ese conjunto, es posible realizar estudios e investigaciones lingüísticas o literarias (p.7).

En cuanto a los diferentes tipos de corpus según la finalidad que se le vaya a dar, es pertinente tomar como referencia: según el tipo de lengua al *Corpus especializado*. Pues, este “Se centra sólo en el estudio del lenguaje de un grupo social, de una zona, etc...suele ser pequeño y se centra en algún grupo específico de hablantes, normalmente seleccionados por poseer unas particularidades que los alejan del uso general” (Hrušková, 2008, p. 9). En esta medida se puede encontrar que el corpus recogido en esta investigación presenta

algunos ejemplos que dan cuenta de la intencionalidad en la cual se usaron esas palabras, y eso se hizo porque este tipo de corpus permite realizar aclaraciones, comentarios etc. todo ello con el fin de que sea más comprensible para el lector.

Ya constatado el concepto de corpus y el tipo de corpus que se tomó como base para conformarlo se procede a continuación a explicar la experiencia en la recolección del corpus, desarrollada de la siguiente manera:

### **Experiencia en el levantamiento del corpus**

Teniendo en cuenta los periodos empleados en la recopilación de datos se ha hecho un largo proceso de observación y acercamiento a la población para obtener la información; se ha tenido en cuenta los apuntes del diario de campo que se lleva a cabo desde junio de dos mil quince, en el cual siempre se anota hechos relevantes generados en conversaciones casuales y espontáneas con las personas que viven en el lugar. Asimismo, las entrevistas realizadas a veinte informantes provenientes del sector San Francisco y San Diego. Todo con el fin de comparar la información que se registra tanto en el diario, como en las grabaciones, cabe resaltar que en dicho proceso de acercamiento a la población, se ha aprovechado cualquier tipo de oportunidad como las fiestas de los santos de cada sector que acostumbran a programar anualmente, las cuales se planifican faltando entre dos y tres meses para la celebración, en ese tiempo programan actividades religiosas y lúdicas para convocar a la gente a estos eventos , también se han tenido en cuenta las reuniones de actividades a realizar en pro de cada localidad y domingos que son los días en donde se

encuentra a la población, pues durante la semana todos trabajan y es imposible su participación.

Otro aspecto relevante de destacar en cuanto a la experiencia de investigar, es la poca disposición de colaboración de las personas, razón por la cual el proceso ha sido lento y dispendioso, porque hay que dedicar tiempo para ganarse la confianza de los entrevistados con el fin de que colaboren. En consecuencia, con ello algunas palabras que se tuvieron en cuenta se las registraron en eventos culturales, debido a que en ellos la gente está distraída y relajada, por lo cual se expresaron de manera espontánea y coloquial; así se logró registrar frases importantes para la investigación.

Para la recolección del corpus se llevó a cabo una serie de entrevistas que fueron aplicadas en el mes de junio de 2017, como ya se mencionó antes fueron dirigidas a 20 informantes, hombres y mujeres distribuidos en los sectores de San Francisco y San Diego, quienes debían ser mayores de cuarenta años. Con ello se logró compilar un conjunto de palabras representativas de las variables sociolingüísticas regionales y socio-lectales.

### **Criterios para el levantamiento del corpus**

El criterio de selección que se escogió para clasificar las palabras que conformaron el siguiente corpus lingüístico fue:

### **La Variación diatópica con relación al contexto de los habitantes de San Diego y San Francisco**

Entendida como: “La diferenciación que sufre la lengua en relación con su distribución espacial e indica la procedencia del hablante que la utiliza (hablas regionales)” (García,

1990, p24). Esto es lo que comúnmente se conoce como los regionalismos identificados por una tendencia en el uso de un dialecto en especial, propio de cada zona, caracterizados por rasgos lingüísticos particulares que se distinguen según la ubicación geográfica.

Se enfatizó en esta variable porque en esa zona abundan regionalismos provenientes de indigenismos derivados del quechua en su gran mayoría, de ahí que se genere la importancia de destacar dichos regionalismos presentes en el habla de las veredas, puesto que tienen un gran valor cultural y patrimonial para los usuarios de esa lengua.

### **Levantamiento del corpus lingüístico según las variedades regionales**

El corpus recopilado se presenta en primer lugar a manera de frases y posteriormente se clasifican las palabras en orden alfabético, para darle un mejor orden a la información. Además, aquí se tuvo en cuenta la lexicología y el significado correspondiente según el contexto en el que se produjo y en algunos casos se quiso ejemplificar ciertas palabras recolectadas para darles un significado más amplio.

#### **Frase                      Aproximación de significado obtenido en el campo de investigación**

**A la oración:** después de las 6 pm (tarde). **Ejemplo:** ayer no alcancé a recoger a mi hijo del colegio, porque llegué a la oración.

**A pie limpio:** descalzo. **Ejemplo:** antes en mi casa, todos andábamos a pie limpio

**A toda carrera:** rápido, deprisa. **Ejemplo:** mi papacito iba al trabajo a toda carrera, cuando se le hacía tarde.

**Ajusté la mano:** apreté la mano. **Ejemplo.** Cuando me enfrenté con don Carlos, ajusté la mano y le pegué.

**Chillando los gorrioncitos:** al amanecer. **Ejemplo.** Chillando los gorrioncitos, me tocaba levantarme a trabajar

**Démelo pasando:** expresión usada para pedir un favor. **Ejemplo:** En la mesa deje el esfero, démelo pasando

**Esas horas:** en ese momento, en ese tiempo. **Ejemplo:** Esas horas a mí me tocaba trabajar muy duro

**Hizo parada:** enfrentar a alguien valientemente. **Ejemplo:** Cuando salí del banco me salieron varios ladrones y yo sola les hice parada

**Lo ahumaban:** se refiere a echarle humo, obtenido de la quema de plantas tales como: la ruda y la altamisa, a una persona. **Ejemplo:** Antes cuando a uno le dolía la cabeza lo ahumaban para que se le pase

**Lo hubieran pegado:** le hubieran pegado. **Ejemplo:** Si no llego a tiempo lo hubiera pegado al pobre niño

**Locro de calabaza:** sopa hecha a base de calabaza que se prepara en semana santa. **Ejemplo:** El jueves santo mi mamá va a preparar locro para la familia

**Mudar los bueyes:** cambiar de potrero los bueyes. **Ejemplo:** En la madrugada hay que mudar los bueyes para que estén bien alimentados

**¡Ojalá vendrís tarde!**: ¡ojalá llegues tarde! Es una expresión de advertencia.

**¡Qué jodido!:** expresión para designar inquietud. **Ejemplo:** que jodido que era mi hijo cuando estudiaba

**Rayando el día:** amaneciendo. **Ejemplo:** rayando el día canta el gallo

**Son vagos:** son perezosos. **Ejemplo:** Antes se trabajaba hasta los domingos y quienes no trabajaban les decían que eran vagos

**Velan a las guacas:** vigilan las guacas. **Ejemplo:** Mis vecinos velan a las guacas en las noches de mayo.

**Lexía**

**Aproximación de significado.**

## A

**Acapachar:** cobijar, arropar. **Ejemplo:** Por la noche mi abuela se acapacha con una ruana

**Achilado:** avergonzado, sonrojado. **Ejemplo:** Mi hijo estaba achilado cuando salió al escenario

**Achucarse:** atragantarse, atorarse. **Ejemplo:** José acaba de achucarse con un vaso de agua

**Achurruscado:** quemado, chamuscado. **Ejemplo:** El pantalón quedó achurruscado porque la plancha estaba muy caliente

**Aco:** maíz tostado y molido.

**Acuchaditos:** acurrucados/arrinconados. **Ejemplo:** Cuando apareció el fantasma todos quedamos acuchaditos y quieticos

**Ademanso:** delicado, vanidoso. **Ejemplo:** El hermano de mi amiga es muy ademanso

**Adobe:** barro. **Ejemplo:** Las casas de antes fueron hechas de adobe

**Aguaguado:** llorón, muy consentido y delicado. **Ejemplo:** El hijo de mi jefe es muy aguaguado

**Aguaitar:** espiar cautelosamente. **Ejemplo:** Cuando invadieron el sector tenían que aguaitar al dueño del terreno, todos los días

**Aguarde:** espere. **Ejemplo:** Aguarde un momento ya se lo traigo

**Ajustaba:** apretaba. **Ejemplo:** La partera me ajustaba la barriga para que naciera él bebé

**Albita:** al amanecer o madrugada. **Ejemplo:** Mañana a la albita vamos

**Allegado:** que no ha nacido en la región. **Ejemplo:** Don José es un allegado que recién vino a vivir aquí

**Altualito:** ahora. **Ejemplo:** Espéreme, altualito se lo llamo

**Amangualado:** ponerse de acuerdo con otra persona para encubriarla. **Ejemplo:** sólo vives amangualado con esos amigos que tienes

**Amartelado:** niño que se apega o acostumbra exageradamente a un adulto durante la crianza.

**Angarillo:** persona demasiado flaca.

**Aparente:** competente, hábil para algo. **Ejemplo:** Mi papá siempre fue aparente para la carpintería

**Arisca:** brava. **Ejemplo:** Esa cuya es muy arisca y difícil de coger

**Acedo:** alimento en descomposición. **Ejemplo:** El arroz estaba acedo porque era de ayer

**Atajar:** detener. **Ejemplo:** En la quebrada me lo ataja el duende

**Atatay:** expresión que denota asco. **Ejemplo:** - ¡Bebé no coja eso, atatay! está sucio

**Atufado:** afanado. **Ejemplo:** Víctor está atufado porque va a llegar tarde a la cita

**Aviejado:** niño precoz en su conducta y comportamiento/niño con comportamientos de adulto. **Ejemplo:** Esa niña es aviejada, le gusta maquillarse y ponerse tacones

**Avío:** refrigerio que se lleva comúnmente en los paseos.

**Avispado:** inteligente, hábil para algo. **Ejemplo:** Pedrito es muy avispado, supo desenvolverse muy bien en la entrevista

## B

**Bamba:** lazo para recogerse el pelo las mujeres.

**Bambaro:** Afeminado, individuo homosexual. /inútil, incapaz de hacer algo.

**Barbacha:** musgo.

**Bejuco:** Planta enredadera que cría en el monte.

**Bien sencillo:** persona ingenua. **Ejemplo:** Cuando yo era joven, era bien sencilla y me creía todo lo que me decían

**Borneo:** zarandeo, menearse. **Ejemplo:** Mi abuela sabía decir -llevaráme a las fiestas que yo todavía me borneo-

**Bracero:** Artefacto que se asemeja una estufa funciona con carbón.

**Breve:** rápido. **Ejemplo:** vendrá breve a cenar

**Buenamente:** Expresión para decir en vano, inútilmente. **Ejemplo:** Buenamente me arregle para la fiesta

## C

**Cabildo:** Conjunto de autoridades indígenas.

**Cabuya:** cuerda, fibra.

**Cachicado:** mal peluqueado. **Ejemplo:** Llevé al niño a la peluquería y me lo dejaron todo cachicado

**Cacorro:** perezoso. **Ejemplo:** Ese joven es un cacorro que no le gusta trabajar

**Callana:** cazuela, tiesto de tostar. **Ejemplo:** Mi mamá hace las arepas en la callana todas las mañanas

**Cantinas:** ollas. **Ejemplo:** Cuando no hay agua todos los vecinos llevan las cantinas para llenarlas en el otro barrio

**Capacho:** montón de algo. **Ejemplo:** Mi mamá me mando a traer un capacho de hojas para hacer los tamales

**Carisina:** Mujer descuidada, que no sabe hacer los oficios de la casa. **Ejemplo:** Eres una carisina que deja quemar hasta el agua

**Carrerriaban:** perseguían, correteaban. **Ejemplo:** Esos perros como lo carrerriaban por la calle

**Cicla:** bicicleta.

**Comadrona:** partera.

**Compartidero:** cruce de tres o más caminos. **Ejemplo:** Los malos espíritus siempre aparecían en el compartidero

**Cueche:** arcoíris.

**Cujaca:** Planta del monte utilizada para jabonar.

**Curco:** persona curva, jorobada.

**Cuscungo:** búho.

**Cute:** herramienta de cosecha.

**Cuzo:** gusano que daña las siembras de papa.

**Cuy:** conejillo de indias

## CH

**Chacla:** Palo o vara del monte que servía para hacer casas.

**Chagras de maíz:** cultivos de maíz.

**Chagrones de maíz:** cultivos extensos de maíz.

**Chalina:** prenda generalmente de lana que usan las mujeres para arroparse. Ejemplo: Las abuelitas siempre usan chalinas para ir a la misa

**Chamba:** zanja.

**Champús:** bebida hecha a base de maíz.

**Chancuco:** licor artesanal.

**Chara:** sopa de cebada.

**Chauchal:** Cultivo de papa amarilla o criolla.

**Chicha:** Bebida fermentada, hecha a base de maíz.

**Chilacuán:** variedad de papayuela propia de clima frío.

**Chilposo:** andrajoso. **Ejemplo:** El perro de mi hija se perdió y lo encontraron muy chilposo

**Chiltado:** vaso o plato que se golpea y sufre deformaciones de color y textura.

**Chiquillo:** niño

**Chiquitico:** pequeño

**Chirle:** Alimento de apariencia semi blanda, aguado. **Ejemplo:** La sopa de maíz le quedó muy chirle a mi mamá

**Chochiado:** Lleno, arto, bastante. **Ejemplo:** Ese lugar estaba chochiado de gente

**Choclo:** mazorca de maíz

**Cholado:** helado

**Chorchilla:** plata del monte, usada por algunas personas como alimento para los cuyes

**Chubico:** Que tiene un ojo dañado. Tuerto. **Ejemplo:** En el salón de mi hijo hay un niño chubico

**Chucha:** Cobarde, poco decidido. **Ejemplo:** Ese hombre es un chuchinga porque no quiso irse al ejército

**Chuchuco:** arrugado viejo. Ejemplo: Mi abuelito está chuchuco ahora que tiene 70 años

**Chucur:** comadreja americana.

**Chulla:** Esta expresión se refiere a solamente o únicamente. **Ejemplo:** cuando nosotras éramos niñas, solo nos daban un chulla vestido para las tres.

**Chulpe:** Variedad de maíz que se usa para preparar el tostado o frito

**Chuma\chumado:** Borrachera, embriaguez. Borracho. **Ejemplo:** El domingo me pegué una chuma y me robaron el celular, y por estar bien chumado no supe quién fue.

**Chupana:** planta medicinal.

**Chuspa:** bolsa plástica.

**Chuta:** sombrero.

**Chuto:** montón de algo. **Ejemplo:** Me pagaron un chuto de dinero.

**Chuton:** Personaje de una leyenda de la región, se asemeja al duende. ejemplo

**Chuya:** Alimento de apariencia semiblanda, especialmente en sopas o coladas. **Ejemplo:** Mi mamá prepara la sopa con la chuya de la cebada

**Chuzo:** herraminta de trabajo de los cosechadores de papa. (también llamado pico).

## D

**Dejadito:** Enfermo, con poco ánimo de hacer las cosas. **Ejemplo:** Ese niño es bien dejadito porque no se defiende cuando le pelean

**Desgualangado:** Desarreglado, sin buena presentación. **Ejemplo:** Fui a ver a Mario y lo encontré todo desgualangado

**Desperdigamos:** separamos. **Ejemplo:** Cuando se murió mamá todos nos desperdigamos

**Dino:** sino. **Ejemplo:** vamos a la reunión breve, dino no podemos entrar.

**Donosa:** mujer bonita y educada. **Ejemplo:** Hoy vimos pasar una muchacha donosa por la plaza

## E

**Embeleco:** entretenimiento. **Ejemplo:** Cuando Martina tuvo el bebé le dijeron que ahora si tenía un buen embeleco

**Embelesada:** entretenida. **Ejemplo:** Mi hija se queda embelesada cuando mira a los payasos

**Entelerido:** lento poco hábil para algo. (Entumido). **Ejemplo:** Ese perro esta entelerido desde que se comió un pescado

**Entumido:** lento poco hábil para algo. Resfriado. **Ejemplo:** Ayer cuando iba para la casa llovió y el niño se mojó y quedo entumido

**Espelma:** vela.

## F

**Fiambre:** Refrigerio, comida que se lleva a paseos o caminatas. (avio).

**Follado:** refajo, enagua generalmente de lana.

**Fregado:** persona complicada, difícil, bravo, de mal genio. **Ejemplo:** Cuando yo era niño dice mi mamá que era bien fregado

## G

**Guacha:** hacer los surcos para la siembra de algo. **Ejemplo:** para sembrar papa primero se guacha

**Guacho:** cada surco de un cultivo. **Ejemplo:** Cada trabajador tiene que cosechar un guacho

**Guagua:** niño.

**Guagua auca:** Recién nacido muerto sin bautizar. **Ejemplo:** En la noche se escucha llorar un guagua auca

**Guaguarrume:** Piedra donde asaban antes las arepas. **Ejemplo:** Mi mamá se levanta a hacer las arepas en una guaguarrume

**Guambra:** Joven.

**Guango:** atado de leña, hierba, tubérculos etc. **Ejemplo:** A mi papá le tocaba cargar un guango de leña para la cocina

**Guarapo:** sumo de caña.

**Guasca:** cabuya, cuerda o sogá.

**Guata:** papa amarilla o también llamada papa criolla.

**Guayusa:** Licor preparado a base de chapil.

**Guequerones:** huecos en la calle, charcos.

**Guineo:** variedad de plátano.

**Güingo:** algo torcido.

## H

**Hornilla:** fogón.

## I

**Infieles:** entierros indígenas. **Ejemplo:** El tres de mayo la gente busca infieles

## J

**Juanesca:** Comida que se prepara en semana santa.

**Juetazo:** fuetazo

## L

**Lela:** persona tonta, distraída, pasmada. **Ejemplo:** Se quedó lela cuando miro al novio con otra

**Locro de calabaza:** Comida que se prepara en semana santa, a base de calabaza

## LL

**Lluspirse:** romper. **Ejemplo:** El niño acaba de lluspirse un brazo

## M

**Machinado:** se refiere a las personas que viven en unión libre. **Ejemplo:** Mi hijo esta machinado con Anita

**Machona:** Mujer poco hábil para las labores domésticas. **Ejemplo:** Marta es bien machona para la cocina

**Machorra:** estéril. **Ejemplo:** Me compre una coneja y me salió machorra, no ha dado ninguna cría

**Machucaba:** apretaba.

**Mande:** expresión para decir que/ o expresión de cortesía: mande usted

**Marca:** manojo, atado de algo. **Ejemplo:** me compre una marca de hierba en cinco mil

**Marcar:** cargar a alguien. **Ejemplo:** hay que marcar al niño para que no llore

**Marrato:** luego

**Merienda:** cena.

**Milla:** piernas, la falda. **Ejemplo:** Mi abuelita le gustaba cargarme en la milla, cuando era bebé.

**Minacuro:** luciérnaga.

**Miserable:** tacaño

**Misia:** Tratamiento que precede a los nombres propios de mujer.

**Mote:** variedad de maíz pelado.

**Muchar-mucha:** besar, beso. **Ejemplo:** Le di una mucha de despedida a mi tía

## P

**Pacunga:** maleza del monte que a veces le sale a los cultivos de arveja

**Paichar:** colocar algo boca abajo.

**Parada:** se refiere a los surcos de papa. **Ejemplo:** Cuando tengo que cosechar papa soy la primera en salir la parada

**Paramea:** llovizna.

**Patialegre:** Mujer que le gusta mucho el baile y las fiestas. **Ejemplo:** Mi hija me salió bien patialegre

**Pay:** expresión de agradecimiento. **Ejemplo:** Siempre que termino de comer, le digo pay a mi mamá

**Peliaringo:** que es muy Peleón.

**Pendejo:** bobo

**Perol:** Olla o vasija utilizada para cocer los alimentos.

**Perrero:** látigo de cuero.

**Picuy:** variedad de hierba.

**Piones:** trabajadores del cultivo de papa.

**Piscuda:** Mujer inhábil para las actividades domésticas. **Ejemplo:** La esposa de Alberto es muy piscuda y siempre deja quemar la sopa

**Poro:** curuba. **Ejemplo:** mi mamá siempre prepara jugo de poro los viernes

**Pozuelo:** taza de loza.

**Pretico:** persona de color de piel trigueño

## Q

**Querosín:** combustible, ACPM

**Quimbolito:** comida. Ejemplo: Cuando vamos a la cafetería comemos quimbolitos

**Quinde:** colibrí.

## R

**Recelosa:** persona vergonzosa. Ejemplo: La vecina es recelosa y no le gusta entrar a otra casa

**Refajos:** follados, enaguas.

**Rejo:** látigo de cuero.

## S

**Sango:** sancocho.

**Sarazo:** mazorca de maíz

## T

**Talega:** bolsa pastica. (chuspa)

**Tartango:** tartamudo. **Ejemplo:** El hijo de Roberto es un poco tartango y se le dificulta dar discursos

**Teja:** borracho busca pleitos/ peleón. **Ejemplo:** Marcos, cuando se emborracha se vuelve teja

**Tengamelito:** téngamelo. **Ejemplo:** Le encargo el mercado; tengamelito, ya regreso

**Tinajas:** Ollas grandes de acarrear agua

**Tiritingo:** Enfermo, nervioso, tembloroso. **Ejemplo:** Cuando me volví viejo, me volví tiritingo

**Tizar lana:** hilar lana

**Tulpa:** fogón que se hace en el suelo con tres piedras

**Tuquio:** lleno. **Ejemplo:** El mercado se estaba tuquio de gente el sábado

## V

**Varenga:** pilar.

**Venidera:** persona que no ha nacido en el lugar donde vive. **Ejemplo:** A mi prima le dijeron venidera porque no nació aquí

**Verraco:** valiente.

**Vuelta:** Otra vez, de nuevo, nuevamente. **Ejemplo:** vuelta viene, la tía a visitarnos

**Yora:** ¡y ahora! **Ejemplo:** ¡Yora, voy a llegar tarde al trabajo!

## Objetivo III

**Análisis semántico de las palabras más representativas que los habitantes del Corregimiento de Catambuco de los sectores de San Diego y San Francisco usan en sus procesos comunicativos**

El análisis léxico semántico, propuesto en este capítulo, pretende respaldar la importancia de tener en cuenta estas lexías, por el aporte a la lingüística; también plantea la relevancia que tiene el dialecto en las regiones, como una forma de ser reconocidos culturalmente ante la sociedad, puesto que dichas palabras llevan consigo una historia, y una explicación del porque son usadas como medio de expresión en determinadas zonas geográficas, como se lo ha planteado inicialmente en la investigación.

Para realizar el análisis léxico- semántico es vital conceptualizar ciertos aspectos que ayudan en el proceso de análisis, tales como qué se entiende por análisis léxico- semántico, para ello se referencia a dos autores que lo definen de la siguiente manera: El análisis léxico-semántico es quien “analiza los significados de las unidades léxicas y de las relaciones que estas mantienen entre sí” (Alcaraz, & Martínez, 2004 p.594). Es cierto que en el estudio del significado se debe acudir a la semántica, puesto que es quien determina el tipo de significados que se pueden encontrar en las palabras, pero ella por sí sola no puede garantizar que se interprete dicho significado de forma correcta y por eso debe acudir a la pragmática, quien le aporta el contexto, que a su vez informa la intención con la que fueron emitidos los enunciados.

Entonces se concluye que cuando se habla de análisis léxico-semántico, se involucra al léxico, la semántica y la pragmática, para lograr una interpretación adecuada de los posibles significados que puede llegar a presentar una palabra. Sin embargo, también se debe hablar de los tipos de significado que hay según la semántica, y éstos son: El denotativo, entendido como el significado común a todos los usuarios de la lengua, y El connotativo que dicho en palabras de

Serna, (2006) en su obra *introducción a la lingüística*: “El mensaje presenta dos formas generales de significado. A una forma la podemos llamar denotación. La otra forma es la connotación, que es el significado que las personas agregan al mensaje y que varían de acuerdo con los individuos y los grupos...de tal manera que...cualquier palabra o expresión puede variar su significado de acuerdo con las condiciones... Entonces la denotación como se ve es el contexto (entorno) que juega un papel importante en el mensaje humano”. P.26

Según lo expuesto anteriormente es primordial mencionar la palabra como unidad de significado representada en el signo lingüístico, que según de Saussure se compone del significante: entendido como la imagen acústica o sonido y el significado: como el concepto o la idea representada. En consecuencia, dichas palabras se clasifican según la función en sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.

Con todo ello es primordial aclarar que el nivel de representatividad, que se tuvo en cuenta como criterio para seleccionar las palabras que iban a ser analizadas fue:

**La Etimología o raíz etimológica** entendida como:

“cualquier elemento de otra lengua que haya pasado a la nuestra, dando origen a nuevos vocablos aceptados por la cultura lingüística de esta, no importa si bajo los conceptos de la gramática tradicional, dicho elemento se comporta como prefijo o como sufijo, o como palabra independiente” (Serna, 1999, p12)

Se tomó esta disciplina como referencia para la selección del corpus destinado al análisis léxico-semántico, porque en la lengua hablada en la zona abundan palabras provenientes del quechua o el inga, debido a que según la historia en esta localidad se asentaron grupos indígenas, que poblaron estas tierras tales como los Pastos y los Quillacingas, quienes dejaron un gran legado en la lengua española, dado que aportaron un léxico importante para reconocer ciertas palabras que no se podían nombrar con el vocabulario español y ello obligó a la academia a adoptar una serie de léxicos indígenas que en muchos casos hoy en día, hacen parte del léxico avalado por la real academia como lengua estándar. Por ello se debe la importancia de la etimología para la semántica de las palabras.

A continuación, se presenta una tabla donde se puede observar, los registros lingüísticos, obtenidos durante el levantamiento del corpus por medio de las entrevistas realizadas a los informantes seleccionados para tal fin. Cada listado está representado, de acuerdo al léxico emitido por los entrevistados, donde se puede observar una serie de regionalismos, además de frases que aportan connotación únicas, tales como “chillando los gorrioncitos” expresión que en contexto e intencionalidad denota: al amanecer, o “uno era bien sencillo” expresión que denota que era bien inocente; en conclusión éstos regionalismos fueron organizados por cada informante para dar cuenta del bagaje que se encontró en la entrevistas realizadas en las dos poblaciones objeto de estudio y pretenden introducir al análisis semántico.

**Tabla 2**

**Registros lingüísticos:**

<b>Informante</b>	<b>Edad</b>	<b>Registro encontrado durante la entrevista</b>
<b>Miriam López</b>	40	adobe, altamisos, apuro, chillar, Hornilla, juanesca, niño auca,
<b>Flor Ruales</b>	55	Chorrera, cuy, desque, vuelta
<b>Laura Gualguan</b>	79	curaban a los niños de los espantos, cuyes, hacimos, queremos, rejo,
<b>Celia Medina</b>	83	ajustaba, juetazo, locro de calabaza, machucaba, miserables, rejo,
<b>Carmelina Cuasapu</b>	98	aparente, borneo, breve, chagras de maíz, chagrones de maíz, champús chicha, chillando los gorrioncitos, cuy, guacho, guambra, juetazo, parada, perrero
<b>Jaime Mora</b>	58	Agüela, chicha, cuy, guarapo, maticas, velan a las guacas,
<b>Diocelina Poscue</b>	66	Aclaraba, adobe, bien sencillo, bracero, carisina, desque, guasca, jodidísimo, jodido, juete, ligero, luna merma, matojo, mote, son vagos, tizar lana,
<b>María Guancha</b>	40	bejuco, chicha, chumado, cuy, echaban perrero, matas, quesque, via, vuelta
<b>Alicia Cuchala</b>	76	a toda carrera, acuchaditos, adobe, ajuste la mano, bejuco, bian, buste les paro, esas horas, carajo, carrerado, chacla, chalina, chuchas,

		cicla, desque, era breve, entons, guagua, guaguas, guagüitas, guambras, guambrito, guango, hizo parada, hora, jodido, jueron, juetazos, juimos, lo hubiera pegado, más que sea, misia, niños aucas, onde, peliar, perrerito, picuy, piones, polecia, poronde, tiritaba, venidero, venís, vuelta, yora.
<b>Ismenia</b>	79	Capacho, chiquitico, chorreras, fregado, jue, la mata se hace barbacha, locrito, nos desperdigamos de la casa, pendejo, vuelta.
<b>Gloria Potosí</b>	53	Chuso, desque, infieles, juanesca, pareque, perrero, pozuelos.
<b>Humberto Rosero</b>	65	Chanchuco, chicha, compartidero, dejadito, desque, guarapo, guecos, mudar unos bueyes onde.
<b>Rafael Rojas</b>	55	Juanesca, merienda, perrero, regios, tallo limpio delgadito.
<b>Marina Narváez</b>	76	Aucas, cacanas, chillar, chuton, cuy, embarren, guaguas, guequerones, lo revente, mata de chilacuán, mata de poro, misia Alicia, paramea, peroles, pozones, rejoy, tengamelito, tulpas.
<b>Yolanda Pastas</b>	42	Callana, guambras, Jodidos, juanesca, juerza, malosa, se guacha.
<b>Rosalba Noguera</b>	55	Cabuya, chorro, cujaca, cuyes, espelmas, guambras, juanesca, pellejo, tinajas.
<b>Enrique Narváez</b>	86	Ataja, chorrera, follado de lana, guineo.
<b>Berta López</b>	51	A pie limpio, ahumaban, aire, estacando, jute, juetiarlo, rayando el día, refajos, vuelta.
<b>Esperanza Carlosama</b>	63	Chambas, garrote, guambra, jodida.

Después de observar las frases y palabras que se registraron en las entrevistas, se explica por medio de una tabla, el análisis léxico-semántico que se le realizó a algunas lexías que anteriormente conformaron el corpus lingüístico recogido por medio de las entrevistas y el diario de campo, sólo se tomaron algunas, porque el criterio de análisis que se expresó realizar fue con base en la etimología de las palabras halladas, ya que aquí se enfatiza en la importancia del léxico como cultura debido a los registros aún vigentes de palabras provenientes de los indígenas como el quechua y el inga, que a su vez también proviene del quechua y así dar cuenta de la relevancia del discurso en contexto, refiriéndose al contexto

histórico, que nos dejó un gran legado cultural y lingüístico evidenciado en muchas de las palabras que se encuentran inmersas en los actos comunicativos, que expresan a diario en las comunidades de sectores como los que fueron sujetos de estudio.

Sin más preámbulos se pasa a explicar la tabla de análisis léxico-semántico

En la primera casilla tenemos la lexía o palabra ordenada alfabéticamente, la segunda se expresa la categoría a la que pertenece según algunos diccionarios regionales, en tercer lugar encontramos la etimología que da cuenta de dónde provienen esas lexías, en cuarto lugar está la categoría gramatical teniendo en cuenta que es un corpus, en quinto lugar se establece el significado de acuerdo a la etimología, es importante aclarar esto, debido a que en algunos casos las palabras han cambiado su significado, por ende hubo la necesidad de ejemplificar el corpus según el contexto en que se usa actualmente esas palabras.

**Tabla 3**

**Matriz de análisis léxico –semántico:**

Lexía o palabra	Categoría	Etimología	Categoría gramatical	Significado denotativo	Algunos ejemplos en contexto
<b>Achucar</b>	Regionalismo	Quechua Chukána	Verbo	Atragantarse	Él bebé acaba de achucarse con un vaso de agua
<b>Aco</b>	Regionalismo	Quechua Áku	Sustantivo: masculino-singular	Harina, especialmente de maíz tostado o cebada	El domingo me invitaron a comer frito con aco
<b>Acuchar</b>	Regionalismo	Quechua	Verbo	Cucho	Cuando apareció el fantasma todos quedamos acuchaditos
<b>Aguaguado</b>	Regionalismo		Adjetivo:	Llorón, muy consentido y delicado	El hijo de mi jefe es muy aguaguado
<b>Atatay</b>	Regionalismo	Quechua Atatái	Interjección	Qué asco	Bebé no coja eso atatay está sucio
<b>auca</b>	Regionalismo	Quechua Áuka	Adjetivo: masculino-singular	Salvaje, bárbaro, enemigo, infiel/ Niño no bautizado	En la noche se sabía escuchar llorar un guagua auca
<b>Avispado</b>	Regionalismo	Inga Abisparii	Adjetivo: masculino-singular	Avisparse; hacerse consciente, despabilarse, despertarse. Dicc.	Mi hijo me salió bien avispado para la escuela
<b>Bamba</b>	Regionalismo	Quechua Bámba	Sustantivo: femenino-singular	Plano. Raíz adventicia de ciertos árboles, en forma de tablón	Cuando hago ejercicio me cojo una cola en el cabello con una bamba
<b>Cabildo</b>	Regionalismo	Inga Kabildu	Sustantivo: masculino-singular	Conjunto de autoridades indígenas/cepo utilizado para privar de la libertad a los detenidos por delitos menores, y la flagelación	Antes, todo lo arreglaba el cabido

				para las faltas pequeñas	
<b>Callana</b>	Regionalismo	1 Inga Kallana 2 Quechua Kallána	Sustantivo: femenino- singular	1 Tiesto, plato de barro, cazuela. 2 Tiesto artefacto de barro para tostar	Mi mamá hace las arepas en la callana todas las mañanas
<b>Capacho</b>	Regionalismo	Quechua Kapáchu	Sustantivo: masculino- singular	Envoltura, paquete	Mi mamá me mando a traer un capacho de hojas para los tamales
<b>Carisina</b>	Regionalismo	Quechua de Kári: varón. China: como	Adjetivo: femenino- singular	Mujer impropia para sus oficios	Eres una carisina que deja quemar hasta el agua
<b>Chacla</b>	Regionalismo	Quechua Cháglia	Sustantivo: femenino- singular	Vara	Las casas fueron hechas de chacla y adobe
<b>Chagra</b>	Regionalismo	Quechua Chágra- chakra	Sustantivo: femenino- singular	Sementera/ rústico	Cuando era joven tenía que cultivar unas grandes chagras de maíz
<b>Chamba</b>	Regionalismo	1 Inga 2 Quechua Chámba	Sustantivo: femenino- singular	1 Zanja. 2 Terrón, césped, zanja.	Cuando no había agua tocaba abrir chambas para poner tubería
<b>Chara</b>	Regionalismo	Quechua Járu	Sustantivo: femenino- singular	Comida de maíz quebrado. Actualmente, comida de cebada tostada y molida	A mis abuelos les encanta comer chara en el almuerzo
<b>Chaucha</b>	Regionalismo	1 Inga Chaugcha 2 Quechua Chaucha	Sustantivo: femenino- singular	1 Papa o yuca que se cocina rápido 2 precoz. Variedad de papa precoz y delicada	En ese terreno siempre siembran un chauchal
<b>Chilacuán</b>	Regionalismo	Quechua Chilguákan	Sustantivo: masculino- singular	Árbol de tierra fría de la familia de las papayáceas	En el patio de mi casa tengo una mata de chilacuán
<b>Chilpa</b>	Regionalismo	Quechua	Adjetivo:	Rajado, rasgado, harapos.	El perro de mi hija se perdió y lo

<b>Chilposo</b>		Chilpi	masculino-singular	Derivado chilposo: harapiento	encontraron muy chilposo
<b>Chiltar</b>	Regionalismo	Quechua Chígta	Verbo	Hendidura, partir	Se me acaba de chiltar el plato por que se me cayo
<b>Choclo</b>	Regionalismo	Quechua Chúllu	Sustantivo: masculino-Singular	Mazorca de maíz tierno./dícese de una planta herbácea llena de nódulos en la raíz	En el mercado venden choclo asado con mantequilla
<b>Chucha/ chuchinga</b>	Regionalismo	1 Inga Chuchingu 2 Quechua Chúcha	Adjetivo: singular	1 Raposa/flojo, cobarde, lento 2 Cobarde	Ese hombre es un chuchinga porque no quiso irse al ejercito
<b>Chuchuco</b>	Regionalismo	Quechua Chuchúka	Adjetivo: masculino-singular	Maíz fresco ue se guardapara que se seque. Adj:Arrugado, seco	Mi abuelito esta chuchuco ahora que tiene 70 años
<b>Chucur</b>		Quechua Chukurillu	Sustantivo: masculino-singular	Comadreja, americana	En el patio sale un cuchur a asustar a las gallinas
<b>Chulla</b>	Regionalismo	1 Inga Chunlla/suglla. 2 Quechua Chúlla	Adjetivo: singular	1 Único, solamente uno. 2 Cosa sola,la cual generalmente es pareada	Me quedo un chulla vestido
<b>Chulpe</b>	Regionalismo	Quechua Chúlpi	Sustantivo: masculino-singular	Maíz suave, medio arrugado, propio para tostar	El frito siempre debe ir acompañado de chulpe y maicenas
<b>Chuma</b>	Regionalismo	Quechua Chumái		Borrachera, embriaguez.	Con la chuma que me di el domingo me enfermé
<b>Chumar</b>	Regionalismo	Quechua Chumána	Verbo	Emborracharse, embriagarse. participio	Me robaron el celular por estar chumado

				pasado: chumado , borracho	
<b>Chupana</b>	Regionalismo		Sustantivo: femenino- singular	Planta medicinal	Cuando le salen tumores en la piel se debe poner chupana para aliviarlos
<b>Chuspa</b>	Regionalismo	Quechua Chúspa	Sustantivo: femenino- singular	Bolsa plástica, talega	En el supermercado hay que llevar chuspa para traer todo lo que se compre
<b>Chuto</b>	Regionalismo	Quechua Chútu	Sustantivo: masculino- singular	Nudo, bulto pequeño	Me pagaron un chuto de dinero. Refiriéndose a un montón de dinero
<b>Chuya</b>	Regionalismo	1 Inga Chuia 2 Quechua Chúya	Sustantivo: femenino- singular	1 Diluido en agua, (bebida o comida) con mucha agua. 2 Limpio, terso, diáfano, inconsistente. Liquido claro de la mazamorra u otra comida. Flaco. Noble	Mi mamá prepara la sopa con la chuya de la cebada
<b>Chuzo</b>	Regionalismo	Quechua Chúza	Sustantivo: masculino- singular	Delgado, enteco. Mies o fruto chupados y casi vanos.	Siempre que se va a cosechar papa se debe llevar un chuzo y una canasta  Utensilio para cosechar la papa
<b>Cueche</b>	Regionalismo	Quechua Kúichi	Sustantivo: masculino- singular	Arcoíris, descomposición de la luz con el vapor de agua	Después de un invierno bien duro siempre sale el cueche
<b>Cujaca</b>	Regionalismo	Inga Kujaka	Sustantivo: femenino- singular	Árbol de pepitas parecidas a las uvas, pero amargas, que sirve para leña	Cuando se acaba el gas nos toca traer kujaca para prender la candela
<b>Cuscungo</b>	Regionalismo	Quechua Kuskúngo	Sustantivo: masculino- singular	Especie de búho	A las seis de la tarde vuela un cuscungo cerca de la casa

<b>Cuy</b>	Regionalismo	Quechua Kúí	Sustantivo: masculino- singular	Conejillo de indias	En todas las fiestas antes daban cuy de palto fuerte
<b>Cuzo</b>	Regionalismo	Quechua Kúzo	Sustantivo: masculino- singular	Larva, destructora de papas	La siembra de papa se perdió porque le cayó mucho cuzo
<b>Guacho</b>	Regionalismo	Quechua Guáku	Sustantivo: masculino- singular	Era; hilera de plantas de cultivo,	Cada trabajador tiene que cosechar un guacho
<b>Guagua</b>	Regionalismo	1 Inga Wawa. 2 Quechua Guágua	Sustantivo: masculino- singular	1 Bebé, chiquito, infante, nene. 2 Hijo respecto de la madre criatura, niño, hijo, cría de un animal.	Ese guagua le pelea mucho a mi hijo
<b>Guagua</b>	Regionalismo	Quechua Guágua	Sustantivo: femenino- singular	Hijo o raíz tuberosa derivada de la raíz principal	En el mercado me vendieron una guagua de arracacha en mil pesos
<b>Guambra</b>	Regionalismo	1 Inga Wambra 2 Quechua guámbra	Sustantivo: masculino- singular	1 Niño, muchacho 2 Niño, joven, muchacho	Mi guambra ya sabe leer
<b>Guango</b>	Regionalismo	Quechua Guángu	Adjetivo: masculino- singular	Atado, haz, trenza de cabello	A mi papá le tocaba cargar un guango de leña para la cocina
<b>Guasca</b>	Regionalismo	Quechua Guáska	Sustantivo: femenino- singular	Soga, cuerda, cable, bejuco.	Necesito una guasca para amarrar a la gallina
<b>Guayusa</b>	Regionalismo	Quechua Guayúsa	Sustantivo: femenino- singular	Planta de hojas, confortativas. Licor preparado a base de chapil	En los bares venden guayusa

<b>Güingo</b>	Regionalismo	Quechua Güingu	Adjetivo: masculino- singular	Cóncavo. Torcido	Esa olla está güinga, porque tiene muchos años
<b>Lluspír</b>	Regionalismo	Quechua Lluspina	Verbo	Resbalar. Derivado lluspioso: resbaladizo. Romper	El niño acaba de lluspírse un brazo
<b>Locro</b>	Regionalismo	Quechua Lúgru-lógro	Sustantivo: masculino- singular	Caldo de papas partidas, o de otros tubérculos	El jueves santo mi mamá va a preparar locro para la familia
<b>Marca</b>	Regionalismo	Quechua Markái	Femenino	Carga, cantidad que una persona lleva en los brazos	Se compre una marca de hierva para los cuyes ayer
<b>Marcar</b>	Regionalismo	Quechua Markái	Verbo	Cargar, llevar algo en los brazos	Cuando viajamos en bus, tengo que marcar al niño para que no me cobren por él
<b>Milla</b>	Regionalismo	Inga Miglla	Femenino	Falda	Mi abuelita le gustaba cargarme en la milla cuando era bebé.
<b>Minacuro</b>	Regionalismo	Quechua Ninakúru Nina: fuego Kúru: gusano Gusano de fuego.	Sustantivo: masculino- singular	Luciérnaga	En las noches aparecen artos minacuros, en la zanja que alumbran de color verde
<b>Mote</b>	Regionalismo	Quechua Múti – móte	Sustantivo: masculino- singular	Maíz pelado que al cocer revienta	a don ramón le gusta el guisado de mote
<b>Mucha</b>	Regionalismo	1 Inga muchu 2 Quechua Múcha	Sustantivo: femenino- singular	1 beso 2 Beso, ósculo	Le di una mucha de despedida a mi tía
<b>Muchar</b>	Regionalismo	1 Inga Muchai	Verbo	Besar	Mi mamá le gusta muchar a mi papá
<b>Pacunga</b>	Regionalismo	Inga	Sustantivo:	Clase de hierba común que	La arveja se perdió toda porque se invadió

		Pakunga	femenino-singular	había en los maizales-manga paki	de pacunga
<b>Paichar</b>	Regionalismo	Quechua Pagchána	Verbo	Voltear o poner boca abajo los utensilios de cocina, invertir	Cuando lavo los platos tengo que paicharlos para que se sequen
<b>Piscuda</b>	Regionalismo	Quechua Pishku	Adjetivo: femenino-singular	Ave; pájaro. Pajaruda; mujer inapta para los oficios femeninos	La esposa de Alberto es muy piscuda y siempre deja quemar la sopa
<b>Quinde</b>	Regionalismo	Quechua Kindisungána Kindi: quinde, colibrí, tominejo, picaflor Sungána: chupar. De chupar el quinde	Sustantivo: masculino-singular	Colibrí, picaflor	En el jardín de la casa siempre llega un quinde, a chupar néctar de las flores
<b>Sango</b>	Regionalismo	Quechua Sángu	Sustantivo: masculino, singular	Espeso, denso, comida espesa de maíz molido	En los paseos hacen sango
<b>Sarazo</b>		Quechua Sára: maíz	Adjetivo: masculino-singular	Mazorca de maíz que no ha llegado a la completa madurez	El maíz está sarazo, perfecto para hacer envueltos
<b>Tisar</b>	Regionalismo	Quechua Tisána/tisái	Verbo	Escarmentar deshacer la borra de la lana o algodón	Cuando teníamos ovejas a mí me tocaba tizar lana en las tarde
<b>Tulpa</b>	Regionalismo	1 Inga Tulpa 2 Quechua túllpa	Sustantivo: femenino-singular	1 Piedra de fogón 2 Cada una de las piedras del hogar	En mi casa antes se cocinaba en tulpa porque no había estufa

Extendiendo el Análisis léxico semántico de acuerdo con las variables diatópica – dialectales, se encontró que en las palabras recolectadas se puede evidenciar lo que se planteó desde un comienzo en la propuesta de investigación y es como la población sujeto de estudio, aún posee dialecto pastuso, el cual es en muchos casos proveniente o influenciado por el quechua, es decir la presencia indígena está latente en los procesos comunicativos que emplean a diario estas personas, por lo que es viable decir que esta forma de comunicación conlleva una identidad cultural propia.

Por otra parte, como lo plantea Max Caicedo en su libro de introducción a la sociolingüística, para que se den este tipo de fenómenos dialectales se presentan determinadas características como lo son las variables sociolingüísticas, tales como la edad y el nivel de educación que de cierta forma determina que se siga conservando esas formas de emplear el lenguaje tal como lo han hecho sus antepasados. No obstante, es importante que determinemos que la variedad dialectal como la diatópica también juega un papel fundamental ya que como lo establece Mireya Cisneros en su libro Hacia una Nueva Visión Sociolingüística ella determina que las poblaciones lingüísticas hablen de determinada forma según su posición geográfica y las influencias que estas tengan con su alrededor.

Estas palabras fueron recolectadas con personas de niveles de educación básico sin completarlo, en su gran mayoría, personas entre los 40 años en adelante en procesos comunicativos espontáneos que hacen más fiel la información obtenida en el diario de campo.

Para concluir es importante aclarar que las lexías expuestas en este apartado fueron las más reiterativas y comúnmente empleadas por la población sujeto de estudio.

## **Conclusiones preliminares**

El habla dialectal es importante como elemento de identidad, pues es una forma de ser reconocidos culturalmente ante la sociedad.

El dialecto como variante de la lengua está sujeto a estigmatizaciones, pero es relevante en cuanto se refiere a la conservación de un legado histórico de cada población.

La vitalidad de las palabras en la cultura se evidencia mediante las diferentes formas de comunicación que emplean los usuarios de un determinado dialecto.

Las características semánticas de las palabras dan cuenta de una gran riqueza de léxico que se transforma y acopla en el contexto en el que se use.

Cada región puede adoptar palabras para la finalidad comunicativa, las cuales se enmarcan en una cultura y un contexto tanto histórico como social.

## **Reflexión pedagógica: el dialecto en la enseñanza de la lengua**

Para comenzar este ensayo que pretende reflexionar sobre el que hacer docente en el aula y la relación que puede tener trabajos como el que se realizó, es importante mencionar a la Didáctica de la lengua como “una ciencia pedagógica teórico-práctica, disciplina que estudia los diversos componentes, humanos y materiales, que intervienen en el proceso enseñanza-aprendizaje, con el fin de establecer sus funciones e interrelaciones, y dinamizar el acto docente-discente”. (Gómez, M.1982, p.21). En pro de explicar por qué la enseñanza de lengua debe salir de cierta forma del currículo oficial, para que se pueda contextualizar en el aula y así lograr una cercanía del estudiante a la lengua, entendida como el medio de comunicación que usamos a diario. Según eso se toma algunos aspectos para explicar mejor este postulado.

### **Importancia de la lingüística en el contexto educativo**

“Para los lingüistas en general, toda comunicación es en última instancia, trasmisión de información, vale decir transferencia de símbolos y, naturalmente, de significados” (Serna, J.2006, p18). En tal medida la lengua debe ser estudiada en amplitud, pues aunque se diga que su finalidad es comunicar, no es tan sencillo como parece, y ello se evidencia en el contexto educativo, cada docente tiene una misión bastante compleja en el momento de enseñar lengua, ya que esto implica no sólo teorizar a los estudiantes de leyes gramaticales, usos de la lengua, procesos de lectura y escritura, etc. Sino que es necesario contextualizar la lengua en el aula, con ello me refiero a que es primordial que cada estudiante entienda que la lengua no es una simple materia que miran todos los días, donde se los obliga a seguir un currículo estandarizado para todas las instituciones.

Sino que ésta, es el medio por el cual nos comunicamos, independientemente de cómo lo haga cada uno, cabe decir que en cierta manera cada quien es autónomo de hacer uso de ella como mejor le parezca, ya que la lengua se realiza mediante el habla que como bien lo sabemos es un acto individual, y por lo tanto me atrevería a decir que personalizado de acuerdo a la ideología de cada usuario, en consecuencia en dicha ideología se evidencia, los contextos que rigen de cierta forma a los grupos que hacen uso de la lengua. En tal medida nos compete a los docentes orientar la clase hacia un concepto básico pero vital para comprender porque la lengua es tan importante y ese concepto se refiere a que la lengua es el medio por el cual los seres humanos nos comunicamos y por ende nos entendemos e interactuamos con los demás.

Sinceramente no creo que fuese posible conformar una sociedad sin lengua y una lengua sin sociedad, ya que son interdependientes y el hecho de que lo sean implica que no pueda existir la una sin la otra.

¿Pero eso que significa en el contexto educativo? En realidad, diría que todo, pues es necesario que tanto el docente como el estudiante comprenda que la lengua es la razón de ser de los seres humanos, pues mediante ella se adquiere todo lo que nos rodea, es decir por medio de la lengua se conceptualiza todo cuanto existe, además permite expresar sentimientos, y debido a eso es necesaria y vital para comunicarnos entre sí. Por tanto, la lengua está en todas partes, en el aula cuando se enseña cualquier materia, no sólo lengua, en el recreo, dentro y fuera de la institución, en el seno de la familia, dentro del grupo de amigos, etc. Donde quiera que se necesite comunicarse.

En tal medida es cierto que todo lo anteriormente expuesto es muy importante en cuanto se refiere a la función que tiene la lengua en nuestro sistema social y existencial, pero también es cierto que no se toma con este propósito, el tema de la enseñanza en el aula, ya que los maestros en la gran mayoría solo siguen las temáticas introducidas en las mallas curriculares que cada institución tiene, por ello el estudiante no es consciente de la importancia de asimilar la lengua como una característica propia de los seres humanos y que ello implica que no sólo está presente en la escuela, sino en cualquier entorno, donde hayan procesos comunicativos.

De ahí que haya fracasado el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua en el aula, pues el contexto en muchas ocasiones es quien determina la comprensión tanto de significados como de intencionalidades y no es lo mismo contextualizar la lengua como una función indispensable para comunicarse con el resto de personas que nos rodea; que retomarla como un conjunto de normas alejadas del diario vivir. Por ello es que los estudiantes dicho en palabras de Cassany “están muy lejos de darse cuenta y de entender que la lengua es la que utilizan cada día para comunicarse, jugar, hablar, estudiar, aprender, etc.” En conclusión, es importante reflexionar de qué medios se vale el docente para desglosar las temáticas de lengua, y cómo las incorpora en el aula, para que sean significativas para los educandos.

### **Otro aspecto que nos compete retomar es la competencia semántica**

Pues, uno de los estándares de lengua que se plantea el Ministerio de Educación es la competencia semántica, pero ¿qué tan importante es ésta en los contextos educativos?

¿Cómo debe el docente enseñar dicha competencia? ¿Qué tan relevante es para los estudiantes? Estos son interrogantes que a menudo se hace un docente, ya que al referirse a competencia semántica nos referimos a la capacidad o idoneidad con la cual los estudiantes comprenden y asimilan las palabras con sus respectivos significados, las intencionalidades que tienen los actos comunicativos, y por su puesto el nivel interpretativo que ejercen los estudiantes de los diálogos que hacen parte del entorno, puesto que somos seres por excelencia de comunicación, es decir, desde que se conformaron las civilizaciones y culturas cada grupo social estableció sus propios sistemas de comunicación que permitieron entenderse y por ende, relacionarse entre sí.

Uno de los factores que intervino en lograr expandir y acercar los sistemas de comunicación fue la tecnología, y con su llegada nos trajo la modernidad permitiendo acercar diferentes culturas que al interactuar entre sí, provocaron una infinidad de mezclas en cuanto al léxico que cada una posee, de ahí que sea posible tener una misma palabra, pero infinidad de significados para dicha palabra, motivo por el cual se le debe dar tanta importancia a la semántica ya que mediante ella es posible explicar esos significados.

En cuanto a dilucidar un poco el problema del significado se han encargado muchos personajes históricos como De Saussure, y Humberto Eco quienes generaron bases para entender este fenómeno lingüístico, para que hoy en día lleguemos a la conclusión de que el significado de las palabras, frases, oraciones, párrafos, texto, diálogos, concuerden en algo y es cómo se lo planteó anteriormente, la importancia que tiene el contexto en las interpretaciones de los significados que se pueden llegar a presentar en un acto comunicativo; en otras palabras la semántica y la pragmática van de la mano, para explicar

lo complejo del significado, es por eso que un significado puede presentarse como denotativo o connotativo. El primero enfocado en generar un significado estándar que sea entendido por todos los usuarios de la lengua y el connotativo para explicar las variables de significado que se pueden presentar en las palabras según los contextos e intencionalidades de los interlocutores.

Retomando todo lo expuesto anteriormente, para compararlo con lo que se pretende enseñar en lengua diría que el sistema educativo le da mucha importancia al texto e interpretación del mismo en los estándares, cosa que no es mala; el problema radica en que de cierta manera olvida que la lengua es un sistema complejo, por tanto extenso y necesita de herramientas que ayuden a asentar conceptos primordiales para una enseñanza más adecuada, en conformidad con ello es que se plantea que estudios como éste genere consciencia de que la cultura también aporta al aprendizaje de la lengua, y que no se puede apartar este hecho del aula, ya que los pre saberes de cada estudiante fueron aportados por el medio en el que se encuentra inmerso el estudiante.

### **Didáctica de la lengua**

En las instituciones educativas se forja la educación de una sociedad que está expuesta aun sin número de factores que afectan de cierta forma la cosmovisión de cada uno de los educandos, en consecuencia, con ello los maestros tenemos una gran responsabilidad tanto profesional como moral, ya que en nuestras manos está el futuro de cada estudiante, pues nosotros contribuimos en gran medida en la manera en que cada estudiante asume la vida. Por ello, debemos ser abiertos a nuevas posibilidades y entender que es nuestro deber

adaptarnos a un nuevo mundo, en el que los estudiantes cada vez más se sumergen adaptándose para contribuir a la construcción de las nuevas alternativas que nos presentan en el día a día; las nuevas tecnologías han permitido acortar las distancias entre lugares muy remotos y lejanos es por ello que nuestros estudiantes han ido evolucionando.

Permitiendo así que el docente pueda cumplir con la labor de intermediar y explicar mejor sus clases al enseñar desde un contexto determinado que facilite explicar la relevancia de nuestra lengua y la diversidad que tiene, dado que, es importante que los estudiantes conozcan la lengua tanto estándar como sus variedades; que no lo vean como algo ajeno al ambiente en el que se desenvuelven, sino que por el contrario, entiendan que esto es parte del diario vivir, por ello no deben desconocer los conceptos primordiales para aprender lengua.

Cuando se habla de enseñar lengua es necesario enfatizar en que la lengua es un organismo vivo que se transforma por el uso, por ello es ineludible ofrecer un panorama actualizado de ésta, que permita brindarle al estudiante una cercanía entre las nuevas realidades del lenguaje y las más antiguas debido a que somos seres de constante innovación comunicativa.

### **Las palabras son un patrimonio**

Cada sociedad trae consigo una cultura lingüística que designa un lenguaje propio, y por ende unas costumbres e identidad única que se entiende y se enriquece gracias al uso que los usuarios hagan de ella. En consecuencia, una lengua autóctona es un patrimonio cultural de una comunidad y si se deja de usar pierde valor, pues, se hecha al olvido, ocasionando la

desaparición de la misma, debido a ello es importante que cada localidad reconozca y valore su lengua como producto de un legado ancestral, que se conserva por medio de la transmisión oral que se hace de generación en generación.

### **Aprender a usarse por los estudiantes en los contextos comunicativos**

Lo que “se debe conseguir no es que los jóvenes abandonen las formas propias de expresión, sino que conozcan y usen otras haciendo con ello un trabajo de ampliación y de adecuación a la diversidad de situaciones de comunicación”. Cassany, D. 2006, p.2. En tal medida cabe tomar consciencia de la realidad que se vive en el aula en el día a día y deberíamos promover el uso de la lengua en un ambiente más contextualizado, refiriéndose a que es necesario mediar la lengua culta con la lengua inculta, es decir no tienen por qué ser motivo de discusión sino más bien debería aprovecharse como un escenario nuevo de aprendizaje.

## Conclusiones

La implementación de la lengua coloquial que ha sido estigmatizada en el aula, puede resultar un excelente recurso para aprender el idioma formal y el uso de la lengua.

Cada comunidad de habla brinda palabras al medio social, estos aportes son importantes para el fomento de la comunicación, tal como el caso de los dialectos, que como variables de la lengua, deben ser valorados como parte de la identidad cultural nariñense.

Los docentes de lengua deben aceptar que el dialecto es una variable de la lengua que tiene su estructura propia, por lo cual no debe ser estigmatizado, al contrario, puede tener un reconocimiento social, para que la sociedad empiece a reconocer esas tipificaciones de identidad de cada cultura, más aún en este país etnocultural, y en consecuencia con características etnolingüísticas particulares.

Garantizar la conservación de estas variantes lingüísticas presentes en las formas de comunicación debe ser compromiso de los docentes de castellano, para lo cual se debe promover este tipo de estudios en las instituciones, ya que se están perdiendo esas expresiones populares debido a la falta de resignificación de los saberes propios, donde se incluye el uso de la lengua.

Finalmente es importante que las personas sean conscientes que no deben avergonzarse por cómo se expresan los suyos, sino que conozcan que eso hace parte de la mezcla de culturas tanto indígenas como la hispanoamericana, es decir, que detrás de la forma de comunicación hay una historia y un por qué de cómo nos expresamos, que ameritan ser valorados.

## **Recomendaciones**

El estudio implementado en la zona se realizó con el propósito de servir como una herramienta didáctica alternativa que ejemplifique las variedades que puede presentar la lengua en contextos determinados.

Esta investigación puede dar pie a reflexionar sobre los actos comunicativos que los estudiantes presentan en la actualidad en el aula de clase y de ahí se intente mediar entre la lengua usada en el aula y la que se presenta fuera de ella.

El corpus que se presentó tiene infinidad de connotaciones que permiten ampliar el léxico, de los estudiantes y acercarse a ellos mediante sus contextos regionales.

La etimología que tienen las palabras objeto del análisis semántico permiten explicar el origen de nuestra cultura y por tanto nuestra historia, por ello sería importante retomarla para explicar de dónde vienen muchos de los americanismos de nuestra lengua actual.

## Bibliografía

- Alcaraz, E. (2004). *Diccionario de lingüística Moderna*. Bogotá: Editorial Ariel.
- Araujo, C. (1994). *Lexicón del valle de upar, voces, modismos, giros, interjecciones, locuciones, dichos, refranes y coplas del habla popular vallenata*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Arboleda, R. (2000). *Artículo Español Andino segunda parte*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Cabrera, A. (1993). *Estudios sociolingüísticos de los mensajes escritos de las lajas*. Pasto. Universidad de Nariño.
- Cadena, M. (2014). "*Español y quechuismos de mi Nariño*". San Juan de Pasto: comité zonal de administración de Coomeva Pasto. Recuperado el 12 de abril, 2017  
<https://es.scribd.com/doc/131818780/Espanol-y-Quechuismos-de-mi-Narino-Diccionario-Pastuso>
- Caicedo, M. (1991). *Introducción a la lingüística*. Cali: Universidad del Valle.
- Casany, D. Luna, M & Sanz, G (2003). *Enseñar Lengua*. Barcelona: GRAO.
- Cisneros, M., & Areiza, R. &. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Constitución Política de Colombia 1991. disponible en [http://www. procuraduría](http://www.procuraduría) ECOE.

- Durango, C. (2014). “*Las variantes lingüísticas de la Península Ibérica: Marcadores de variación lingüística que permiten diferenciarlos*”. Grado en lengua y literatura española. Recuperado el 8 de abril, 2015  
[http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/10039/DurangoSantosCristina\\_Treball.pdf%3Fse](http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/10039/DurangoSantosCristina_Treball.pdf%3Fse). Abril.2015.
- Escobar, A. M. (2015). *Contacto social y lingüística*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Florez, L., Montes, J., & Figueroa, J. (1969). *El español hablado en el Norte de Santander.datos y observaciones*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Gomez, M. (1982). *Didáctica de la lengua*. Bogotá: Universidad Santo Tomás.
- López, P. Las variedades lingüísticas: “*La dialectología en Bolivia y su enseñanza*”. Recuperado el 8 de abril, de 2015. <http://www.auladiez.com/didactica/FONTE-TrabajoFinal-PatriciaLopez.pdf>
- Maffla, A. (2003). Contexto del cronista. En A. Maffa, *Indigenismos en las noticias historiales de Fray Pedro Simón* (págs. 57-58). Pasto: Universidad de Nariño.
- Martínez, M. (2006). La investigación Cualitativa (síntesis conceptual). *Revista IIPSI, Vol 9 #1*, 123-146.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. Ley General de Educación- Ley 115. Bogotá. MEN, 1994. Recuperado el 15 de mayo de 2015. <https://ministerio de educación>

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2006) Estándares Básicos de Competencias del Lenguaje. Bogotá. MEN. Recuperado el 15 de mayo de 2015.

<https://ministerio de educación>

Molina, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Perú: Universidad de Alicante.

Montes, J. (1970). *El español hablado en Bogotá: Relatos semilibres de informantes pertenecientes a tres estados sociales*. Bogotá: instituto caro y cuervo.

Ramírez, R. (2011). *Las voces limpio y poco en el habla sur andina de nariño-Colombia*. Pasto: Universidad de Nariño.

Ramirez, R., & Maffla, A. &. (2012). Observaciones sobre el habla de la zona andina Narilñense. En R. Ramirez, & A. &. Maffla, *El lenguaje en Colombia* (págs. 103-104). Bogotá: Academia Colombiana de la lengua.

Restrepo B, M. (2013). *Actitudes lingüísticas en los medios masivos audiovisuales (ALMMA) El caso colombiano*. (Tesis de maestría) en Español y Estudios Latinoamericanos Departamento de Lenguas Extranjeras Facultad de Humanidades Universidad de Bergen. Recuperado el 15 de abril de 2015.

<https://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/6670/105381675.pdf%3Fsequence%3D1>.

Abril,2015

Rodríguez, H. E. (2012). Lo etnoliterario en el espacio investigativo de las ciencias humanas.

Rojas. (2010). *Investigación educativa*. Abril, 2015. Recuperado el 22 de mayo de 2015  
[http://investigacioneducativauba2010.blogspot.com.co/2010\\_04\\_01\\_archive.html](http://investigacioneducativauba2010.blogspot.com.co/2010_04_01_archive.html)

Serna, J. (1999). *Cómo enriquecer nuestro lexico mediante el estudio de las raíces griegas*. Santa Fe de Bogotá. Editorial Idioma.

Pazos, A. (1966). *Glosario de quechuismos colombianos*. edición auspiciada por la secretaria de educación pública de Nariño. Departamento de extensión cultural. Pasto, Colombia.

Tandioy, D. (1978). *Diccionario inga del Valle de Sibundoy intendencia del Putumayo*. Pasto. Universidad de Nariño.

Proyecto Educativo Programa de licenciatura en lengua castellana y literatura. 2014. Facultad de educación. Universidad de Nariño.

## Anexos

Anexo N°. 1 Matriz no. 1: Análisis Categorical por Objetivos

A continuación, están las respectivas matrices, que ayudan al proceso de análisis de datos.

### Matriz no. 1: Análisis Categorical por Objetivos

OBJETIVO 1					
1. identificar las principales variables sociolingüísticas presentes en los habitantes del corregimiento de Catambuco sectores de San Juan Diego y San Francisco.					
CATEGORIA	SIGLA	SUBCATEGORIA	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS	POBLACIÓN
Variables Sociolingüísticas:	V.S-L	-vocabulario o léxico -variables sociales: estrato, género, edad y nivel de educación.	Entrevistas Observación Directa	Preguntas Diálogos Registros fonográficos Diario de Campo	Adultos mayores Residentes en San Juan Diego y San Francisco

OBJETIVO 2					
Elaborar un corpus donde se evidencien las principales variables sociolingüísticas del habla de los habitantes del corregimiento de Catambuco, sectores de San Juan Diego y San Francisco.					

CATEGORIA	SIGLA	SUBCATEGORIA	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS	POBLACIÓN
CORPUS: HABLA:	C.R	Variación di atópica Regionalismos	Entrevistas	Grabaciones	Adultos mayores que habitan en las veredas de San Juan Diego y San Francisco

### OBJETIVO 3

Analizar semánticamente las palabras más representativas que los habitantes del corregimiento de Catambuco de los sectores de San Juan Diego y San Francisco, usan en sus procesos comunicativos.

CATEGORIA	SIGLA	SUBCATEGORIA	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS	POBLACIÓN
ANALISIS SEMANTICO:	As	Denotación y connotación Etimología Regionalismos Categoría gramatical	Entrevistas	Grabaciones	Adultos mayores que viven en las veredas de San Juan Diego y San Francisco

Anexo N°. 2 diario de campo – observaciones a adultos mayores

Universidad de Nariño

Facultad de educación

Lic. En Lengua Castellana y Literatura



Objetivo: observar los procesos comunicativos que emplean los adultos mayores de San Diego y San Francisco en un ambiente natural, para lograr una adecuada aproximación al significado real de los términos empleados por ellos.

Numero: 01

Fecha: 22 de mayo de 2016

Hora: 3 pm

Lugar: polideportivo de Catambuco

Personas a observar: adultos mayores de San Diego y San Francisco

Aspectos a observar: forma de hablar

<b>Descripción de la observación</b>	<b>Reflexión o comentario</b>
El día viernes 22 de mayo de 2016, a las tres de la tarde me encuentro en el poli deportivo del corregimiento de Catambuco en un evento donde se celebra el día de las madres, hay una considerable conglomeración de personas, pertenecientes a diferentes sectores del corregimiento de Catambuco, situación que facilita observar a las personas sujeto de esta investigación en un ambiente natural propicio para recolectar y contextualizar algunos términos usados con frecuencia en la localidad.	Los adultos en sus procesos comunicativos emplean un lenguaje no estandarizado correspondiente al dialecto propio de la región, se puede observar un lenguaje popular que da cuenta de una cultura indígena aún vigente en las personas adultas observadas.

Numero: 02

Fecha: 14 junio de 2017

Hora: 1 pm

Lugar: sector San Francisco, Corregimiento de Catambuco

Personas a observar: adultos mayores de San Francisco

Aspectos a observar: estrato, género, edad, y nivel de educación. (variables sociales)

<b>Descripción de la observación</b>	<b>Reflexión o comentario</b>
--------------------------------------	-------------------------------

---

El día miércoles 14 de junio de 2017, a la una de la tarde me encuentro en el sector de San Francisco con el formulario de preguntas para efectuar las entrevistas a los informantes escogidos para hacer el levantamiento del corpus propuesto en esta investigación, en este proceso he optado por llevar una tabla a parte y hacer una recolección de las variables sociales presentes en los entrevistados, para poder explicar mejor porque se dan variaciones en la lengua dependiendo del lugar y de factores socio culturales.

---

Cuando se estudia la lengua no podemos alejarla del contexto en que se desenvuelven los usuarios que la usan, pues esta, está ligada a muchos factores como la cultura e ideología de cada sociedad que explican el porqué de algunos patrones de comportamiento lingüístico, determinados muchas veces por las variables sociales tales como: la edad, el género, estrato, y nivel de educación.

Numero: 03

Fecha: 15 junio de 2017

Hora: 1 pm

Lugar: sector San Diego, Corregimiento de Catambuco

Personas a observar: personas mayores de San Diego

Aspectos a observar: estrato, género, edad, y nivel de educación. (variables sociales)

---

**Descripción de la observación**

**Reflexión o comentario**

---

El día jueves 15 de junio de 2017 a la una de la tarde me encuentro en el sector de San Diego continuando con el desarrollo de las entrevistas para el levantamiento del corpus propuesto.

La lengua es dinámica y cambiante, por a ello varía de acuerdo al contexto en el que se desenvuelva cada persona. Dicha variación determina a cada sociedad provocando una identidad que se fortalece cuando se trasmite entre los mismos usuarios de esa “lengua” llámese dialecto, jerga, etc.

---

Numero: 04

Fecha: 9 de julio de 2017

Hora: 10:00 am

Lugar: sector de San Diego y San Francisco

Personas a observar: adultos mayores de los dos sectores

Aspectos a observar: presencia de dialecto en la comunicación de los adultos mayores

Descripción de la observación	Reflexión o comentario
<p>El día domingo 9 de julio de 2017, a las diez de la mañana me encuentro en el sector de San Francisco y posteriormente San Diego, recolectando más información que pueda enriquecer el corpus levantado en las entrevistas realizadas días atrás, debido a que se considera propicio obtener un amplio bagaje de información que permita hacer una buena selección de información para lograr el objetivo propuesto.</p> <p>Para ello se opta por acceder a conversaciones espontáneas de temas al azar que propicien confianza, obteniendo así expresiones como “calla carisina, anda a barrer todo lo que estás ahí” o “ese bambaro del José que dejo caer a la guambrita” o “bustecita no sabía que ellos viven machinados ya hace rato”</p>	<p>Como sabemos la lengua es dinámica y cambiante, varía de acuerdo al contexto al que pertenezca cada individuo. La variación de la lengua está determinada por factores como: edad, género, nivel académico, procedencia, etc.</p> <p>Gracias a estas observaciones se puede destacar que hay un alto porcentaje de dialecto en la zona que marca un lenguaje particular característico de la región nariñense.</p>

Numero: 05

Fecha: 12 de julio de 2017

Hora: 9:00 am

Lugar: sectores de San Francisco y Sector de San Diego

Personas a observar: adultos mayores residentes de los dos sectores

Aspectos a observar: palabras que más usan en un contexto determinado

Descripción de la observación	Reflexión o comentario
<p>En cuanto a las palabras más usadas por los informantes cabe destacar algunas que corresponden al dialecto nariñense como: “vendrís breve”, “se quedó lelo”, “ahí viene ese bambaro”, “ese guambrita es muy aguaguado” “calla entumido” “ese Juan antes sabia andar bien desgualangado” “...y siempre andaba con un perro angarillo, angarillo” etc.</p>	<p>Los adultos en sus procesos comunicativos emplean un lenguaje no estandarizado, sin embargo, es entendido por cada uno de los miembros de este grupo, ya que comparten el mismo significante y significado.</p>

Anexo N°. 3 Formato de entrevista realizado al grupo focal (20 habitantes de San Diego y San Francisco, sectores de Catambuco) de esta investigación.



Universidad de Nariño

Facultad de educación

Lic. En Lengua Castellana y Literatura

Objetivo: Recolectar información que permita elaborar un corpus de las principales variables dialectales léxico-semánticas del habla de los habitantes de Catambuco para posteriormente hacerle su respectivo análisis léxico-semántico.

1. ¿Cómo era la crianza antes? \_\_\_\_\_
2. ¿Cómo los educaban (reprendían) antes sus padres? \_\_\_\_\_
3. ¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores? \_\_\_\_\_
4. ¿Cómo celebraban la semana santa en su casa? \_\_\_\_\_
5. ¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas? \_\_\_\_\_
6. ¿Cómo celebraban las fiestas (matrimonios, bautizos, primeras comuniones, etc.)?  
\_\_\_\_\_
7. ¿ha escuchado o se sabe alguna historia? \_\_\_\_\_
8. ¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?  
\_\_\_\_\_
9. ¿Cómo era el sector años atrás? \_\_\_\_\_
10. ¿Qué palabras se usaban antes y ya no se usan ahora? (opcional) \_\_\_\_\_

## Anexo N°. 4 Transcripciones de las grabaciones.

Universidad de Nariño

Facultad de educación

Lic. En Lengua Castellana y Literatura



Objetivo: identificar el dialecto que emplean los adultos mayores en sus procesos comunicativos para recolectar un corpus representativo.

Transcripción de la grabación N° 1: las siguientes grabaciones se las realizaron en un contexto natural, que permitió que los individuos se expresaran de una forma normal evitando formalismos.

### Transcripción de las grabaciones

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Miriam López
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio
Hora	1:00 pm
Duración	11 minutos 37 segundos
Grabación	N° 1

### Transcripción N° 1

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Mi mamá pues nos crio a puro pañal de tela y nos hacía coladas de maíz amm

Que le digo yyy que más le cuento

Por ejemplo **¿cómo era la educación antes?**

Ahhhh antes pues para los pobres como nosotros pues solo había hasta 5° y había el colegio que hora es, este colegio de aquí, era el Nazaret pero era de monjas, y era ya privado para los ricos nomas era, entonces mi mamá como nosotros no teníamos mi mamá solo hasta quinto no más, el que quería pues seguir estudiando, ya pues era que tenía plata ya era de los que tenía.

#### ¿Cuándo los regañaban?

Mi mamá pues nos daba permiso pero mi mamá nos daba permiso como decir váyanse a las 2 y a las 7 en punto están aquí, cuando no le obedecíamos nos iba a encontrar y con un palo y donde nos encontrara en el camino nos daba y con quien nos encontrara le daba al que estaba con nosotros a ja los hacia correr y a nosotros pues a veces pues nos zafábamos porque mientras ella carreriaba a los que nos venían a dejar nosotros pues corríamos a la casa no, pero no nos salvábamos porque a lo que llegábamos a la casa mi mamá pues nos cogía y nos pegaba ,mi mamá no andaba pues como cogernos del brazo y así como ahora, mi mamá nos sabia tender en el piso y nos ponía el pie como por aquí y nos daba... mi mamá era brava

¿Y sólo con su mamá nomas vivía o con su papá?

No, yo solo con mi mamá

#### ¿Se acuerda de las costumbres de antes?

Mmmm, pues antes dicen que solo nos criaban a pura sopa de maíz nomás no, hora ya no, hora toca sopa de fideos o arroz, porque la sopita de maíz ya no hay ya, es raro tener que hacer una sopa de maíz, o cebada, o mazamorra, bueno la mazamorra si pero pues no es como la de antes; mi mamá dice que antes pues para hacer una mazamorra como no había molino que tenían que con una piedra y majar el maíz porque antes no había molino entonces tocaba con una piedra como majarla para que se quiebre y dejarlo en remojo y de ahí ya se hacía la mazamorra

#### **¿En qué cocinaban?**

En ollas de barro, en hornilla de leña

#### **¿Cómo celebraban antes la semana santa?**

Heee antes pues mi mamá nos sabia decir pues que antes de que el señor este muerto, vamos a ayudarle a coger yerba, nos hacía dejar pelando las papas, no jabonábamos, no nos hacía bañar porque decía que desque se bañan las mulas entonces queee y así, pero pues era más religiosa, ahora ya no es así ahora pues ya el día que el señor está muerto, se va acoger yerba, se barre, no nos hacía barrer.

#### **¿Tenían alguna comida típica en semana santa?**

Mmm mi mamá sabía hacer juanesca que dicen, pero mi mamá la sabía hacer con todo: choclo todo lo que trae la juanesca, oyoco, todo, todo

Y el arroz cuando había se compraba pescado cuando no pues una sardina y ya, nosotros como éramos niños nos conformábamos con lo que nos daban

#### **¿Ha escuchado de entierros?**

Ummm pues no se pues una vez el finado Moisés como aquí es el tubo de la tubería no, y una vez abriendo ahí para hacer la tubería decía quesque ahí había un entierro porque se les hundía la pala, pues no de ahí ya no molestaron más como eso es al que le quiere dar, pues así dicen

Cuando estábamos sacando tierra de allá para hacer de abajo sacaba, pero solo fueron dos nomas, casi no como bian estado como pues como íbamos picando y picando no unas dositas no más y eran pequeñitas pero casi no bian estado bien... buenas jajaja

#### **¿Cómo se celebraba las fiestas?**

Cuando mi mamá nos hacía, mi mamá cuando nos hizo yo pues del bautizo no me acuerdo, de la primera comunión mi mamá no hacia fiestas como es ahora para bailar no, mi mamá nos compraba la torta, la madrina nos daba el vestido, mi mamá hacía la comida, invitaba a la madrina al padrino, nosotros y así las familias nada más y ya almorzábamos todo y ya, pero fiestas no, baile no...

Sabe de alguna historia

Nosotros cuando vivíamos aquí como la casa de mi mamá es esa no, nosotros vivíamos aquí todo esto pues era de mi mamá no y aquí, como por aquí era el baño y como antes no era baño de agua sino de esos de hueco y cuando era luna, luna no sé qué sabía chillar como decir al lado del baño sabia chillar un niño entonces decía mi mamá que allí había un niño áuca pero chillaba bien feo por eso nosotros ya por las noches ya no salíamos al baño, mi mamá nos compraba micas y ahí hacíamos lo que teníamos que hacer jejeje y al otro día a botar

#### **¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

Pues parece que sí, porque cuando uno siembra una mata y no sea el día se hace... no se cría se hace se pudre, y cuando lo mismo para cortarlas también vea yo esas de ahí fuera las corte todas las apode y en mala luna porque vea solo rama, puro rama, ni florecen aja

#### **¿Cómo era el sector antes?**

Antes? antes era bien feo, pasaba el ganado no había por donde pisar, por ahí por donde están las matas antes era bordo cuando llovía y como pasaba el ganado todos nos subíamos por el bordo porque esto era cienega puro barro lodo, no había donde pisar y era porque el Genaro siempre pasaba por aquí con el ganado subía y entonces la gente ya se puso a decir que no haga pasar el ganado, antes lo quitó... esto era camino y como un camino lleno de ramas altamisos todo y entonces cuando esto regalaron ya cada uno vino a limpiar su lote ya lo vino a machetiar y a paliarlo y a limpiarlo para hacer las casas cuando hicieron las casas dieron unas ayudas pero fueron de adobe no de ladrillo y las casa fueron al principio de adobe, no teníamos luz y las que querían ya, pues como era la gente pobre y tocaba posesionarse rápido de la casa porque ese señor de acá bajo decía que las iba a derrumbar donde nadie esté viviendo entonces mi mamá apuro hacer la casa de barro y nos vinimos a vivir y sabíamos vivir así sin puerta sin ventana habían unos nailos en la puerta una tela y un nailo y así sabíamos vivir con mi mamá, pues como decían que pues que tenía que tomar posesión de la casa porque

si no nos botaban como no nos querían dar estos lotes nos los iban a quitar para tapar la casa toco así con nailo. con tabla, no era así como ahora que es plancha

¿Sabe por qué le pusieron así al barrio?

San francisco porque fueron lotes regalados y pues cuando a uno le llega pongámosle que le lleven un pan uno dice san francisco bendito noo, siquiera me traen un pan a regalar, porque a veces no hay entonces pues la gente dijo que este barrio tocaba ponerle san francisco porque estos lotes todos eran regalados.

Sabe que palabras se usaban que ahora ya no se usen

No, pues eso si no sé.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Flor Ruales
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	10 minutos 25 segundos
Grabación	Nº 2

## Transcripción N° 2

### ¿Cómo era la crianza antes?

No pues ahora ya no ahora ya es con reprensión con diálogo

Como los educaban

Pues no ellos solamente con hablarnos duro nomas aja si, ¿hasta qué año estudio? No yo lamente hasta segundo de primaria

### ¿Qué Costumbres tenían antes?

La forma de vestir pues era diferente era bien bajito el vestido lo que ellos nos compraban hasta que ya uno podía comprar la ropa, pues lo que ellos nos traían eso era de colocarnos pues eso estaba bien no que ahora ya no es así, ahora es no me gusta y no me gusta hora esas costumbres ya no porque desde que uno...

### ¿Cómo se celebraba la semana santa?

No pues la semana santa antes si era bien, bien respetada desde lunes santo ya no se trabajaba hasta el domingo de pascua tenían algún plato típico los viernes los jueves era que no sé en las demás partes, pero en mi familia era sancocho con carne porque si no comía carne ese día despues le daban cuando se moría carne de burro eso era lo que decían nuestros papás eso si son tradiciones de ellos no y el viernes santo era pescado porque con el pescado repartió nuestro padre celestial la santa cena, la última cena aja

### ¿Ha escuchado de entierros indígenas por aquí?

Por aquí pues no sé, pero antes si decían que habían guacas por todas partes que el tres de mayo arde eso es lo que se ha escuchado... ¿y no era en semana santa eso? no el tres de mayo desque arde la guaca pues eso unos no... que el tres de mayo se desvelaban y donde ardía, allá iban a varillarla, decían ellos, para desenterrarlas y cuando podían sacaban o sino no...

### ¿Cómo se celebraban las fiestas?

Eso con fiesta, antes si todo era fiesta, pues en mi tiempo no. ¿Y tenían platos típicos? Pues si el cuy, la gallina, eso por ejemplo ha sido lo tradicional

### ¿ha escuchado o sabe alguna historia?

Ha si eso pues si se he escuchado que del duende, que se enamora de los nombres, que de las rosas, que se enamora, antes como iban a jabonar a las quebradas no, entonces jabonaban en las quebradas y ahí iba el duende, por decir de buste se enamoraba le gustaba él le atrancaba el agua, le tocaba el bombo porque el desque es artista, desque le tocaba el bombo, más arriba desque le conversaba bueno desque le hacía cosas el duende hasta que de pronto se la enamoraba y se la llevaba a la chorrera pues eso es lo que contaban los ante pasados.

### ¿Hay que tener en cuenta los estados de la luna para la siembra?

Amm pues unos no yo, eso en mi tiempo decían que sí que eso que el quinto de luna, otros vuelta no tienen eso dicen en la luna no vamos a sembrar, sembramos que la fecha que sea y pues ahora como todos los tiempos han cambiado pero antes sí, antes que sí era luna tierna eso no servía para, por decir sembraban papa en luna tierna que pa semilla ya no es que servía como sería esa tradición (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Laura Gualguan
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	9 minutos, 40 segundos
Grabación	Nº 3

### Transcripción N° 3

#### ¿Antes cómo era la crianza?

Pues antes era bonito calle, por ejemplo, vea yo cuando fui niña lo primero pues nos enseñaban era rezar, a saludar y cuando así para recibir la bendición no era como hora no, si no la bendición así teníamos que rezar el bendito y nos daban la bendición y teníamos que rezar vea cuando era tiempo de semana santa tocaba rezar toda la semana y a veces arrodillados era y quedábamos hasta cansados. Para por ejemplo nosotros así que teníamos ganadito tocaba no estacar y nos tocaba pues antes la víspera para no estar al otro día atendiendo al señor eso todo era nosotros creíamos bien en todo pues y como le digo lo primero que nos enseñaron a rezar el santo rosario yo hasta hora lo puedo y a respetar y a no decir malas palabras eso era un delito aja así era el tiempo de antes ya pues ya a ver cuándo yo tenía pues 6 años y hora ya voy a tener 80 entonces en ese tiempo era que todo era bonito

#### ¿Cómo los educaban antes?

Ellos pues como le digo así por ejemplo así castigarnos no, porque pues como también éramos no lo que ellos decían era uno no es como hora si querimos hacimos sino no, si no lo que decían ellos era bien y uno pues tenía que obedecer y tenía pues que vivir bien en el hogar a pesar de que... a no pues cuando hacía un delito grave nos castigaban con correa con rejo jajaja eso si era así pero entonces le digo yo pues hora ya no es distinto, de mi papá si no le puedo contar porque él se había muerto cuando yo tenía 6 años yo casi ni me acuerdo, de mi mamita si porque ella murió cuando yo tenía 15 años entonces ella me enseñó a rezar, ella me enseñó todas las costumbres que ella era y porque ella vea ella murió jueves 13 de mayo, porque ella era devota de la virgen de Fátima y murió a la hora que la virgen dicen el jueves a las 12 del día no se le apareció la virgen a los pastores pues en nuestra religión, entonces ella murió jueves a las 12 del día 13 de mayo y oí como le digo mi mamita si era bien estricta eso si cualquier cosa hacía yo, ya me daba sus latigazos, entonces le tenía mucho respeto y miedo

#### ¿Cómo celebraban la semana santa?

Uuuuu la semana santa era pues por eso no le cuento que no teníamos que hacer nada de malo si nosotros decíamos que una palabra que hasta hora se dice carajo no, nosotros no podíamos decir eso, porque eso era el gran pecado que nosotros ofendíamos a Dios y como le digo rezar toda la semana de rodillas

#### ¿Ha escuchado de entierros indígenas?

No pues decir si decían que acá habían sacado no ahí en esas que están haciendo, pero yo pues, si será o no Como se celebraban las fiestas

Bonito pues porque antes no se hacía, por ejemplo, se hacía un cafecito, una comidita, pero no se hacía baile, no se bailaba se pelaba unos dos cuyes jajajja

#### ¿Ha escuchado o sabe alguna historia?

No de eso si no

**¿Es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

Así decían pues yo en eso si no sé porque yo no hasta hora no creo en eso que dicen uy luna tierna oí que duele los huesos que eso que lo otro, jaja así sabían decir, en eso si no tengo fe yo en eso

**¿Cómo era el sector antes?**

Uuu pues cuando recién era bonito porque no había casi ni niños y hora vea, era bonito era silencioso... ahhh yo pues como yo siempre me he confiado de Dios la primera pues que yo hice esta casita yo me, el primero que me cedió el agua fue don Alberto castillo, porque a él le dieron un grifo no entonces como él no tenía en que emplearlo porque él ya tenía, entonces me lo dio a mí que porque yo estaba criando unos dos ñeticos de él, entonces por ellos me dieron a mí el acueducto, es decir el agua, la luz también me la dieron de la merced

**¿Cómo tenían a sus hijos?**

Nooo se tenía los hijos en la casa, así como una señora es que era la enfermera decir casi como enfermeras podían pues asistir a eso, nunca se usaba yo por lo menos hospital no, nosotros por lo menos que vivíamos en el campo, pero eso pues la gente ya estábamos acostumbrados no es como hora que ya están ya vamos al doctor así es hora

**¿Cuando alguien se enfermaba que hacían?**

Con aguas de remedios nomás, nunca tomamos un jarabe una pastilla nada, a veces lo que más curaban a los niños era de espantos eso si lo curaban, yo en eso no creía en esos espantos, ni creo tampoco pero una vez si me tuve que que conformar porque vera no un niño vino a eso de las 12 del día y se le como que se le voltió la carita así, se pues se puso enfermito y bien enfermo entonces dijo la mamá dijo hay que irla traer una señora que era bien feíta se llamaba aurora ella por el mal nombre le habían puesto la cosa mala entonces uy hay que irla a traer a la aurora dijo para que venga a curar el niño el niño estaba completamente torcido y cuando vino esa señora y se encerraron salgan, salgan todos dijo y cuando que sería que hizo que al ratico el niño ya salió bien y entonces en eso yo, pero no no he seguido creyendo en eso, sino que vi si eso si me costó ver que quedo bien el niño..

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Celia Medina
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	11 minutos, 9 segundos
Grabación	Nº 4

**Transcripción N° 4**

**Como era la crianza**

Pues nosotros nos criaron mi papá y mi mamá bien educados bien pa comer pa todo, pa trabajar, pa que no seamos perezas, le digo Vero nos criaron bien, después nos pusieron a la escuela acá al arrero. Yo me vine de la escuela de allá de allá dentro es más duro me tocaba acá a la escuela

**¿Cómo los educaban?**

Nooo antes era bonito bien educados, hasta pa comer pa todo le digo hora así le digo al Albeiro antes era bonito hora es que no es así como antes, para criar animales para ir a cosechar tono nos... era bien y si no fbamos nos castigaban, mi papá tenía un rejo colgado y nos daba un juetazo no y hora para cocinar, cuando ya podíamos cocinar una semana la otra la otra y a las 6 ya estábamos haciendo el café porque se iban a trabajar los hermanos y si no eso que nos castigaban hora le digo no es así ya es de otro modo

**¿Qué costumbres tenían antes?**

Ellos mi papá le gustaba era como vivíamos en una finca cuando nos criaron, a sembrar repollo, sembrar papa, oyoco, oca sembraba pero de todo comía y él decía cuando venga alguien decía no vayan a ser miserables, una taza de café decía, eso no enriquece ni empobrece decía, no es que van a quedarle viendo la

cara decirle parada en la puerta decía y que no dentro decía venga dentro siéntese nos decía por eso yo le digo yo así acostumbre de antes, le digo no me gusta ni la miseria ni nada el cuando iba gente de Catambuco iban la finada Elvia cadena iba y traían bultos de comida, váyanse a cosecharle una canasta de todo decían y les daba pobrecitos decían, mi papá no era miserable, ni mi mamá, ellos eran bien buenos.. se nos murieron ligero

**¿Cómo celebraban la semana santa?**

Semana santa pues eso era estar quieticos desde el jueves santo, miércoles santo eso ya... hay que rezar decía, mi papá podía rezar el jueves decía hay que y el viernes santo decía hay que ayunar no es que van a comer si eso es pecado, ellos ayunaban el que dice el ayuno no. Eso hay que el ayuno, nosotros nos daban a las 12 los doce platos decían, nos daba poquito poquito de un plato otro de otro así hacía mi mamá, no mi mamita cocinaba... nos daban hacia ella locro de calabaza, aba repollo, nos daban de a poquito, hora si a rezar decía, no es que van a jugar y quieticos todo el día no era qué hora juegan y todo

**¿Ha escucha de entierros indígenas?**

No eso no

**¿Cómo celebraban las fiestas?**

Antes pues los bautizos era a los ocho días hacerlos bautizar eso es pecado decía tener el niño, eso decía es un cargo de conciencia de nosotros mi papá a los ocho días como antes bautizaban bonito no es como antes que hacer que van a hacer ¿cómo es que dicen? Antes no uno iba y hacia firmar nomas los padrinos y lo bautizaban

**¿Ha escuchado o se sabe alguna historia?**

No de eso, sino. No yo soy como era lejos yo yo solo estuve un añito en la escuela de ahí como había que pasar unos potreros lejísimos ya no me pusieron y un chuya año de pues estuve, ahí ya no medio pude pues así escribir ler nada más y pa la comunión... no mi papá, allá, ellos rezaban ellos si pala comunión los hermanos nos enseñaban a el Arsesio que era el finado Arsesio ya tiempos bien educadito el me enseñaba pa la comunión

**¿Es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué??**

Sii usted no cree mi papá decía hay que sembrar el 7 de luna la aba el 7 el 8 o el 6 la papa porque si no eso se pierde o se enflora decía, él todo era entonces por eso yo le digo cuando me preguntan mi papá el sabia decir cuando era el tiempo de luna hoy día es quinto de luna decía verán cuando era la llena la menguante todo eso mi papá nos decía

**¿Cómo era el sector antes?**

Yo pues cuando esto estaba yo como vivía onde don Pacho Rosero eran mayor domo en el 10 yo esto no veníamos por aquí yo ni salía yo me iba en carro por allá decían que iban a ser una capilla todo esto, pero no, pasar no

**¿algunas palabras de la región?**

Jajaja noo mi papá era el nombre nomas Celia decía la finada Graciela la finada pastora que éramos tres mujeres este, este otro, Graciela ella la mayor, ellos noo guambras no guambras son los perros decía eso no es de decir eso es malo hay que nombrar del nombre decía pareso tienen nombre ni poner nombres a nadie

**¿Cómo hacían para tener a sus hijos?**

Noo antes no para tener los partos como partera nosotros tenemos una tía se llamaba josefina hermana de mi mamita ella iba a hacernos tener los hijos a unas cuñadas ella era tamien se murió se llamaba josefina ella era hermana de mi mamá

Ella se iba mi tía se iba y decía ya va ser hora decían a yo vos era de ver sido partera noo le decía eso era feo y tonces ella cogía una faja y las ajustaba por aquí y después cuando decía ya va ser hora cuando ya era bien ella sabía bien de parto les machucaba el estómago les recogía y nacían así era ella nosotros como no nos dejaban ver pues hacia ella a ver decía los niños para allá váyanse decía solo quedaba mi mamita y las nueras que iban a tener los hijos a los niños tampoco que vayan a ver a las mamás como tenían los hijos.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Carmelina Cuasapu

Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	14 minutos, 45 segundos
Grabación	Nº 5

### Transcripción N° 5

Ayayay una operación huy no le digo muy bien estoy así nomás ayayay ya medio que estuve que sería que estaba buscando una media hora horita ha de ser y eso pero así me hace y así parece nooo parece una cosa viva que tuviera acá en la cadera que jalones así que me hace huy papito Dios...todavía me borneo decía que ella antes me gustaba ir a los bailes decía vera si de pronto a usted la invitan a ir a un baile llevarame porque todavía me borneo y ella cierto caminaba y el bracito asiii era jajaja caminando y así el bracito yo le decía más se ha de cansar el brazo en esa batidura ay ya se ha de ver muerto acá bajo en el hueco vivía

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Ammm pues más antes pues como me criaban nos enseñaban mi papacito por lo menos me enseñó a trabajar al campo, él se comprometía a desherbar esos chagrones de maíz y eso me llevaba a desherbar cuando ya era hora se hecha tierra en diciembre me llevaba a trabajar con él así cosas que se podía y digo pues como joven uno no le da ni pereza yo me iba

#### Y la educación. ¿Hasta qué año estudio?

Educación si no nos dio mi papacito a ninguno, nosotros solo aun hermanito que era hombrerito a él no más lo puso a estudiar a las mujeres que no había para que los mayores de antes los mayorcitos como raro que a las mujeres para que para testigos no sirven para escribir cartas a los novios entonces no nos dio escuela a ninguno sino a los baroncitos nomas

#### ¿Cómo los educaban (reprendían) antes sus papás?

Amm pues el para reprendernos? Él no era grosero, sino que él decía vea miya haga esto no se olvidara porque como ya me conoce donde se olvide unas tres veces yo le hago acuerdo con el perrero nos sabia decir con el juete le hago acuerdo por eso decía nos e olvidara a las cosas que le tengo adornado así era mi papá, pero no era como decir tosco del todo ni mal hablado, palabras groseras nunca decía sino que uyy está cabezona que me hace dar rabia

#### ¿Qué costumbres tenían antes?

Pues yo si no me acuerdo... pues más antes pues lo que ahora se hace mi papacito me sabia mandar a traer a yo con la pala que desde que era buena para trabajar decía salimos y guacho con mi Carmela salimos igualitos la parada sabia decir eso si sabia comprometerse mi papá a onde esos ricos a recibir esas chagras de maíz por obra le pagaban y eso madrugado chillando los gorrioncitos ya estábamos tomándonos el café y yéndonos a desherbar esos maíces yo le ayudaba uno ni guambra del todo uno no siente cansancio yo no me cansaba, no me sabia dar pereza yo me iba trabajar con mi papá

#### ¿Cómo celebraban la semana santa en su casa?

La semana santa era rezar todas las tardes y todas las mañanas el rosario, mi papacito sabia decir no hay que olvidarnos hay que rezar la doctrina las preguntas no sé cómo era era largo lo que teníamos que dar la correspondencia eso era como decir trabajoso no sé qué la doctrina era como le puedo decir como una cosa rara las costumbres de los mayores así uuu la doctrina era como decir la más vieja lo que los mayores podían rezar antes como era bien distinto entonces mi papacito el sí solo era con el cuaderno rezando o repasando la doctrina, el rosario y por las mañanas y por las tardes nos agarraba a nosotras a rezar y él nos hacía preguntas a nosotras y nosotras ya teníamos que aprender y saber acordarnos y contestar lo que era la doctrina como medio trabajoso y largo o digamos pues hasta que aprendamos nos enseñaban a dos a yo y otra hermana mayor más no habían cuando como decir la costumbre distinto...eso de semana santa pues así de pronto hacer un sabia decir para no comer será pecado era así sopita o caldo de guevo nomas, caldo de guevo nomás, no era con pollo como más antes que en las pascuas matar el cuy no no así no era, para las pascuas era el cuy, cuando era fiestas mi papacito sabia traer muy bien carne de más antes como pagaban bueno mi papá quesque ganaba quince mil pesos diarios, lo que él hacía cosas como decir no en el campo sino trabajos en la casa onde esos ricos lo llevaban porque era mi papá es bien amable y bien aparente para las cosas sabia ser.

#### ¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?

No no nada de eso nada yo no he cogido ni me han dejado ni he sido que me dejen...

**¿Cómo celebraban las fiestas?**

Como de los bautizos o matrimonio pues era una fiesta grande pues era hacer la chicha una ollasa grande de chicha bien rica con panela y aguardiente casi no en la casa de mi papá de mi mamá aguardiente casi no les gustaba mi papacito decía que eso era enseñarles vicio a los hijos entonces para que baje el cuy era la chicha eso era así en las fiestas el cuy era infaltable

**¿Sabe o ha escuchado alguna historia?**

Nono yo no tengo ningunos dichos nada, o digamos algunas adivinanzas de los mayores no uuu mi papacito no, él, el cuento de los mayores de los papaces de lo que era, era el perrero que para mandarlos quesque era el juetazo ahí por eso cuando los estaban mandando mis hermanitos ellos ya estaban paraditos oyendo lo que como van hacer y quesque van a hacer y si no se paraban breve oyeron y tas era el juetazo diciendo que no le contestan decía él ni parece que oyen ni parece que me hacen atención a ver que les dije y cómo les dije era.. Mi papacito si era como decir regio

**¿Es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

No ole yo no me acuerdo si es en creciente yo no..no no eso casi no hemos ocupado no hemos sido como sabían decir mayores agüerudos que eso es costumbre de los viejos de antes sabían decir cosa que mi papacito el cogía y si era de sembrar regaba cebada sabia regar el arto el regaba que este en creciente la luna que este lloviendo la tierra fresca así más agüeros no

**¿Cómo era el sector antes?**

Uuu eso si yo no me acuerdo

**¿Cómo tenían los hijos antes?**

No pero tampoco no me acuerdo

Ahhh pues cuando se enfermaba uno pues la gripa un mejoral o sino hacer agua desirritante sabia decir mi papá, agua de descancel eso era los remedios de antes...

El champús lo hacían de maíz morocho de ese maíz blanco ese se lo desgranaba que este bien seco ponerlo a secar y que este bien seco para poder hacer granos sabia decir y molíamos.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre del entrevistado	Jaime Mora
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	5 minutos, 54 segundos
Grabación	Nº 6

**Transcripción N° 6**

**¿Cómo era la crianza antes?**

Pues yo como viví con mi agüela y con mi agüela pues era las cosas distintas en ese tiempo le hacían obedecer lo que hoy no se obedece en ese tiempo había buen reglamento yo me crie con mi agüela yo el resto sin no conocí más a nadie mi agüelita era brava ella si ella lo enseñaba a uno a ser honrado trabajador a saludar ella cuidaba marranos, cuyes gallinas todo eso uno pues tocaba trabajar desde que salí de la escuela ya a trabajar en ese tiempo.

**¿Cómo celebraban la semana santa antes?**

La semana santa en ese tiempo si era respetosa la semana santa en ese tiempo uno no podía ni rajar leña o sea lunes y viernes no se podía hacer nada tocaba estar quieto porque decían que se irrespetaba a Dios.

**¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

Pues en ese tiempo decían que si habían guacas, pero yo si conversaban no más que habían guacas por a hay que tocaba quesques en que mes es que es eso en el mes de mayo no me acuerdo en que mes es que las velan a las guacas (velan uno tiene que estar pendientes de las guacas) los que le sabían la movida

### ¿Cómo celebraban las fiestas?

Bautismo pues era uno los padrinos se servía cuy y chicha preparada con maíz y lo ponían a enfuertecer como que era la vaina el guarapo que decían la mazamorra que se hacía en ese tiempo.

### ¿ha escuchado o se sabe alguna historia?

En ese tiempo si se escuchaba pues no que había un duende por allá por la serradora, allá si es que había un duende

Ahhh pues hay unos que, si no eso ya le saben, le saben a esa vaina el que sabe es el agüelo el de aquí bajo el suegro.

### ¿Cómo era el sector antes?

No pues esto era esto era feo antes yo me acuerdo esa casa donde doña Laura ahí era un pantanerio donde vive don Roberto era una cienega completa tocaba pasar todo el tiempo con botas no más andaba uno aquí donde doña Alicia que había unos cipreses eso era unos árboles cipreses eso así era las raíces así vea por encima todo esto era un pantanerio yo si me acuerdo cuando sabíamos andar por aquí esto era feo esto.

### ¿Cómo hacían cuando alguien se enfermaba?

No con remedios que hacen puras hierbas nomas orégano yerbabuena toronjil ahora no hay esas maticas si se perdieron es raro el que cultiva esas maticas el orégano el cedrón por ejemplo la yerba buena eran pa el dolor de estómago pa cólico que decimos.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Dioselina Poscue
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	10 minutos 47 segundos
Grabación	Nº 7

### Transcripción N° 7

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Años atrás era la costumbre grave porque tiene que levantarse uno veces a las dos, tres de la mañana y seguir moliendo café seguir moliendo maíz y seguir cocinando y aclaraba o ni tanto que aclaraba porque yo no he tenido ni papá ni mamá pero tenía un tío que era jodidísimo me levantaba onde no se levantaba uno ligero cogía una ollada y jas le mandaba que tenía que levantarse a bañar y que tenía que poner hacer las cosas a bajar maíz desgranar pelar mote o sea pelar y seguir pelando dejara parando y cuando tobaba hacer envueltos tocaba dejar el maíz en agua y oscuro oscuro tocaba ir a trabajar se fue el maestro y lejísimos tocaba caminar y eso era moler maíz moler café así en una piedra así era y eso tocaba llegar con la olla de café tocaba ir a donde estaba mi tío onde trabajaba y sino decía carajo decía ustedes así han de quedarse y ya se ponen a tizar la lana y ahilar lana era

Uhhh mi tío era jodido decía decía porque se demoran tanto decía llegaran vendrán aquí la barriga llena para con un palo darles y era jodido el aparecía con un juete con un juete de cuero de vaca y con un juete sabía si uno se demoraba yo pues no me demoraba eso eso era que no van a venir a quie con que se demore que porque nos demorábamos así eran los mayores de antes no como los de ahora

Las clases de costumbres pues de esa manera nos corregía y que decía que no vamos a andar con nadie que tenemos que andar a el mandado que nos mandaban a el ganado o así a trabajar tenemos que llegar con los que nos tocaba o sea mi tío ir y sabíamos llegar con ellos junto de eso, pero la costumbre de antes si dicen que era muy muy severo no le digo que eso era onde se demoraba ahí le iban dando juete y todo porque lo que corregían era brusco

#### ¿Cómo celebraban las fiestas antes?

Los matrimonios pues si porque decían que no tenían que andar que tenían que o sea si conseguían a alguien tenían que decir que si la persona era de esta manera y si no que ni estarán hablando con nadie era porque usted no sirve para eso decía usted es una carisina no puede hacer nada entonces que anda buscando y que tenía que tener una guasca de ruana para el que consiguiera el marido que iba a conseguir que tenía que conseguir yo decía así será uno bien sencillo yo no sabía eso; eso si mi niñez era duro mi niñez no era como ahora que cualquiera coge y se va jumm le dicen ni caso hacen en ese tiempo si era jodido y naide la mandaban en ninguna parte ni tampoco en a la misa me mandaban a mí si esos que andan por allá los domingos son la gente que le gustan que son vagos que no quieren trabajar que por eso es que andan hechos los que van a la misa a si sabían decir yo pues bien sencilla yo si creía todo eso

**¿Cómo celebraban la semana santa en su casa?**

Pues la semana santa pues ahí si no le puede decir porque yo no bia ido onde una semana santa... en semana santa sabían decir que tocaba guardar que eso no tenían que hacer nada que no tocar el cuchillo ni tampoco todo dejar listo para la semana santa que tocaba no tenían que moverse ni hacer nada eso si lo sabían guardar... plato típico pues eso era como antes como le digo pues lo que decían que la semana santa tocaba respetar mucho pues no comían cosas de carne si no comían si no solo la gente de antes iba a pescar eso si sabían.

**¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

A no eso si no

**¿Cómo celebraban las fiestas en su casa?**

No eso no le doy razón porque eso no hacían bueno en matrimonios si porque como que matrimonios si hacían pero pues yo si nunca jui a un matrimonio porque yo si nunca me llevaban a mí ni me llevaban a mí una vez que desque era padrina de un tío decía que me llevo solamente porque tenía que llevar a un niño para que vaya ayudar a cargar del reto dijo uste vaise a la casa nosotros nos tenemos que ir acá y ya llegaban al otro día pero no sé cómo era que se celebraban los matrimonios ahí si no le doy razón

**¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

De por aquí no sabían decir que antes sabia subir la vieja gritando yo así oí que decían que por aquí subía así gritando y subía pa riba y que gritaba ya gritaba y cuando la sentían que iba bien lejos pero que dicen que eso era la vieja o esa otra la madre de la montaña eso que dicen.

**¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

No eso si no creo porque eso son los que siembran los que saben ahhh los de los jardines si pues en luna como es que dicen merma en creciente dicen que no hay que sembrar porque hace mucho así matotojo nomas eso si tambien

**¿Cómo era el sector antes?**

Pues esto todo era un camino como le digo viejo que por aquí bía andado el ganado era bien feo y en eso la gente ya comenzó a ir hacer casas por o menos allá onde vivía la señora Lucrecia todo eso era un rancho de barro que comenzaban hacer y eso se derrumbaba por lo menos onde vivía doña franca eso era una casa de adobe que se hacía y se iba derrumbando.

**¿Cómo tenía a sus hijos antes?**

Las parteras que decían las parteras tenían que como le digo que le acomodaban el niño así le sobaban y dician ya está bien hora ya puede tener el niño y si eso cuando lo acomodaban no sufrían tanto pero a las que no lo hacían comodar eran las que tambien sufrían dician por eso yo si ahí si nunca he ido yo si solo con partera yo cuando tuve al último que se me murió dijo uu uste si esta pasada de frio me comenzó a dijo pogan un bracero y eche candela y cuando decía que me ponga a tibir y de ahí me de ahí cierto no demoro tanto nació el niño yo casi casi con parteras nomas he sido.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	María Guancha

Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Duración	10 minutos 18 segundos
Grabación	N° 8

### Transcripción N° 8

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Pues si nosotros era cinco de la mañana a bañarnos a prepararnos nuestro desayuno y a la escuela hasta la una que se llegaba, a la una que se llegaba hacer sus tareas y ayudara lo que via que hacer así

Le tocaba ordeñar vacas, criar gallinas cultivar matas papas

#### ¿Cómo los educaban sus papás?

Pues mi papá cuando hacíamos algo grave el sino echaba perrero, la mamá ella si nos castigaba con algo no nos hacía jugar a bailar nos mandaban pero a tal horas a la casa y si no llegábamos nos castigaban

#### ¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?

Como tener sus cosas antiguas como usar el molino cocinar con leña ir al monte sacar leña hacer carbón

#### ¿Cómo celebraban la semana santa en su casa antes?

Umm la semana santa los días que no se debía trabajar no lo trabajábamos, umm no se comía amm se comía pescado ahí uno comía grano no más nada de eso de carnes nada un plato especial la calabaza que ha habido desde antes

#### ¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?

Amm a eso se dedicaba mi tío se dedicaba a eso él tenía unos aparatos que iba buscando el cómo sería que le sabia a eso decía que como le sabían comentar que en una finca a veces metían eso de tractores para arar y una vez se hundió un tractor y ahí bía bido un se hundió pues no aguanto y diuna se hundió y con una varilla que tienen así la enterró bien y decía que si salía tierra como amarillita y sueltica que ahí había y así hacia enterraba esa y sacaba si la tierra era bien amarillita que allí había y así seguían cavando con palas todo eso y sacaba a veces sabia sacar unos plasticos una ollitas bien bonitas saco.

#### ¿Cómo celebraban las fiestas?

Pues como le digo a esas horas no habían en ese tiempo pues cuyes pues más el cuy de tomar era chicha aquí la acostumbran hacer con maíz se ponía agriar con panela se le echaba aguardiente anís bien antiguo eso.

#### ¿ha escuchado o se sabe alguna historia?

Pues un tiempo cuando éramos pequeños dice mi papá como nosotros vivíamos bien adentro en san Antonio por allá que era monte mi papá pues en ese tiempo era borracho pues a él le había pasado un caso que se lo había llevado la viuda porque era borracho y él se bajaba al pueblo pero para llegar era lejos la casa y tocaba a pie por trochas y así y él se bajaba del pueblo bien chumado y quesque le había vencido el sueño en el camino ya cuando el via despierto quesque estaba perdido ya en nisé dónde y se le había aparecido ya y quesque era como montaña pero quesque estaba bien tapadísimo de bejuco todo eso oscuro quesque via despierto el ahí la mamá esque lo había ido a buscar y lo había encontrado y así esa vez, la otra vez quesque lo había seguido hasta la casa vuelta la viuda y tamien borracho y entonces como que mi agüelo el papá de mi mamá le había dicho que era de noche y que para que lo deje porque el siempre que se iba a emborrachar lo seguía ya le había cogido ya pues así ya de seguirlo mejor dicho el día que lo siga ella coja el pelo de esas ovejas, chivas y que llegue el apenas borracho le queme un pelo y que prepare una bebida así con pelo ahumado quemado y que le dé y ahí ya que lo había dejado.

#### ¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?

Si por lo menos en la llena dicen que es bueno en la luna llena pa toda clase de mata sobre todo pa las que dan fruto dicen ques que salen en buen tiempo todo eso.

#### ¿Cómo hacían cuando alguien se enfermaba?

Cuando alguien se enfermaba solamente con yerbas, con parteras por lo menos mi mamá de todos los hijos que somos, ella nunca es ida al hospital, ella con partera no más, fue con partera así en la casa ella nunca fue al hospital, nunca le gusto desde que tuvo el primer hijo desde el primer hasta el... cuatro hijos que tuvo máximo que eran hasta ahí, mi papá no más le había ayudado en los partos de ahí pa ca ya fue así con parteras con remedios de los papás así.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Alicia Carlosama
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	14 de junio de 2017
Hora	2:00 pm
Duración	32 minutos 49 segundos
Grabación	Nº 9

### Transcripción N° 9

Sabíamos verla venir como allá mi mamita ya viene mi papá es corre nosotros, onde nos encontrábamos era así este barro arrodillarnos y decir el bendito puesto la mano así ya decíamos el bendito nos daba la bendición dábamos el abrazo y ya nos íbamos nosotros ooo hora sino ni la bendición parece que les duele la boca, hora saludar a la gente peor

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Uuuu yo estudie hasta cuanto sería hasta primero ni primero yo estudie tres meses y eso bajamos de Casanare a el socorro bajábamos nosotros no yo si por eso yo no puedo yo bueno leer si leo porque pues antes nos ponían, escribir escribo la letra es pegada pero yo me tuerzo no puedo derecho, por ejemplo yo para leer si leo pero pues despacito leo es que como antes no era libros ni nada solo era pizarra aja sólo era pizarra nosotros; criarnos pues con todo el respeto mi papacito con mi mamita sabíamos respetarnos con mis hermanos todo era respeto

#### ¿Cómo los educaban antes sus padres?

Pues cuando hacíamos algo malo pues decían vengan vengan almorzar así cualquier cosa ya nos ponían de comer de ahí si ya nos preguntaban decían por qué paso esto qué estábamos haciendo ya nosotros lo que digamos ya cogía el perterito y nos daba unos dos o tres juetazos según el motivo que haiga habido era y nosotros si es que si salimos pasaba gente y no saludábamos con alzarnos a ver era basta y no le digo yo si era virgen santísima todo era delito no

#### ¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?

Las costumbres pues era que cuando por ejemplo en cuaresma mi papacito, mi mamita era la costumbre el martes partían leña, metían agua, todo era todo metido, el viernes que decíamos ya a cocinar los doce platos sabían decir eso era se levantaba mi mamita le rezaban todo y de ahí si agarrar y a cocinar a las nueve era apagado la candela todo todo que no haga ni humo nada porque el agua como teníamos metido porque decían que si metíamos el agua como decir el jueves o el viernes quesque era la sangre de nuestro señor que ya que eso no podíamos tomar el viernes era a las doce comíamos ya los doce platos que era y de ahí nos tendían unos cueros allí todos allí era así unos pues nos cansábamos o sino arrodillados y reza y reza sabia ser en unos libros estábamos estudiando así nos enseñaron por eso es lo que yo aprendí a leer porque ellos nos enseñaban le digo antes como había la historia sagrada en esa nos enseñaban y un rato y medio descansábamos y de nuevo era arrodillarse y a rezar no es como hora hora si

#### ¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?

Pues antes si hora ya no antes pues nosotros onde nosotros vivíamos un día había así que nosotros estábamos dentrando yo dentra así cuando yo pero pues era breve por ahí las siete nomas y cuando viene y ardió como así cuando juu dijo y alzo una llamarada entonce yo me decían que era de ber corrido y berle tirarle tirado más que sea la chalina o el zapato verle tirado ahí donde ardió ja nosotros que miedo corre para dentro para sacar la guaca decían sacar la guaca decían para ver dónde es que ardido para sacar la guaca yora pues para sacar la guaca por ejemplo ellos decían nos vamos el tres de mayo nos vamos a ispiar guacas decían a ver a donde arden y uhhh total que ninguno ha sacado guaca le digo yo antes pues si se vía cualquier cosa por eso sabia

decir mis papacitos nunca se anda de noche eso es malo andar de noche porque no falta decía cualquier cosa es que antes era pues como le puedo decir antes más respetoso en todo

#### **¿Cómo celebraban las fiestas antes?**

Las fiestas pues era por ejemplo el bautismo era ya el niño se lo hacía bautizar ya era la comidita todo y agarrar y se estaba su rato conversando y ya se iba la gente con todo el respeto y si se bailaba todos bailar bonito y se amanecía bonito no era como ahora hora si virgen santa hora si da miedo más hacer una fiesta

#### **¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

Yo ya me he olvidado esos cuentos yo sabía poder contar los guambras sabían decir a ver enseños cuentos de miedo yo cuando mi papacito era pues como le digo era joven que sabían irse mi papacito sabia irse a buscar plátanos para por abajo onde sería que iban y ellos se largaban a las once de la noche en las bestias y cuando las bestias desque gruñan era algo mi papacito sabia decir que desque se quedaban quietecitos acuchaditos en medio de los animales porque esas horas era que ya desque porque pues decían quesque enterraban los niños aucas en así como en ciénega desque es malo enterrarlos y entonces agarrar y los habían enterrado entonces desque decían ahí hay fantasma sabían decir eso es una fantasma entonces quieticos quedarse en medio de los animalitos entonces desque salía primero desque ardía un poquito y después salía arrojando llamas para arriba hasta buena parte a lo que iba a voltiar desque voltiaba arrojando desque decía por vos mamá por vos papá estoy condenado desque decía el niño y desque voltiaba y desque se volvía e enterrar al mismo puesto donde salió desque se enterraba entonces a lo que ya se enterraba al ratico desque arrancaban ellos aja a irse porque si no andaban podía salir vuelta entonces le digo yo antes ha sido miedoso hora no es miedoso antes era miedoso por cualquier cosita era pero hora pues no hora no es así yo pues ya me he olvidado yo pues ya no recuerdo yo a los chiquillos a los míos cuando estaban en la escuela sabia enseñarles pero hora si noo me he olvidado

#### **¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

Siii el seis de luna pues de sembrar el seis de luna por ejemplo el quinto de luna no se puede sembrar porque es luna tierna y dicen que todo se pudre por el motivo de sembrar el quinto de luna...(…) el seis de luna es buena luna para sembrar la luna tierna tierna es el dos el tres de luna el cuatro de luna es malo el cinco de luna para sembrar flores, viven enfloraditas pero si siembra el seis o el siete es cambiado el seis de luna puede sembrar es así para cosa de comer papa, aba todo eso

#### **¿Cómo era el sector antes?**

¿Aquí?, aquí pues como le puedo contar aquí era feísimo esto era aquí un botadero de basura aquí onde nosotros aquí donde era del Menandro y de ahí nosotros estábamos en la escuela entonces yo le dije, porque dijo el que mandaba de allá de onde mandan, dijo que no tenía plata pa pagarnos estábamos de celadores en la escuela entonces le dije yo a él le dije por qué buste no hace el favor de darnos le dije por ahí un solarcito para hacernos un ranchito porque no tenemos a donde irnos le dije porque de aquí ya nos toca irnos yora que hacemos, entonces dijo el señor hijita dijo yo no te puedo buscar, pero búscate por ahí un solarcito que haiga en los caminos viejos búscate y en la pana no dijo la pana eso manda dijo el cómo es que me dijo manda dijo entonces vaya busque dijo en el camino viejo para darle un solarcito pa que haga un ranchito entonces nosotros ya estábamos ya estábamos ya teníamos visto aquí no , pero enton como esto era feísimo no ve que sabía andar el ganado y esto era zanjas, zanjas de agua de lodo y eso sabia ser monte todo, un día ya le habían salido al Jesús de aquí de donde el Luis potosí le habían salido y ahí le digo yo con don Luis esas horas era joven le digo yo yo me dicen le digo el doctor Daniel me dice que me busque un solarcito por ahí para hacer un ranchito le digo que me dicen bustedes pues dijo don Luis pues estaría bueno porque no desmonta aquí abajito en la vuelta desmonta dijo y ahí dijo le dice que le den dijo para un ranchito le alcanza dijo así enton le dije bueno enton yo jui y le converse al Moisés y el Moisés ni corto ni perezoso cogió y nos venimos aquí, él se vino traendo un guango de chacla, nos venimos traendo así cuando ya acomodamos bonito amontonamos y de ahí como ya fuimos acarriando maderita y traje un plástico un plástico pusimos, me sabían decir la pailera a yo aja decían se han venido los paileros decían y de ahí nosotros como esto era picuy alto pues ya nosotros hicimos el ranchito y antes era poner la chacla de lado y lado y amarrábamos con bejuco era y de ahí ya agarramos, sacamos adobe de así de la zanja de todo eso lo que estaba lo sacamos con la pala y de ahí juimos metiendo eso hasta que le alzamos todo, de ahí hice el rancho todo ya teníamos añitos cuando vino don Carlos ya estaba la casita todo yora yo con toditico el poco de guaguas que estaban toditos pequeñitos pues no pues y de ahí ya llego con los piones y todo llego entonces dijo hijita dijo quién te dio permiso de hacer la casa; le dije nadie señor le dije yo nadie lo hice yo le dije; si dijo esto mando yo me dijo si le dije yo, yo no sabía, yo creí que buste mandaba de la zanja pa bajo le dije y de la zanja de ahí parriba esto le dije yo creo que no

manda buste, dijo no ve que es finca de lado y lado le dije pero pues a mí me dieron a aquí, que venga a hacer un rancho porque yo no tengo a donde vivir no tengo donde meterme y como teníamos madera que Dios pague de la cruz de amarillo todo me ayudaron tenía harta madera entonces dijo yora dijo que vas hacer esa choza que tienes dijo te la voy a mandar a botar, bueno señor le dije, yo eso si le dije bueno señor bótenla le dije; a las dos a la una por ahí vienen los piones dijo a botarla esa madera que tienes me dijo me la vendes para llevar para postas me dijo, bueno señor llévela le dije, llévela le dije de ya cuando ya ese día por la tarde como a esta hora a de ver sido llegaron, llegaron como diez piones esas horas era mayordomo el compadre Ramírez de ahí llego ya me hablo y salí bueno le dije compadrito si es de botarla bótenla pero yo les voy a alvertir esto les dije yo todos estaban allí, el primer machetazo, martillazo, o lo que se sea hachazo sí primeramente me lo dan a mi le dije de ahí le dije el machetazo que lo den yo me lo meten, yo me meto le dije yo les aguanto todo le dije, entons dijo el compadre no hasta eso no vamos, nosotros nos manda el patrón a botarla la casa, que venga él entonces le dije, pero lo ques yo la casa no la dejo botar ni por Dios ni por los santos primero a mí de ahí ya y se jueron ellos, se jueron, cuando más tardecito las tres ha de ver sido el Menandro era alto ahí todavía esta bajito era alto como decir hacia allá, entonces cuando llego el hijo el Alberto llego cuando golpió a la puerta entons yo salí había llegado antes había de esas andaban ellos con los bordones de esas varillas eléctricas eso era con electricidad que sabían a ver y entonces ya salí yo mande señor le dije yo, dijo que vas a botar esa choza o no me dijo o la mando con los peones a botar me dijo, mándela le dije mándela a botar le dije señor uste no vaya a creer que yo me voy a oponer le dije, ahí esta le dije bótenla entonce pero él estaba parado así y acá como era bajo yo cogí y me subí a lo que yo me subí el pues qué pensaría no, yo no sé qué pensó, yo que me subí y el que me dio con la varilla yo ricien taba operada hacía como quince días, me dio con la varilla pero como yo no le tenía miedo a la electricidad como que medio nomas así me hizo no y pero pues él me dio y yo vengo pues yo me dio rabia pues no y viene y como sería yo pues lo alcance a coger de la corbata, eso sí lo cogí de la corbata mijo y ajuste la mano y tenga vea ese hombre si me cree créame, parecía que le brotaba la sangre no ve que era bien blanco y parecía que le brotaba la sangre y ahí mismo el alevanto la varilla y me dio otro varillaso al otro varillaso si yo no me acuerdo, yo me había desmallado ahícito me había desmallado me había quedado allí y entonces cuando des que dijo esa la mate des que dijo cuando viene y mi tía Emérita había salido allá rriba en la vuelta des que dijo este infeliz ya la mato des que le dijo no mi tía había cogido piedras y lo había carreriado y el Menandro era más como le digo tal vez como el guambrito de saco rojo así él se jue a rodear a la escuela y bajo, cuando llego él des que dijo a mi mamita porque ya yo des que estaba caída ahí desmallada y la gente des que decía que me había matado porque me había encontrado en la yerba le digo a ver que vengan a ver los bultos de hierba y ya cuando uuuu catambuco se había venido todito, la polecia todo hubiera visto y hora cuando ya viene y cuando yo me doy cuenta allá rriba en la casa del compadre Manuel me bian tenido allá yo allá me recordé como de un sueño entonces ya me dijo el compadre Manuel dijo comadrita dijo que le paso me dijo que la hizo me dijo y el Menandro bia llegado, bia cogido la cicla y este guagua bia cogido y se había ido a meter a la finca a alcanzarlo le digo que tal hubiera estado tal vez me lo hubieran pegado todo no y de ahí pues no ya no lo había alcanzado, des que le dijo bia llegado el compadre y le dijo que mijo des que le dijo aquí a irla a pegar a mi mamita este desque le dijo pues que venga y me pegue a yo porque el Menandro era jodido era jodido desde pequeño y de ahí ya cuando había venido vuelta y ya llego y la rosa Narváez la que amasa pan allá bajo allá abajo en el horno esa mujer lloraba como que ella cogía al un niño cogía al otro toditos los guagiuitas al lado que ella lloraba decía de ver deca hay no decía pobrecita como la van a ser así, bueno ya me bajaron a yo me decían demándelo, decían demándelo a ese hombre decían que le dé que le dé antes que le de la finca decían ahí sí como va a creer que agarrar y hacerle eso, no yo desde que me deje tranquila aquí yo no y de ahí jue que nosotros lo que era un pedacito nosotros aumentamos más aja yo le dije pues no me deajo le dije pues yo mandaba hasta ahí donde el carro hasta ahí mandaba yo y de allá pa ca mandaba el compadre Manuel porque ya don segundo no tuvo que no tenía le dimos nosotros por eso ese solar ahí donde vive el Alfredo donde está el letrero eso le dimos nosotros al finado Gonzalo al hermano del Moisés se lo regalamos a él para que haga un ranchito que no ande por aquí por allá y quedamos y quedamos vea nosotros a lo final un día vuelta vino como a los tres meses ha de ver sido vino el finado Carlos sentado aquí me acuerdo yo tenía un banco entonces sentado decía hijita yo cuanto te dije que no te daba permiso ya mayorcito estaba, entonces le dije vea yo lo que necesito que me dé su firma le dije pero hijita es que yo ya no puedo decía él así yo ya no puedo firmar, bueno más que raye todo no me acuerdo quien era que estuvo aquí le dijo pues tiene que firmarle le dijo y el firmo, yo por eso tengo la firma del de don Carlos y don Carlos escribió y la manito así tiritaba pero escribió me puso la firma del y de ahí ya se jue y me dejaron en paz hasta

ahí llego que se quedaron en paz cuando los otros iban a hacer porque yo jui la primerita, cuando los otros iban a hacer vea esas horas jue mayordomo don Alejandro Papayo el jue pero ese hombre era malo no ¡santo dios bendito! el vino alambro por la mitad del camino dejo nada más pa que ande la gente y ya toditos que se dejaban ya los tenían vencidos que se dejaban y se dejaban ya decían yora que hacemos buste sola dijeron hizo parada yora nosotros ellos toditicos póngase a pensar toditicos uuu les digo yo ustedes son chuchas les digo yo vea le dije agarre échenle gasolina a ese tractor le dije y un fosforo y ellos que no uuu le dije yo si lo hago, yo si lo hago, si quieren le dije vamos y salí yo el tractor ya venía mijo a botar todo lo que había eso venía pero es que ese hombre era malo, malo y de allí ya cuando me acuerdo que estaba el Juan Carlosama misia Luz estaba y el Juan Carlosama vino y señor el Juan Carlosama hecho el que lo ayuden todo que venía a ayudar él lo que vino es a que le den el solar vea el solar de la capilla se lo regalaron por lo que les ayudo se lo regalaron y el agarro y lo vendió el solar no, y ese día venimos y el señor el Juan dijo pues a hora dijo toca ver para mermarles a los que tienen más dijo así entonces le dije yo así le dije yo sí dijo entonces a la Marcia como yo no estuve todavía a la Marcia le quito ese pedacito que tiene don Sofito allí que la casa está allá y aquí tiene un pedacito si ese pedacito se lo quitaron a la Marcia entonces yo jui, todavía le quitaban más entonces yo jui y le dije busted con qué derecho viene a quitarle, si la Marcia no puede yo sí puedo no yo, yo francamente he sido jodida yo hoy si soy una mansa oveja lo que yo antes era jodida que me voy a dar de café en leche entonces vea me dijo la mujer del Juan aaa dijo desde vos vienen a joder me dijo así alevantandose el saco le dije vení, vos que crees que me voy a dejar de vos le dije y entons el Juan Carlosama el marido le dijo haga el favor y se va a cocinar a la casa le dijo aquí no va a peliar le dijo con la vecina que vamos a tener no va a venir a peliar váyase a la casa le dijo, o sino vea a mí no me importaba darle ¡carajo! le dije que cree y de ahí vea ya cuando cierto ya vino el este Mapayo yo venía de allá mijo y yo no me acuerdo cual jue de ellos que le dije echa la gasolina o echa el fosforo le dije yo, y ellos se les hacía chiste, ellos no creían, ellos atrás, atrás de yo, le dije yo: bueno vos que echas el tractor venidero le dije yo eso si me acuerdo que le dije yo venidero le dije ¿de dónde diablos habrás venido vos! le dije yo venís de aquí hacerte dueño nosotros somos catambucos le dije ve no somos ningunos venideros como vos le dije vos que lo echas el tractor yo que te echo gasolina y te echo el fosforo le dije ayyyy dijo, así no te rías le dije porque yo mi corazón yo soy pequeñita le dije pero mi corazón es muy grande le dije y viene vea yo como me vio con la caja de fósforos y el galón de gasolina, y yo si lo hacía, yo lo hacía, he lay hasta ahí llego ni más se jue vino a alzar postas a levantó postas y se jue no ve ja y se quedaron los otros haciendo los ranchos, quedaron haciendo los ranchos todos le digo los ranchitos y dejaron de molestar ¿y de qué eran los ranchos? Así ranchitos pues ellos ya vinieron hacer ya metieron ladrillo pareque jue que metieron ya todos ya conforme pues todos les ya les midieron así el pedacito todos midieron los pedacitos ya y se repartieron allí todos no ve como eso era angosto ahora es que ya se ha ampliado con el tiempo se amplió no eso era angostico si eran pedacitos nomas que les tocaba a ellos y de ahí no ve hicieron perfectamente los ranchitos para vivir aah le digo yo no ve y todo se hizo para acá por eso me dicen uste tiene más, es que yo jui la primerita pues, yo jui la primerita que aquí me dicen yo era de ver cogido más le digo no pues yo allá ya le dije a la Marcia, la Marcia era otra cobarde ella a penas el Moisés sabia ver la polecia salir allá uuu mijo el perdía sin saber poronde la Marcia la misma cosa ella agarrar de allá y venir y apenas via la polecia se largaba por eso me acuerdo yo que ella se acuerda salir partiendo por aquí para bajo y coger por esos árboles de eucalito allá bajo y ahí se reía que una vez dice yo iba a toda carrera dice y vengo y me resbalo esa hoja de eucalito como es resbalosa me resbalo dice y yo que me resbalo así dice cuando mire una culebra correr por ahí dice ella ooo desque dijo ella san pablo bendito ella había corrido por otra parte y se había ido para bajo le digo ella se acuerda hasta hora dice buste era dura francamente buste les paro dice yo si les pare por eso estoy viviendo aquí le digo y he tenido pa todos mis hijos aquí le Diego no así nos pasaba esas horas no esas horas yo me acuerdo misia, misia Laura pues ella también no tenía el diego sabia decir como hacemos decía para, uste como hizo para(...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Francisco
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Ismenia Potosí
Posición de la investigadora	Participante

Fecha	14 de junio de 2017
Hora	3:00 pm
Duración	20 minutos 20 segundos
Grabación	N° 10

## Transcripción N° 10

### ¿Cómo era la crianza antes?

Nos criaron es así yo por lo menos estudio no tuve porque murieron ellos pronto primero murió mi mamita y después murió un hermano y de ahí murió mi papá y de allí pues quedamos solas cogimos por adonde la familia cada una, yo por lo menos me fui a donde unos primos allá me crie estuve como por ahí de quince años y de ahí me salí donde ellos porque ya era muy duro, vivíamos por allá por el cerro al pie del cerro me llevaron a Pasto allá como que me estuve tres años allá donde unas niñas y allá como ya jui ya solteriano como dicen ya jui joven yo ya llegue a dieciocho años yo ya salí de me vine de pasto y estuve en Catambuco onde una señora ahí jue el encuentro de mi esposo je si y de ahí ya me case y vivo hasta hora aquí

### ¿Cómo los educaban antes sus padres?

Pues los que yo vivía después de mi papá, mi mamita, pues ellos no eran groseros como se dice pues ellos nos hacían era entender no yo por lo menos yo con mi familia que me crie no tenía que decir, ellos tenían una sola hija pero entonces con ella andábamos, salíamos pero llegábamos rápido a la casa no había problema de que nos estén regañando eso es lo que pasa por eso yo aquí les digo a mis ñetas, a mi hijas nosotros así nos criamos yo a pesar de que no tuve mi mamá, ni mi papá nadie, nosotros no nos dimos al abandono, nosotros pensamos, nosotros llegamos ligero, ligero nos íbamos a misa, nos íbamos a cualquier parte pero íbamos llegando ligero, ligero con la otra, con una prima eran primos ellos, entonces así me crie yo como se dice sencillamente, yo no he andado como se dice demasiado abandonada en el mundo pensando es así vea por eso les digo a mis ñetas, mis hijas ya son viejas ya tienen que pensar que es lo que van a ser o cómo van a vivir, yo a mis ñetas les digo yo así me crie de esta forma de esta otra forma sin nada de que me estén regañando echando fueete no yo fueete no he recibido de nadie de los que me crie de nadie ni en el campo, ni en Pasto, en Pasto me recibieron lo más bien porque ellas eran unas niñas religiosas onde llegamos nosotros eran bien católicas entons era muy delicado ellas solo me llevaban era a la misa los domingos los primeros viernes a confesarnos a comulgar y el oficio de la casa hacer arreglos cocinar y como ellas eran tres, nosotros tres nos cogieron una cada una ahí no había problema ahí vivíamos bien eso no más si y hasta hora pues que hizo un cuantos años son de casados somos, nos casamos en el cincuenta siete(...)

### ¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?

Las costumbres de ellos pues yo por lo menos de mi papá, mi mamita yo lo que tengo en cuenta ellos era trabajar, mi papá él trabajaba en carpinturía, mi mamita en la casa doméstica, si él en carpinturía trabajaba eso si me acuerdo que trabajaba en carpinturía, hacía camas, hacía puertas, ventanas, así lo que podía eso de ese trabajo él vivía y mi mamita, teníamos unos terrenitos así trabajaban en la agricultura tamien, ¿y qué sembraban? Papa, aba, trigo, cebada eso sembrábamos, eso era lo que sembrábamos... Mi mamita pues se murió y mi papá se casó pronto, pronto, vendió los terrenitos y nos dejó sin nada y así por ahí nos desperdigamos de la casa nos fuimos, por un lado, otros por otro lado, así que nos recogieron, pero por el servicio nosotros (...)

### ¿Cómo celebraban la semana santa en su casa?

La semana santa pues ahora por lo que ya hay más religión no, dan a entender más como se debe hacer una semana santa antes nada mas era, yo me acuerdo del viernes santo que nos mandaban a la procesión a Catambuco porque nosotros no vivíamos ellos eran de Gualmatán y vivíamos aquí nomas en la vocacional ahí de ahí bajamos a Catambuco a la misa, bajamos así a las fiestas y la semana santa como le digo solo era el viernes santo que lo que yo me acuerdo que había una procesión no es como ahora que hay tanta cosa, viernes santo, confesiones, comuniones, hay martes santo a obonuco había martes santo antes si, en obonuco si había el martes santo, lo demás en Catambuco no había nada, jueves y viernes santo nada más que la gente se confesaba entre miércoles y jueves santo se comulgaba y los viernes santos sabia haber la procesión que hasta hora existe a las siete de la noche. ¿Y tenían algún plato en especial para semana santa o no? Si, el viernes santo pero es que entonces eso nos dijo el padre Carlos que lo hemos estado haciendo al revés que porque

hasta hora nosotros hasta que yo vine aquí, estuve aquí y vivo aquí éramos así entonces el padre Carlos Contreras nos dijo que no que no es el viernes santo que la última cena es el jueves santo entonces debimos de hacer el plato el plato el jueves pues hacía antes pues un locrito, antes no había el arroz, ahora pues existe el arroz no, si eso era un locrito y un guisito de la calabaza que hasta hora se la utiliza con unas papitas y el pescado, el pescado sardina, si sardinita eso nomas y el chocolatico eso era, eso hacia mi mamita tarde decía ya no hay que comer, tarde después ya se ayuna decía, entonces solo nos hacia una coladita de plátano nada mas eso; bajábamos el viernes santo, el sábado como ya era resurrección ya era ya cambiaba el día vuelta ya se iban a trabajar, no es como ahora que el sábado se lo guarda es el día más grande sábado y domingo

### **¿Cómo celebraban las fiestas?**

Antes las fiestas las confirmaciones, las comuniones no pues de eso no le cuento porque nosotros no, éramos todas pequeñas no hacían fiestas yo por lo menos de mis hermanos que haigan hecho la comunión y les haigan hecho fiestas no, yo hasta que yo hice la comunión que ya me la hicieron hacer porque fue una tía no, fue la comunión me llevaron a confesar nada más y al otro día la comunión nada más desayunito en la casa y nada mas no eso de fiestas no había, eso no había después era que hacían fiestas después de la comunión llevaban a la casa a beber, a bailar a peliar (...) como uno huérfano diga todo al prestado, todo a lo ajeno (...)

### **¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

No de eso sino de entierros si de eso si no pues claro que nosotros la vida de mi mamita fue yo me acuerdo fue en el treinta y siete, pero en ese tiempo no oíamos nada ni viamos nada ni de entierros nada, se oía de huacas que vian arder sí, pero de entierros no.

### **¿Ha escuchado alguna historia como por ejemplo del duende, de niños auacas de la vieja o historias así?**

Pues de los duendes se oye, se oía pero ver no, no nos ha pasado nada con esos espíritus, conversaban pues que él vivía en las ques en las chorreras, eso decían que vivía en las chorreras que tocaba bombo que los llamaban los aplaudían, la vieja peor eso no he oído nunca yo nada no pues eso si no hemos oído de espíritus otros del duende nunca oíamos que existen en las chorreras que tocaba bombo que unos lo vian chiquitico con un sombrero grande decían eso conversaban yo no ver no..

### **¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

Los de antes si los de antes si vian la luna y casi nosotros llevamos esa idea que tuvimos decimos pasando tres días para luna nueva hay que sembrar pasado el quinto de luna hay que sembrar decimos eso esa idea si la llevamos nosotros ¿y por qué? Por lo que pues dicen que en luna nueva cuando esta chiquitica esta así como un arquito y sembrando dicen que se hace solo la mata se hace barbacha no carga fruto entonces ya pasado el quinto de luna o antes de luna nueva que este para ser luna nueva viene y hay fruto eso, una vez si oí a un gringo dijo ¡mañana hay que sembrar! eso dice mi esposo aquí en la hacienda mañana hay que sembrar desque les dijo entonces que le dijo el mañana es luna tierna, entons el cómo era fregado el administrador quesque le dijo ¡pendejo! si en la luna no vas a sembrar jajaja le había dicho así y no ve es verídico porque hay siembras que si hay siembras que no solo se puede barbacha o capacho o vaina o enflora y se cae la flor no da nada, si eso es lo que yo nos llevamos esa idea pues más que eso es cuestión de Dios jeje cuando él quiere darnos nos da más que él nos da todo, todo el tiempo.

### **¿Cómo era el sector antes?**

Aquí pues aquí solo vivíamos era los aquí esta casa más abajo donde vive don Maximino si lo conoce no a don Maximino ahí era la casa de mi suegra la otra era aquí riba la que vive doña Carmela sólo eran tres casas pero ellos jueron tiempos de esas casitas la de acá riba la de doña Carmela jue después pero doña Carmela hizo la casita allá riba pues hubo pues no sé cómo sería que hicieron pero nosotros aquí mi marido él había pedido una... el pidió unaaa porque cabildo no era, una juricación, una juricación para que le den aquí porque esto era así nomás de donde Ligia hasta por aquí no mas era, entonces el metió unos papeles a la personería a pasto, al municipio y no me acuerdo a otra parte entonces le concedieron para riba y eso lo teníamos cerrado nosotros y sembrábamos cualquier matica lo que nos alcanzaba y de ahí pues ya don Juan Carlosama jue el que fundió esto el jue el que ya vino a con la gente a medir metros, julana de tal aquí, julana de tal más arriba todo, aquí no eran sino dos casas como le digo la de mi suegra y la de aquí de mi marido lo demás eso jue después jue en el que sería ahí si no me acuerdo que sería pero don Juan Carlosama jue el que trajo el proceso de darles casa aquí y ya pues ya hubo cuanta gente para venir a medirse los metros, cada cual cogieron los metros ya jueron haciendo sus piecitas si eso

### **¿Tener hacían para tener a los hijos?**

Había unas compañeras que sabían aquí yo la utilice a una señora tan buena que jue ella se murió, pero ella era venida de Sandoná y ella via sido la buena como dicen la buena partera conocía es que ella se había

practicado un tiempito dijo en un puesto de salu allá en Sandoná entonces porque problema sería que ellos se vinieron para acá ya no siguió trabajando allá pero entendía de eso uu ella entendía ella era buenísima ella era buena compañera

**¿Y qué hacían cuando alguien se enfermaba?**

Cuando se enfermaba pues a Pasto tocaba o aquí a Catambuco porque si había puesto de salu aquí en Catambuco si había puesto de salu cuando yo ya vine pues ya hubo puesto de salud o sino a Pasto era las partes más buenas eran la casa mariana porque allá habían doctores gratis sí.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Gloria Potosí
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	1:00 pm
Duración	11 minutos 23 segundos
Grabación	Nº1

**Transcripción N° 1**

**¿Cómo era la crianza antes?**

Como para decir para que pues no dejar que lo hijos hagan lo que querían y así pues se me parece

**¿y cómo la educaban?** A juerza de perrero eso de perrero

**¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?**

Pues yo lo que yo sabía oír era me acuerdo pues que sabían decir ellos que por lo menos era, no era como ahora que por lo menos cualquier cosa que hacían no se iba a quedar con lo que hacía, sino que lo castigaban y si era por alguna cosa de supongamos como decir algún novio no, como ahora que coge y conversa por donde quiere al público antes no, antes era que tenía que casarse o sino pues no había más otra cosa

**¿Cómo celebraban la semana santa?**

Pues eso tamien yo los oía a ellos y tamien pues en hasta que yo estuve con ellos, pues que tamien el respeto que había que no se podía hacer nada, nada durante los días santos eso también ¿tenían algún plato típico? Pues el de siempre pues en la casa era siempre el cómo es que dice la juanesca eso

**¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

Pues eso como que más adelante no porque yo mi papá era que lo sabía oír que sacaban infielos decía él y cuando todo esto de aquí de, él sabía... ¿que sacaban qué? Trabajar entonces decía que habían entierros, infieles pues lo mismo, infieles decía él, eran entierros... Mi papá el sacó varios lo que sí que decía él que tenían que ir era bien protegidos pues que tenían que ir con aguardiente decía... mi papá sacó me acuerdo que sacó una vajilla, la vajilla era de así de todo, unos platicos así, unos pozuelos que dicen así unas ollitas de todo tamaño, hasta unas así y así cositas como lo que se ponen los endígenas por aquí así, con unas caritas así era como unos collares

**¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

Pues mucho, mucho no estoy enterada de eso, el que si lo he oído es a mi esposo que él le ha sabido contar el suegro pareque dice de la vieja de todo eso quesque ha sabido haber, pero no sé yo si no sé cómo será que actuaba la forma pues de esas cosas(..)

**¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

A eso también pues eso decían y dice hasta hora pues que sí que si hay que tener en cuenta eso porque si no dicen que sembrando en luna tierna no se da nada, que es una flor nomas o en rama dicen pues eso debe ser cierto por eso pues nosotros también hemos ido llevando en cuenta ¿usted sembraba? Sí. ¿Y qué sembraba? La papa. ¿y cómo era ese proceso de siembra? Se la sembraban como dicen la luna creciente de luna decían ellos y antes pues me parece que era una forma de sembrar hora es otra forma no, antes le echaban el abono

ahí mismo en la semilla, ponían la semilla y ahí mismo le echaban el abono ahora no vuelta ahora le siembran la semilla y a los quince días le echan el abono y la funigan y antes araban bien hondo para sembrar la papa y hora no vuelta hora la siembran encima y ni tampoco sacan tierra de abajo, de a debajo porque dicen que la tierra de bajo que desque es cruda que por eso no se da así hei oído hora pues por eso hasta las mismas fincas que hay pues yo lo veo a Humberto que le dice así a el que ahora no le meten arado sino chuso nomas para que medio voltee la yerba.. ahora ya no aran o sino le meten el rastrillo ya no es como los tiempos de antes que sabían arar

**¿Cómo era el sector antes?**

Pues que yo me acuerde cuando yo vine a vivir antes donde vivíamos las primeras casas ¿quién era? La de acá riba de doña Carmela, mi tío Luis aquí la de nosotros y la de doña Alicia ¿y luego cómo se fue poblando? Pues eso no dicen que eso ha sido cuando el Navarro pareque dicen y los apoyado pues quien habrá sido el presidente cuando fue alcalde el doctor Navarro, cuantos años hará pues de eso

**¿Qué hacían cuando alguien se enfermaba?**

Eso si no sé cómo sería bien antes porque yo tengo en cuenta que habido mucha ¿cómo es que dicen? Parteras hasta que yo me acuerdo y ellas eran las que, pues decía mi mamá que a ellas les formulaban medicamentos como decir del campo, aguas aromáticas todo eso, pues ellos decían que antes han sabido ir al médico los que más tenían pues eso como habrá sido será que ha sido pagado (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre del entrevistado	Humberto
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	1:30 pm
Duración	16 minutos 36 segundos
Grabación	Nº2

**Transcripción N° 2**

Porque ha sido diferente lo de antes nuestros papaces por lo menos o sea los agüelos de uno han sido más estrictos porque inclusive yo cuando yo pues yo viví con mi papá él era bien estricto él lo que decía pues tobaba cumplir al pie de la letra porque si no lo castigaba y eran castigos duros

**¿cómo era la crianza antes?**

Bueno a mi pues prácticamente yo me crie solamente con mi papá y mi mamá ella no vivió conmigo yo pues como se dice a veces no sé no, pero a mí me acompaño la de malas de que no pude como dice lograr pues el cariño de la mamá no, nosotros vivíamos aquí en esta puerta donde hay esa finquita en ese tiempo habían unas dos casitas de paja y en la una vivía mi mamá y en la otra mi agüelita la mamá de mi mamá entonces yo me crie con ella que pasa porque mi mamá ella en ese tiempo estaban arreglando el templo no en la basílica entonces estaba en obra negra y sacaban las imágenes salía nuestro patrón san José salía la madre santísima de Guadalupe a las veredas y ya se iba para el socorro, para jurado y hacían basares decían en ese tiempo para recolectar plata para terminar el templo entonces mi mamá desque se iban con el esposo pues que se casaron después que se iba con él y a mí me dejaban entonces yo jui criado con mi papá desque llegó un día mi papá era mayordomo de ahí de una finca de unos gringos y yo en la calle desque estaba pues desnudo solamente puesto una camiseta no más una camiseta entonces desque llegó el patrón quesque le dijo ya pito y abrió la puerta mi papá y le dijo no es hijo suyo si desque le dijo pero yo no tengo quien me lo vea desque le hijo cójalo el niño lo va acompañar a uste y el niño le dijo le va a servir de algo a uste cójalo si alguien lo demanda o hay alguna cosa desque le dijo yo soy testigo que el niño estaba botado en la calle y mi papá pues me había

recogido a mi pues y el cómo vivía solo ahí en esa finca pero pues sin embargo el me crió y hasta que uno ya se hizo joven.

#### **¿Cómo era La educación?**

La educación en ese tiempo pues casi era un poco como más como le digo se puede decir como más sencilla porque en ese tiempo para uno eso de las primeras comuniones eso casi a uno no le exigían como ahora que es cursillo y tantas cositas en ese tiempo únicamente desde que uno se sepa el padre nuestro y la ave maría y ya hacer la primera comunión era.

Para reprenderlo, así como le digo pues ya ahí si ya era cosa como más grave porque como cualquier cosita que uno hacía ya era pues con el látigo o con lo que había por ahí a veces le sabían dar a uno por onde lo agarraba pues.

#### **¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?**

Bueno las costumbres de los de antes pues era que los papaces de uno por lo menos con uno pues ya decía bueno si uno pedía permiso pues a tales horas aquí está bueno entonces uno pues si a veces se pasaba pues lo alaban, lo regañaban y si era posible pues lo castigaban pero entonces en ese tiempo eso de la semana santa eso era muy respetoso eso si uy eso si era muy respetoso porque mi papá inclusive la semana que era semana santa el empezaba desde domingo vísperas de semana santa hay que meter decía leña, hay que meter la yerbita de los cuyes, era hasta miércoles y de miércoles digamos de miércoles pasaba jueves, viernes, sábado eso uno no se movía para nada quietico, quietico, quietico en la casa, ni siquiera no podíamos ni reírnos, no podíamos ni conversar duro, no pues como ahora, ya ve ahora inclusive hay borrachos, hay motos, carros, todas esas cosas que hay ahora y en ese tiempo no, en ese tiempo todo era bien delicado bien silencioso bien respetoso, por eso digo yo ahora pues mirando toda la juventud que hace ahora uno se da cuenta aquí no más cuando ya ve la semana santa que bebidas que alborotos, que peleas y en ese tiempo no era así pues en ese tiempo era muy respetoso

#### **¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

Pues prácticamente yo pues no, no pues como le dijera uno no ha estado presente en una cosa de esas no, pero pues uno trabajando si se ha encontrado con esos guecos porque yo aquí cuando estuve trabajando en esta finca allá atrás de esa estancia allí se me hundió la llanta del tractor entonces eso pero a eso le llamaban un infiel no eso era un infiel y en ese infiel que pasaba en ese infiel habían ollas, esas ollas tenían chicha en ese tiempo como no había pues como ahora herramientas no, en ese tiempo ellos los indígenas habían sabido construir a flor de piedras hacer esos guecos eso eran guecos hondos oiga unos casi más o menos de ahí donde está ese alambre abajo, adentro eran unos salones así y eso en partes habían unos guequitos así como decir una puertitas unas por allá, otras por acá y en todos esos saloncitos había y ahí se encontraba los cadáveres de los finaditos. ellos, pues como en ese tiempo pues no ahí ya lo le consta porque pues uno los papás le contaban no que desde decían que ya desde venía a dar libertad porque en ese tiempo que desde no tenían libertad como la que tenemos ahora no porque en ese tiempo pues que era la como decir la república era mandada solamente por un cabildo y cuando ya llegó pues esto de corregidores de inspectores de policía todas esas cosas entonces eso fue como decir ya cambiado no, entonces que pasaba que la gente era muy tímida, la gente era muy tímida entonces a pesar de eso desde era que ellos hacían los guecos y se enterraban, se enterraban y ellos ahí morían porque pues quien lo iba a sacar de ahí entonces eso decían

#### **¿Cómo celebraban las fiestas antes?**

Bueno en ese tiempo pues los bautismos pues siempre y cuando en familias había pues siempre les gustaba bailar no, en partes no en partes era pues la familia eran respetos pues únicamente había un cafecito y un agradecimiento a los padrinos pues si eran pareja a los padrinos o a la madrina o a el padrino era un agradecimiento y no más y en partes sino en partes era pues hacían fiestas grandes eso mataban marrano en partes donde eran de tener los como se dice los dueños así pues que eran de terrenos así ellos ya pasaban como dice a lo grandes ellos eran reses una vaca, un buey ¿y para tomar que tomaban? He en ese tiempo guarapo o chicha en ese tiempo pues como no había aguardiente ¿y de que lo hacían? El guarapo de maíz molida

#### **¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

Eso sí se oía no cuando vivíamos ahí en esa casa pues lloraba un niño pero solo eso nomas, más como le digo más pues en ese oír si se los oía llorar cuando vivíamos en esa casita allá, ahí al frente se lo oía llorar aquí pues aquí donde vive doña Alicia no sé pero allí era una cosa como rara porque mi papá era mayordomo ahí en esa finquita de ahí y él tenía que ir a dejar un ganado a la otra finca aquí a cubijan que era del mismo dueño entonces un día dijo mi papá, dijo acompañeme era domingo le digo bueno vamos yo lo voy acompañar

entonces fuimos dejamos el ganado y aquí arriba en el compartidero onde coge el camino pa riba y el otro que coge pa ya más o menos a unos cincuenta metros subiendo había una casita y ahí en esa casita había una señora que tenía una tiendita y ella vendía de ese chancuco, vendía chancuco y entonces ahí estado un señor que era negociante de ganado y él se llamaba Jesús Timana con un señor de Catambuco que él era maestro de construcción y ellos habían estado tomando ahí entonces cuando mi papá dice a lo que bajábamos dice vamos a ver una gaseosa yo estoy con sed, bueno vamos que ni que gaseosa ni que nada ya lo oyeron a mi papá lo cogieron y lo metieron pallá dentro y a mí me dejaron afuera yo pues muchacho me jui yo pa la casa entonces que era temprano pues eran tal vez como por ahí serían las nueve y media las diez del día y llegó como por ahí las ocho de la noche entonces dice mi papá que desde que le conversaba la señora allá, allá en la vuelta porque esto era monte no era puro monte así tapado mi papá pues que como sería la borrachera que él iba, que se le quito del susto cuando desde que se encuentra ahí en la casa donde vive doña Alicia quesque encontró una atau en la mitad del camino como es que dijo mi papá pues, le digo pues como sería la borrachera del que dice que el jue como que él se despertó o sea que el a la vez estuvo como privado y miró la atau desde que le faltaban piezas de aquí pallá pues y llegó a la casa y asustadísimo desde que le dijo vea allá han ido a botar una atau desde que le dijo y ha de ser algún muerto desde que le dijo que está en la vuelta y no pues eso era (...) era grande es que esto era bien respetoso, esto era bien pesado esto no le digo que el joven el que era ayudante de don Peregrino Timaran, el que era como dejadito el Jorge el tamien desde que le dice un día a don Ismael, Ismael desde que le dice pero la gente si es tonta no, por qué desde que le dice cómo si allá bajo iban llevando un muerto y el desde que subía a las cuatro y media de la mañana quesque subía a mudar unos bueyes porque él los bueyes los iba a necesitar para trabajar duro entonces cuando desde que era así el desde que madrugaba e iba a mudar a los bueyes a ponerlos en buena yerba para que coman y aguanten a trabajar y entonces desde que le dice allá bajo desde que le dice la gente va con un va desde que le dice llevando un muerto y no era sino que era como decir una visión que le hizo ver a él pues por eso digo esto era bastante pesado esto uju eso pues es lo único que le puedo decir.

**¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

Pues en eso si oiga eso si ella, eso sí tiene en cuenta ella yo si de la luna si no eso si es yo si no. No he tenido en cuenta yo como es que es las cosas como es que son (..)

**¿Cómo era el sector antes?**

No pues aquí no era sector esto era callejón nomas la única casa que había era la de aquí de mi suegro y la de don Luis potosí las dos casitas que habían aquí no habían más casas, después pues ya esto lo construyeron jue por como dicen por eso de se puede decir de la incora y vino un señor de allá de Catambuco y el desde que ya convocó la gente y como había gente de quesque no tenían a donde vivir entonces el convocó a un poco de familias y esas familias siguieron haciendo reuniones hasta el final que la ica ya les concedió darles esto.

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre del entrevistado	Rafael Rojas
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	2:00pm
Duración	8 minutos 36 segundos
Grabación	Nº3

**Transcripción N° 3**

**¿Cómo era la crianza antes?**

Ahh no pues antes eran como quien le digo regios no ese como hora que no se les puede decir nada, antes pues siempre era con juguete con perrero y antes no nos hacían estudiar tanto pues que yo hasta segundo no más de primaria que

**¿Después a que se dedicaba?** A la agricultura y **¿qué sembraba?** Papa, aba, oyoco, y el ganado pues más, se acostumbraba por allá, ¿usted era del campo? Si, ¿toda la vida vivió en el campo? Si y ¿cómo eran las costumbres allá vecino? Pues las costumbres como antes, se almorzaba de mañana a las siete de la mañana como quien dice se después era como quien dice la merienda que decían ellos. (la merienda era qué) papas con ají, (¿el almuerzo?) no almorzar se acostumbraba almorzar a las siete de la mañana, no es como hora desayuno que decimos antes era una buena taza de almuerzo que decimos. ¿Y en qué las servían?) en esas tacitas de losa que sabían haber antes, pero eran tazas grandecitas no esas chiquiticas jajaja, después de las once era a las dos de la tarde era café con pan era y seguir trabajando.

**¿Cómo celebraban la semana santa en su casa antes?**

Pues la semana santa casi, casi lo mismo que hora (¿y no tenía algún plato en especial o no hacían algo diferente?) no pues es la misma costumbre que se tiene ahora que dicen la juanesca, los siete platos que dicen eso

**¿ha escuchado alguna vez de entierros indígenas o huacas?**

No yo deso si no oiga... pues a veces conversan, pero uno ya no se acuerda

**¿Cómo celebraban las fiestas antes?**

Pues eso lo que siempre se acostumbraba más la fiesta pues que se hacía no a veces el baile que a veces se amanecía más (...)

**¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

Si ellos sabían contar arto, pero pues uno ya no se acuerda a veces cuando uno está con gente a veces se agarra a conversar o se acuerda, pero pues cuando no ya ni me acuerdo yo

**¿es cierto que la siembra se debe hacer según los estados de la luna? ¿por qué?**

A no eso sí, eso sí hemos acostumbrado nosotros los mayores pues ¿y cómo era eso? Pues que se sembraba por ejemplo las papas en merma sabia decir o en creciente en menguante no se podía sembrar porque no se sabía querer dar se quedaba delgadita o el tallo limpio delgadito es que era no es como sembrarlo en la luna en la creciente y en la merma ¿usted de dónde es vecina? Yo soy de santa bárbara era de una vereda del socorro. ¿y como era por allá vecina? Pues allá era bonito (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Marina Narváez
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	2:30 pm
Duración	14 minutos 22 segundos
Grabación	Nº4

**Transcripción N° 4**

**¿Cómo era la crianza antes?**

Antes como a uno lo iban a matricular allá a la escuela y allá lo dejaban todo el día era antes ¿y para llamarles la atención? Les mandaban noticia, pero a veces no iban ¡que!; no y más de eso esas profesoras era bravas había una morenita y esa era bravísima sabia coger de aquí...

(Intervención de mari, hija de la entrevistada) ahhh el tiempo de antes era con rejo no eso sí y pues había como más respeto. La crianza de ellos era cuando se iban a trabajar pues conversa mi mamá no cuando se iban a trabajar se cargaban los guaguas y se iban con todo no los dejaban como hora, eso en la crianza no pues siempre permanecían con la mamá y el papá en el trabajo eso un modo la otra la crianza pues enseñarles valores el respeto, la misa, la bendición a pedir no como ahora chao y adiós entonces todo eso eran las enseñanzas que dejaban los antepasados antes como así nos han enseñado y saludar a todos así no respondan se saluda eso con respecto a la crianza. ¿Qué costumbres tenían? La cultura pues cuando hay algún cumpleaños, aunque sea se hace cualquier cosita no y cuando aquí más en semana santa en semana santa se

reúne la gente ¿y tienen algún plato típico? Así pescado o de todo lo que haiga... el día de la madre cualquier irse al otro lado a comer y así y aquí en la casa a veces cuando hay aquí pues se prepara aquí se hace todo aquí y se reúnen pues aquí si nos reúnen en familia no pues todos, el plato típico de aquí el cuy a veces el frito de la semana santa la calabaza que dicen

### **¿ha escuchado o se sabe alguna historia?**

Ahhh eso si allá bajo hay una. No pues aquí más la del duende no acá bajo no acá bajo del tanque. En el tanque no ahí es que existe el duende o sea es que se lo oye tocar bombo, silbar, pero si existe el duende porque una vez nosotros nos fuimos allá a la cocha negra nos fuimos con el profesor Anibal...y nos fuimos a eso de familias en acción como yo sabía llevar a caminatas no cuando él nos estaba explicando y cuando arriba de él le sacaron un foto y encima de la cabeza del estaba un chuton ¿un qué? Un enano, un hombre parece que es el duende. No el duende es otro el chuton desde que es así un ojo grande y cuando lo empiezan a molestar quesque llovizna, paramea que dicen eso hace el chuton y el duende desde que es a la persona que le gusta eso no es que la deja por ejemplo a las Josefinas, a las Isabeles no sé qué desde que enamorado lo mismo las duendas desde que se enamora también de los Joseses acá bajo si es que todavía sabía existir eso aquí en ese camino... como antes era bien tapado este camino de mata de poro, causo, esa granadilla todo eso era tapado hasta acá onde nosotros era por eso existía eso ahí y una muchacha vivían ahí vivían en una casa de paja se llamaba josefina ahí pues el duende se había enamorado de la josefina y como antes era las casitas de paja y una ventanita ahí sita era no y no acostumbran vidrios no antes si no poner un poco de ropa ahí metido y eso es que quitaba y por ahí desde que le tiraba cacanas de así de caballo todo eso desde que le tiraba a la josefina y los familiares ya desde que vian y ella desde que decía que eran confites que eran así a coger y a comer ella ya la tenía privada ya a ella y ya no es que sabían qué hacer con la pobre por eso no la podían dejar sola porque el duende desde que la perseguía y la perseguía y de ahí ya pero esto es largo eso del duende no pero lo último le voy a conversar que le habían mandado que le echen, le embarren sangre pero de un animal que sea negro por ejemplo de oveja pero negro eso desde que la vian embarrado bien y la habían dejado solita en la cocina y como antes son tulpas que disque cocinaban ellos así tres piedras así y ahí es que la dejaban a ella y ese duende desde que ellos oían que decían cuando ya llegaba ese, -vos estas fea no te quiero- que ya la había visto manchada toda de sangre eso hace el duende y de eso la dejo, eso desde que es malísimo lo misma a la mujer desde que toca el mismo secreto que al hombre la duenda son chiquiticos y bien simpáticos monos eso conversaba mi mamita como ellos sabían andar conversaban ellos eso

¿Y otra historia? Ahh guaguas aucas eso si en este camino antes como era zanja todo esto sabía chillar eso de allá como antes no habían casas ¿usted siempre ha vivido aquí? Si yo como cuando yo ya me case yo ya vine a esta casa no habían casas no nada habían solamente eran la de don Luis potosí y la del finado Manuel potosí eso que han desbaratado, han hecho casas de alto hora ahí ellos no más eran y ese camino era bien feísimo eso habían unos guequerones y eso parecían una escalera como andaban animales que trasportaban carga pues no y eso como así zanjones, zanjones en el camino y eso unos pozones grandotes sabía haber ahí por ejemplo ahí donde vive no sé si es donde vive la Miriam castillo ahí sabía haber una mata de chilacuán no ahí es muerta una señora la mamá de las potosis ahí se había quedado sentada ahí se había muerto y toda esa zanja onde vive misia Alicia un día nos juimos a meter con una señora ya mayor me llevo a la leña y eso la zanja pues bajamos ahí por ahí por san francisco como eso era ondo ahí y resbaloso era ahí nos bajábamos pero éramos hartas y ella la mayor ella no llevaba y eso íbamos pisando y cuando dice Nicolasa se llamaba dice aquí han venido a botar un auca y lo reventé dijo así ay no y yo iba a pisar otro porque le vide la barriguita como rosada uuuu yo de una me regrese para tras le digo aquí hay artos aucas eso todo eso era.. ahora es que ya está poblado de casas ahora ya no hay nada, como aquí en esto hasta aquí tras sabían llorar los guaguas hasta ahí donde esta ese carro del lado de arriba sabían llorar a las doce de la noche sabía ser la lloradera yo le decía un día a franco u el vecino se ha levantado a castigar los niños como lloraban feísimo que dijo franco noo si son los aucas y eso le converso... de ahí iba a llegar semana santa no como antes era la gente no como hora que sacan buenos peroles, buenas cantinas, a unas ollotas pero grandes... mi mamá como vivía abajo ella me sabía hacer bendecir así como tres peroles ollas grandes de agua vendita y echamos todo eso desde ahí jui a echar hasta allá riba todo eso echamos de eso ya dejaron de llorar, bautizarlos si esto era miedoso aquí en este puesto también como esto antes había sido un baño no lo habían comparado ellos los papaces y aquí era un baño y nosotros sabíamos cocinar aquí en esta pieza no y eran las seis de la tarde con don José y le digo tengamelito yo voy al baño me vine yo que me iba sentar cuando chilló uno adentro ah yo me pare de una dije que cuentos miedoso oír eso todo esa zanja es puro auca por eso de noche no se ahora porque ya andado gente

riegan licor todo eso ya no ya no se oye eso (...) antes en mi casa sabían tener olletas, cocinaban en esas pailas de cobre, sabíamos cocinas en ollas de barro que decimos pero floriaditas eran bien bonitas, en ese tiempo no habían peroles (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Yolanda Pastas
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	3:00 pm
Duración	11 minutos 35 segundos
Grabación	N°5

### Transcripción N° 5

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Antes pues o sea que antes a nosotros nos decía que los papaces de antes a nosotros nos pegaban, nos pegaban bien duro o sea que eran más jodidos y pues si uno tenía pues uno un novio tenía, tenían que hacerlo casar con el novio a la juerza y otro.

#### ¿Cómo era la educación antes?

La educación antes era que teníamos que ir a la escuela o sino pues nos pegaban. ¿hasta que año estudio? Yo pues por bien malosa que era en la escuela solo hasta primero, yo me acuerdo que me sabía bajar a debajo del pupitre y las mordía a las guambras

Veras pues antes yo me acuerdo que antes sabían así por lo menos sabía pasar un santico, sabían pagar para que uno baile con los parejos y sino no bailábamos esa una, y otra a ver quemas...

#### ¿Cómo celebraban la semana santa en su casa antes?

La semana santa pues antes era veras que por lo menos según el tiempo de antes trabajaban sólo hasta el martes santo y del miércoles pa riba ya no y tocaba dejar cogiendo para el jueves santo, viernes santo tocaba dejar cogiendo yerba, pelando papas, partiendo leña no se podía jabonar no tocaba bañarse (...)

Pues que antes yo no he visto, sino que antes pues decía la agüelita de mi mamá que los indios se habían enterrado vivos, que hacían guecos y se enterraban vivos, los indios de antes si, por eso no dicen que hay por lo menos que hay veces que si por lo menos el tres de mayo dicen que saben ver echar candela en el piso o sea en la tierra y donde sale candela es porque hay una guaca.

#### ¿Cómo celebraban las fiestas?

Así con o sea con bailes pues ¿algún plato típico? El cuy en la semana santa, la juanesca, la calabaza

#### ¿ha escuchado o se sabe alguna historia?

No pues verás yo me acuerdo es de la semana santa verás no que ahí si no te miento verás no que nosotros vivíamos acá en el barrio verás y salimos de las siete caídas de noche y nosotros llegamos a la casa y así por aquí por el barrio pasaba un carro con pura lata como latas viejas se oía y cadenas que arrastraba (...) ¿otra historia? Que allá riba por la cruz blanca conoces la cruz blanca si has de conocer por cubijan. Sí. Eso por allá sabían pelear los quesque dicen los gatos o sea los compadres porque allá quesque una vez que había una señora que se había metido con el compadre, cuando se meten así pelean los gatos como los diablos

#### ¿Qué palabras se usaban antes y ya no se usan ahora?

(...) antes por lo menos se cocinaba en un espérate... para hacer arepas asadas tocaba hacer en callana ¿qué es la callana? La callana es una cosita que es como platón y en esa se hacía las arepas de trigo se ponía el carbón así y se ponía la callana encima y de ay se le iba echando aceitico o manteca pues como antes en el tiempo de nosotros casi no sabía haber aceite tocaba con manteca se hacía la masa y se le echaba encima de las arepas para que se asen.

**¿Cómo es el proceso de la agricultura?** Para sembrar toca verás toca arar bien la tierra y ya que este bien arada se guacha y después ya se siembra papa ya la papa toca echarle abono, se colma, primero se re abona ya después de lo que sale la papa, después se colma y después ya se echa abono (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Rosalba Noguera
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	3:30 pm
Duración	9 minutos 57 segundos
Grabación	N°6

### Transcripción N° 6

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Pues yo pues poco me acuerdo como me criaron mis papás pues a nosotros que común y corriente como a todos nos crían pues como le digo... él nunca nos regañaba pegarnos tampoco nos pegaba... pues yo esas historias a mí no me han contado nada de ninguna... (Intervención de don Jobino esposo de la entrevistada)  
 ¿En que se trabajaba antes? Antes de oficial de los maestros, así como estoy yo hora yo trabaje harto tiempo en la iglesia y ¿qué hacía? Ahí revolver mezcla subir agua en poleas pa riba en tanques eso (...)

#### ¿Cómo se celebraba la semana santa?

la semana santa pues respetarla hacer la juanesca eso es lo que más no y como no se podía comer carne, sino que solamente era bueno, pero carne así un padrecito que había nos decía que el pellejo si se podía comer de puerco eso en cuestión de eso de sangre no, no se podía comer y la procesión.

**¿Cómo se celebraba las fiestas?** ...se matan cuyes y se les da a los padrinos ¿y de tomar que se daba? De tomar antes como casi no se tomaba nooo ahora es que ya.

(Rosalba) yo por lo menos mi papá por lo menos nunca lo vi borracho, ni tomar, ni fumaba nada sólo trabajar cuatro de la mañana cinco de la mañana a trabajar y así ir a trabajar con los patrones del que él trabajaba a medias y nos tocaba a nosotros irnos nos mandaban cuando éramos guambras nos mandaban acarrear agua abajo a un gueco que nos toca acarrear por ques en cantinas así en baldes cuando estaban fumigando tocaba arriba lejos y nos mandaban tamien a dejar almuerzo de lejos como de aquí a cubijan nos mandaban a dejar (...)

#### ¿ha escuchado o se sabe alguna historia?

yo antes cuando era chiquita si me sabía perseguir era el duende yo era que lo soñaba al duende que a mí me sabía carreriar y carreriar y yo no me dejaba alcanzar el duende es como un niño pequeñito nomas con botas y sombrero grandote cuando me tocaba ir a traer agua de noche abajo y como uno guambra es bruto pues el duende sabía bombar no boom boom cuando sabía traer agua de noche a veces abajo en el gueco y sabía ...y de noche me sabía soñar pues ya con el duende y que miedo me sabía dar y por eso no sabía querer ir a traer agua allá al chorro porque antes eran chorros antes no habían grifos, antes no había grifos ahora es que hay grifos, antes tampoco había luz, tocaba con petróleo sino pues tocaba con gas que con las espelmas  
 ¿y para jabonar? Para jabonar pues en las piedras con el chorro, mi mamá por ejemplo a ella le gustaba jabonar con cabuya, con cujaca, cujaca es una rama que es espinuda y tiene las hojas grandes.

¿en qué cocinaban? Pues que yo me acuerde en la olla común y corriente. Si ¿en estufa? Noo en fogón y las ollas propias en las que se ponía el agua era en tinajas eran de barro y llenaban las tinajas de agua eso nomas que yo me acuerde más.

**¿Usted se acuerda como era el sector cuando recién lo estaban construyendo?** Pues lo normal como es ahora (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre del entrevistado	Enrique Narváez
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	4:00 pm
Duración	13 minutos 51 segundos
Grabación	N°7

### Transcripción N° 7

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Mi mamá... es muerta tiempos se llamaba paulina Benítez, pero familia de Benítez sí, pero unas gentes que vivían en el peñón la demás familia de ella vive en el peñón y pues Narváez es por mi papá abuelo Ángel María Narváez

**¿y cómo los criaban ellos a ustedes?** Mi mamita señora aguelita ella sabía hacernos rodar en el follado, sacaba follados los tendía en el suelo y ahí me hacía rodar para ya para ca me hacía rodar envuelto en el follado, antes sabia acostumar a ponerse lo follados, follones anchos eran de lana y pesados eran los follados (...)

#### ¿usted se sabe alguna historia?

Ahh del duende, de la vieja, el duende dicen que yo pues oí a una persona mayor me decían a onde va, acá bajo a la playa onde don Guevara, pero no se vaya a meter ahí en esa chorrera que está abajo en unas piedras ahí hay unas plantas de guineo eso ahí no más voy, pero no, no vaya ahí lo ataja el duende y se lo lleva pa dentro, me decían, me preguntaba ha oído zumar piedras no, piedras no pedacitos de tejo, eso es el duende que lo silva a usted pa llevárselo con él, el duende y entonces no, no estará recogiendo, ni por curiosidad no se recoge, ni un pedazo de palo, unas piedras, unas piedras bien lindas lujosas como modo de un diamante así limpiecitas bien finitas bien brillositas que se via la cara como un espejo así eran las piedras entonces no estará cogiéndolas no es malo se lo lleva el duende allá lo extiende comiendo, comiendo de animales de res, de caballo, de perro, eso le hacen comer a él, el duende puerco y la vieja es con unos senasos grandototes, grandes como ubre de vaca decía la mayor, entonces cuando llora por ahí la vieja váyase yendo a la casa... llega allá a la casa reza tres padre nuestros, tres avemarías no si se ha de acordar no decía, si si puedo mi mamita nos enseñaba a rezar (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Rosario Erazo
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	4: 20 pm
Duración	3 minutos 13 segundos
Grabación	N°8

### Transcripción N° 8

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Pues ella yo pues me criaron mi mamita sobando ropa.

#### ¿Cómo era la educación?

Mi mamita era bravita si ella era bravita.

#### ¿Qué costumbres tenían?

Pues hacían el día de uste ya sabe.

¿y tenían un plato típico? Aquí hacíamos la calabaza, el atún y que más, la pastilla de hacer el café, el chocolate

#### ¿le contaban historias?

no yo no usted no

#### ¿ha escuchado historias por aquí en el sector?

Yo pues a la muchacha pues a ella, ella ha de saber eso

¿pero usted no ha escuchado ninguna? No yo no ahhh es que como dice que botaban niños así sin en las zanjás pues decían no sé si será o no será así decían si eso sí es cierto (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Berta López
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	4: 40 pm
Duración	19 minutos 6 segundos
Grabación	N°9

### Transcripción N° 9

#### ¿Cómo era la crianza antes?

Pues antes pues como se dice criarlo al pie limpio y con se criaba puesto solamente le llamaban antes refajos lo que ahora son de esos que tejen de eso nomás pues de lo de más que podrá ser, nosotros bueno eso si andar a pie limpio andar en el monte. Pues para reprendernos regañarlo y coger un juguete y juetiarlo nada más

#### ¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?

(...divaga) aquí pues los mayores que me criaron aquí ellos era rezar eso si era pues que a las cuatro de la mañana se levantaron a rezar tocaba sentarse en la silla no era que (...)

#### ¿Cómo celebraban la semana santa antes?

Antes era ir al templo rezar no, el día que tocaba como dicen los mayores, el día de ayuno no tenía que hacer nada, dejar todo picado la papa, la calabaza, los choclos todo desgranado y la leña dejar a dentro para que nadie vaya a estar ese día pues como le digo con un hacha rajar la leña eso tocaba dejar listo todo ¿por qué? Porque desde que era que el señor moría y no tocaba (...) que el señor estaba en todas las cosas decía (“si rajaba leña lo clavaba decía”. Intervención Magaly, hija de la entrevistada) así pues era las creencias de nosotros en semana santa. Lo mismo en el monte para los ganados tocaba dejar estacando estaca que se llama al amarrar las dejaban anticipado harta estaca allá, allá, acá lo que iba amarrar el ganado ese día eh unos les sacaban la leche o sino ese día era soltar terneros pa que ellos nomás tomen la leche ni siquiera la colocaban a una lechera (...)

#### ¿ha escuchado o se sabe alguna historia?

Si, pues eso si contaban que desde sabía tocar salir el cuatro de mayo a o el tres, El tres es no a ispiar que a ver guacas decían desde que era a ver guacas en semana santa no tocaba el viernes santo tampoco salir como ahora a las procesiones porque desde pasaba la procesión de la otra vida decían, eso era toditos quedarse en casa del miedo y cuando pasaba la primera procesión o váyase rápido porque salía la de la otra vida eso era miedoso antes todo era de miedos

### ¿Cómo celebraban antes las fiestas?

Eso si no sé cómo se celebraban no ¿no tenían un plato típico? Lo de siempre el cuy todo el tiempo ¿y en la semana santa? En la semana santa el pescado eso iban a pescar a los ríos no era como ahora que van a comprar de criaderos eso era los agüelitos de yo propios era a pescar dos días adelante ellos colocaban en la así candela que se llama allí en la estufa, en la hornilla en una vara y ahí que se sequen hasta el día que tocaba fritarlos y eso era ir a pescar no, era con el anzuelo...

### Historias

(Intervención de Magaly la hija) La casa es miedosa aquí donde vivimos es miedoso pues yo más que todo no se he mirado cosas feas en esta casa ¿sí, que ha mirado? Espantos aquí en esta casita he visto espantos, cuando tuve siete años vi un espanto mire uno ahí era negro y tenía dos cachos así salidos paraca y puesto como de rojo una bata parado ahí. y acá tras también una cara grandota, grandota y unos ojos que me quedaron viendo eran las cinco de la tarde y yo salí chiquita a jugar (...) también nos contaban no que desde los que viven en frente han salido a eso de lo que está rayando el día y han visto una niña de blanco (..)

Antes pues si vuelta era que en lo de nosotros si era que no se anda de noche porque vian la vieja que dicen y el padre descabezado que unos lo oían gritar pues yo allá en el monte que estuve si oímos como a la una de la mañana pero un grito durísimo, durísimo, estábamos en la cocina empezando hacer un café porque no íbamos a las lajas entonces cuando yo como oía gritar yo dije que cuando miramos con mi hermana en el radio que esas horas ni reloj no había casi no pues como la gente de antes eso no le gustaba, sólo era un radio que existía, ponerlo en una emisora a ver si daba la hora de pronto, cuando dió la una de la mañana, cuando yo salí a la puerta, cuando un grito pero un grito delgadito durísimo durísimo larguísimo y después se me estremeció el cuerpo dije no es gente ¡a esa hora! Gente quien iba andar gritando así (...) porque antes se decía aire también era otra cosa que se uno de mayor era creer en que da aire y varios se curaban por eso con las yerbas la ruda, la altamisa se cogía eso colocaban una tapa de una olla llenita de candela y ahí los ahumaban decían parece en el humo y lo sabían jugar con esas ramas y fuera aire se acabó todo eso era antes (...)

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Esperanza Carlosama
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	5:15 pm
Duración	7 minutos 13 segundos
Grabación	N°10

### Transcripción N° 10

#### ¿Cómo era la crianza antes?

A puro palo puro garrote más antes si no la gente de antes era jodida uuu pegaban (...) pues que eran ellos bravos y lo castigaban pues a uno duro eso, para reprendernos pues regañarnos no cuando era la verdad pues uno decía la verdad si no, pues ahí lo castigaban no (...) que le digo la semana santa pues como antes no era como hora, antes toda la gente era religiosa tocaba ir a la misa con los papaces a rezar no es que hora el que quiere va el que no no más antes era obligado (...) una vez vera le voy a conversar nosotros juimos allá no ve que por el Andrés que ese se anda metiendo juimos a ver; el guambra ese que es de la Mery decía lucifer ven y mostraba a doña Alicia (...) de ahí se formó una pelea y vino la policía (...)

#### ¿Cómo los educaban?

Mi papá, vera no cuando yo tenía un novio mi papá me daba unas palizas a yo eso era verme y lo corrían al vera no, eso lo corrían ahora pues que van a la casa, antes eso lo vian y eso le echaban puño los papaces a los

muchachos así era mi papá sabía coger y eso le pegaba al novio que uno tenía más de eso lo hacía encarcelar no les gustaba que uno tenga así antes eran bien bravos ahora pues que se les da permiso.

#### **¿podría contarme algunas costumbres que tenían antes los mayores?**

Eh pues a veces uno se conocía un poquito y ya decían tiene que casarse porque usted no tiene que quedar burlada ellos pensaban que uno apenas hablaba y ya estaba pues en embarazo sin duda y ya decía yo fuera casada con el papá de Rosa de la que se fue pero como ellos que no cómo te vas a casar con ese que familia mala que uuu no me case y me case con otro y que para nada (...) y de so que me ajunte con el Marino de eso si no me ajunto con nadie... Diga si uno anda libre nadie lo molesta pero que uno viva con un guambra umm en primer lugar ya cuando uno es joven los hijos y de ahí a cocinarles, a jabonarles a que pereza...

#### **¿Cómo era el sector antes?**

Cuando era el sector pues eso si era feísimo nosotros y antes andaba el ganado por aquí al frente eso era feísimo purito barro era aquí, barrísimo a nosotros nos tocaba de ir a traer piedras para brincar en cada piedrita pano hacernos barro entonces eso era feísimo y el agua teníamos que ir a coger ahí a esa sequia pa tomar...nosotros nos tocó de trabajar y hacer chambas y meter cada cual su agua así jue aja y cuando no se tenía pagar pa que le hagan la chamba no ve que no teníamos agua...

Programa	Lic. En Lengua Castellana y Literatura
Lugar General	Corregimiento de Catambuco
Lugar de investigación	Sector San Diego
Actores sociales	Adultos mayores habitantes del sector
Nombre de la entrevistada	Maruja Parra
Posición de la investigadora	Participante
Fecha	15 de junio de 2017
Hora	5: 30 pm
Duración	10 minutos 8 segundos
Grabación	Nº11

#### **Transcripción N° 11**

**Nota:** se anexo una entrevista más debido a la brevedad de la última entrevista realizada, por ende, de la escasa información recolectada.

#### **¿Cómo era la crianza antes?**

Antes a nosotros antes pues que desque ir a contestar a los mayorcitos, un juetazo, un chirlaso si uno les iba a contestar no era antes cuando éramos señoritas a portarnos bien también yo pues si no he salido a bailar porque era brava la mamá diga siendo los papaces bravos que se iba a salir al baile ¿usted se fue de la casa? No yo todo el tiempo he estado con mis papás ¿y cómo los educaban? Antes pues en la escuela ¿cómo así? ¿Hasta qué año estudiaron? Yo hasta cuarto no si ve yo no quince quinto acabar la primaria y pobrecita mi mamita ella vea, vea acabe la primaria yo era bien inteligente acabe el quinto ya nos es nada un añito no yo no, yo me da pena por no ver acabado pues el quinto año que ella me rogaba que acabe el quinto año (...)

#### **¿Qué costumbres tenían antes?**

O antes también habían unas pizarritas para escribir no era cuaderno unas pizarritas y un lapicito de pizarra (...)

**¿A qué se dedicaban sus papás?** Ellos al trabajo a si al campo a trabajar en el campo... pues ellos mi mamá, mi papá sabían comprar zanahoriales, sabían comprar pa cosechar sabían ellos comprar no teníamos terreno, sino que de los zanahoriales sabían comprar o así cuando les vendían en rama una huerta de papas también era a cosechar, pero comprada la papa (...)

La semana santa pues... Mi papá él ya era mayorcito a él lo sabían vestir con una túnica roja de señorcito...

**¿Ha escuchado alguna historia?** No pues claro que que los indios antes que enterraban varias cosas buenas no (...)

Anexo N° 5 registro fotográfico de algunas entrevistas realizadas





*figura 1.* Fotografía de entrevista a la señora Alicia Cuchala (foto de Andrea Arteaga)



*figura 2.* Fotografía de entrevista al señor Enrique Narváez (foto de Andrea Arteaga)



*figura 3.* Fotografía de entrevista al señor Rafael Rojas (foto de Andrea Arteaga)



*figura 4.* Fotografía de entrevista a la señora Ismenia (foto de Andrea Arteaga)



